

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

6 MAI 1991

PROJET DE LOI

**relatif à la protection de la vie privée
à l'égard des traitements de
données à caractère personnel**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le premier projet de loi visant à protéger la vie privée à l'égard des banques de données a été déposé sur le bureau des Chambres le 8 avril 1976 et force est de constater que plus de treize ans plus tard, la Belgique ne dispose toujours pas d'une législation générale en la matière.

L'évolution du contexte international et la prolifération sur le plan interne de législations sectorielles devraient nous inciter à traiter cette question avec une urgence particulière.

Sur le plan international, la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel a retenu l'attention des Nations-Unies, de l'OCDE, du Conseil de l'Europe, du Parlement européen et plus récemment de la Commission des Communautés européennes.

En ce qui concerne plus particulièrement le Conseil de l'Europe, une Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel a été ouverte à la signature des Etats, membres ou non du Conseil, le 28 janvier 1981. Dix-huit pays ont déjà signé cette Convention, dont la Belgique, le 7 mai 1982.

La Convention du Conseil de l'Europe est entrée en vigueur le 1er octobre 1985 et lie actuellement 10 Etats membres, à savoir l'Autriche, le Danemark,

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

6 MEI 1991

WETSONTWERP

**tot bescherming van de persoonlijke
levenssfeer ten opzichte van de
verwerking van persoonsgegevens**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het eerste ontwerp van wet dat beoogt de persoonlijke levenssfeer te beschermen ten opzichte van gegevensbanken is op 8 april 1976 neergelegd op het bureau van de Kamers. Dertien jaar later beschikt België ter zake evenwel nog steeds niet over een algemene wetgeving.

De ontwikkeling van de internationale context en de ongebreidelde toename van sectoriële wetgevingen op binnenlands gebied zouden ons ertoe moeten aansporen die aangelegenheid met bijzondere spoed te behandelen.

Op internationaal gebied hebben de Verenigde Naties, de OESO, de Raad van Europa, het Europese Parlement en onlangs nog de Commissie van de Europese Gemeenschappen aandacht besteed aan de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Wat inzonderheid de Raad van Europa betreft, werd op 28 januari 1981 een verdrag houdende bescherming van personen ten aanzien van de automatische verwerking van persoonsgegevens opgesteld voor ondertekening door de Staten, die al dan niet lid zijn van de Raad van Europa. Achttien landen hebben dit verdrag reeds ondertekend, waaronder België op 7 mei 1982.

Het verdrag van de Raad van Europa is in werking getreden op 1 oktober 1985 en verbindt thans 10 Lid-Staten, te weten Oostenrijk, Denemarken, Frank-

la France, la RFA, l'Irlande, le Luxembourg, la Norvège, l'Espagne, la Suède et le Royaume-Uni.

D'autres Etats européens ont également adopté une législation en matière de protection des données et devraient ratifier la Convention à bref délai.

La Belgique risque ainsi de se trouver rapidement isolée à l'égard de ses principaux partenaires politiques et économiques, qui dotés d'une législation, deviennent de plus en plus réticents à laisser s'effectuer des transferts de données à caractère personnel vers un pays dénué de toute protection en la matière.

Au niveau de la CEE également, les différents organes compétents se sont montrés préoccupés par ce problème. Le 9 mars 1982, le Parlement européen a explicitement demandé aux Etats membres de ratifier la Convention du Conseil de l'Europe.

Plus récemment, la Commission a manifesté son inquiétude face à l'inertie de plusieurs Etats dont le nôtre, consciente du fait que les distorsions existantes pouvaient constituer un frein au bon développement d'un marché européen de l'information.

Le présent projet a pour objectif de doter notre pays aussi rapidement que possible d'une législation générale en matière de protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel et à cet égard, plusieurs considérations d'ordre général ne sont, sans doute, pas inutiles :

1. La notion de « vie privée », bien qu'étant mal définie, est susceptible d'englober des aspects très divers. Le fait que le présent projet se limite à un seul de ses aspects — la protection à l'égard des traitements de données à caractère personnel — ne signifie pas que le Gouvernement renonce à réglementer ultérieurement d'autres aspects. On peut penser notamment au problème des écoutes et des prises de vues. Le caractère volontairement limité du texte en projet s'explique par un souci de rapidité en raison du caractère d'urgence évoqué plus haut.

2. L'absence d'une législation générale a entraîné au cours des dernières années, l'adoption d'un certain nombre de dispositions spécifiques destinées à offrir des garanties aux personnes concernées à l'égard de certains fichiers bien déterminés. On peut citer la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, l'arrêté royal n° 141 du 30 décembre 1982 créant une banque de données relatives aux membres du personnel du secteur public et l'arrêté royal du 15 avril 1985 relatif à l'enregistrement de contrats à tempérament.

D'autres dispositions, telle la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une banque-carrefour de la sécurité sociale, ont également été adoptées.

Le Royaume-Uni, la République fédérale d'Allemagne, le Danemark, l'Irlande, la France, la RFA, l'Irlande, le Luxembourg, la Norvège, l'Espagne, la Suède et le Royaume-Uni.

Nog andere Europese Staten hebben een wetgeving op het stuk van de bescherming van gegevens goedgekeurd, en verwacht wordt dat zij het verdrag eerlang zullen bekrachtigen.

Het gevaar bestaat dat België op korte termijn aldus geïsoleerd raakt ten opzichte van zijn voornaamste politieke en economische partners, die wel over een wetgeving ter zake beschikken en steeds meer weigerachtig staan tegenover de overdracht van persoonsgegevens naar een land dat in dit verband geen enkele bescherming biedt.

Eveneens in het kader van de EEG hebben de verschillende ter zake bevoegde organen hun bezorgdheid omtrent die aangelegenheid te kennen gegeven. Op 9 maart 1982 heeft het Europese Parlement de Lid-Staten uitdrukkelijk gevraagd het verdrag van de Raad van Europa te bekrachtigen.

Onlangs nog heeft de Commissie haar bezorgdheid geuit omtrent het trage optreden van verschillende Staten, waaronder België; zij is er zich immers van bewust dat de verscheidenheid van voorschriften ter zake een rem kan betekenen voor de goede ontwikkeling van een Europese markt van de informatie.

Dit ontwerp heeft tot doel ons land zo vlug mogelijk een algemene wetgeving te bezorgen op het stuk van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens; in dat verband is het wellicht nuttig enkele beschouwingen van algemene aard te formuleren :

1. Hoewel het begrip « persoonlijke levenssfeer » onvoldoende is bepaald, kan het toch een hele verscheidenheid van aspecten omvatten. Het feit dat het ontwerp van wet zich tot een enkel aspect beperkt, te weten de bescherming ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, betekent niet dat de Regering ervan afziet om later nog andere aspecten te reglementeren. Zulks geldt onder meer voor het probleem van het af luisteren en van het bespieden. De draagwijdte van het ontwerp is opzettelijk beperkt gehouden omdat dringend een oplossing moet worden gevonden voor deze aangelegenheid.

2. Het ontbreken van een algemene wetgeving heeft de laatste jaren geleid tot de goedkeuring van een bepaald aantal specifieke bepalingen die waarborgen moesten bieden aan de personen die betrokken zijn bij sommige welbepaalde bestanden. In dat verband kunnen worden aangehaald de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, het koninklijk besluit n° 141 van 30 december 1982 tot oprichting van een databank betreffende de personeelsleden van de overheidssector, en het koninklijk besluit van 15 april 1985 betreffende de registratie van afbetalingscontracten.

Andere bepalingen, zoals de wet van 15 januari 1990 tot oprichting en regeling van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid werden eveneens goedgekeurd.

Le projet qui vous est soumis a pour but d'établir un certain nombre de principes essentiels qui s'imposeront à tous les fichiers du secteur public et du secteur privé, fussent-ils déjà couverts par une réglementation existante. Cette option fondamentale n'exclut pas la prise en compte de certains particularismes et le projet s'efforce de concilier les intérêts en présence.

L'élément le plus remarquable de cette ouverture vers les besoins spécifiques de certains secteurs d'activités est sans doute l'organisation de liens entre la Commission de la protection de la vie privée et les comités de surveillance qui pourraient être mis en place pour assurer la surveillance de certains fichiers ou catégories de fichiers.

Cette prise en compte d'intérêts sectoriels ne peut toutefois aller jusqu'à mettre en cause l'application même des principes de base, ni la primauté reconnue à la Commission de la Protection de la vie privée dans le contrôle de l'application de la loi.

3. Le présent projet ne diffère pas fondamentalement, quant aux principes, de celui de mon prédécesseur (doc. Ch. n° 1330/1 (1984-85) du 17 juillet 1985), ni des propositions de loi les plus récentes en la matière (proposition VAN DEN BOSSCHE du 3 février 1986 et proposition VERHAEGEN du 16 juin 1989).

On y retrouve en effet très logiquement, dans la ligne de la Convention de Strasbourg, les lignes de force essentielles à la protection : garanties individuelles quant à l'enregistrement de données sensibles, au droit d'accès et au droit de rectification, publicité des traitements et large information des personnes concernées, contrôle par une commission indépendante et par les Cours et tribunaux.

Il s'efforce toutefois de tenir compte de l'expérience acquise par la mise en œuvre des législations étrangères et de l'évolution qu'a connue le développement de l'informatique au cours des dernières années.

Deux points à cet égard méritent d'être soulignés. D'une part, il est apparu qu'il serait vain d'assurer une protection optimale aux personnes concernées à l'égard des traitements automatisés, si parallèlement on laissait proliférer des fichiers manuels « refuges » qui seraient dépourvus de toute protection. Une large ouverture a donc été réalisée à leur rencontre dans le présent projet dont la plupart des dispositions leur seront applicables. Par ailleurs, l'informatique a été marquée depuis quelques années par une véritable explosion du phénomène des « personal computers ».

Sous peine d'alourdir inutilement l'application de la loi, voire même de s'insérer dans la vie privée des détenteurs de « personal computers », il a paru utile de les exclure dans une certaine mesure, du champ d'application de la loi. Le Commentaire des articles s'explique de façon plus détaillée sur ces modifications.

Het ontwerp dat U thans wordt voorgelegd, beoogt een aantal essentiële beginselen vast te leggen die zullen gelden voor alle bestanden van de overheid en van de particuliere sector, ook al is daarop reeds een regeling van toepassing. Die fundamentele keuze sluit niet uit dat rekening wordt gehouden met een aantal eigenheden, en bovendien streeft het ontwerp ernaar de onderscheiden belangen te verzoenen.

De merkwaardigste uiting van dat streven om te voorzien in de specifieke behoeften in bepaalde sectoren is wellicht de regeling van betrekkingen tussen de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de toezichtcomités die zouden kunnen worden ingesteld om het toezicht uit te oefenen op sommige bestanden of soorten bestanden.

Het feit dat sectoriële belangen in aanmerking worden genomen kan er echter niet toe leiden dat de toepassing zelf van de grondbeginselen ter discussie staat, noch de primerende rol van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bij de controle op de toepassing van de wet.

3. Wat de beginselen betreft, verschilt dit ontwerp niet fundamenteel van het ontwerp dat door mijn voorganger is ingediend (Gedr. St. Kamer n° 1330/1 (1984-1985) van 17 juli 1985), noch van de op dat gebied meest recente voorstellen van wet (voorstel VAN DEN BOSSCHE van 3 februari 1986 en voorstel VERHAEGEN van 16 juni 1989).

Logischerwijs bevat het immers, naar het voorbeeld van het verdrag van Straatsburg, de krachtlijnen die essentieel zijn voor de bescherming : individuele waarborgen op het stuk van de registratie van gegevens van gevoelige aard, het recht van toegang en het recht op verbetering, de openbaarheid van de verwerkingen en de ruime informatieverstrekking aan de betrokken personen, controle door een onafhankelijke commissie en door de hoven en rechtbanken.

In het ontwerp wordt evenwel gepoogd rekening te houden met de ervaring opgedaan bij de uitwerking van buitenlandse wetten, alsook met de ontwikkeling die de informatica de laatste jaren heeft gekend.

Twee punten moeten in dat verband worden beklemtoond. Enerzijds is gebleken dat het nutteloos zou zijn ten opzichte van de geautomatiseerde verwerkingen een zo groot mogelijke bescherming te bieden aan de betrokkenen, indien terzelfdertijd geen maatregelen worden getroffen voor tal van manuele « hulpbestanden » waartegen geen bescherming wordt geboden. In dit ontwerp worden dergelijke bestanden dan ook ruim behandeld en zijn een hele reeks bepalingen daarop van toepassing. Anderzijds kent de informaticasector reeds enige jaren een grenzeloze groei van de personal computers.

Teneinde de toepassing van de wet nietodeloos te bemoeilijken of zich te mengen in de persoonlijke levenssfeer van de eigenaars van personal computers is het nuttig gebleken ze in zekere mate uit te sluiten uit de werkingssfeer van de wet. De toelichting bij de artikelen gaat nader in op die wijzigingen.

4. Lors de l'élaboration du présent projet, le Gouvernement a été guidé par un souci constant d'assurer un équilibre entre les nécessités de la protection de la vie privée et les nécessités de la vie administrative, économique et sociale.

Les formalités imposées au « maître du fichier » ont été allégées chaque fois qu'il paraissait possible de le faire sans mettre en cause la protection.

De même, les cas d'interdiction de traitements de données sont extrêmement réduits, des exceptions restant d'ailleurs toujours possibles. Le projet met volontairement l'accent sur la transparence qui doit présider au traitement de données à caractère personnel : information de la personne concernée dans tous les cas où elle ne peut raisonnablement soupçonner l'existence d'un traitement la concernant, information de la Commission de la protection de la vie privée et du public en général sur les traitements effectués.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE I

Définitions, principes et champ d'application

Article 1^{er}

Le projet est conforme à la Convention européenne pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, dont il adopte la terminologie. Il va néanmoins plus loin, en étendant le champ d'application de la loi, comme la Convention en a d'ailleurs prévu la possibilité dans son article 3, 2, c aux fichiers de données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés, qualifiés ici de « fichiers manuels ».

Les définitions proposées doivent permettre de faire une distinction nette entre les données rassemblées dans des fichiers et les dossiers, lesquels ne sont pas couverts par la présente loi.

Un fichier, au sens de cette loi, est un ensemble de données à caractère personnel constitué et conservé suivant une structure logique devant permettre la consultation systématique.

La notion de fichier doit donc s'entendre au sens le plus classique du terme. Ne constituera donc pas un « fichier » au sens de la loi une succession de dossiers rangés selon un ordre alphabétique ou numérique, que ces derniers soient automatisés ou non. On pourrait objecter à cette distinction que des données

4. Bij de uitwerking van dit ontwerp heeft de Regering zich tot doel gesteld een evenwicht tot stand te brengen tussen de vereisten van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vereisten van het bestuurlijk, economisch en sociaal bestel.

De formaliteiten die aan de houder van een bestand worden opgelegd zijn versoepeld telkens wanneer het mogelijk was, zonder dat afbreuk werd gedaan aan de bescherming.

Zo ook zijn de gevallen waarbij de verwerking van gegevens verboden is, zeer beperkt; uitzonderingen blijven overigens steeds mogelijk. Het ontwerp legt met opzet de klemtoon op de doorzichtigheid waaraan voorrang moet worden gegeven bij de verwerking van persoonsgegevens : informatieverstrekking aan de betrokkene in alle gevallen waarin deze niet redelijkerwijs het bestaan kan vermoeden van een verwerking die op hem betrekking heeft, informatieverstrekking aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en aan het publiek in het algemeen omtrent de verrichte verwerkingen.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen, beginselen en werkingsfeer

Artikel 1

Het ontwerp is in overeenstemming met het Europees verdrag houdende bescherming van personen ten aanzien van de automatische verwerking van persoonsgegevens, waarvan het de terminologie overneemt. Het ontwerp gaat echter verder doordat het de werkingsfeer van de wet uitbreidt tot de bestanden van persoonsgegevens die niet automatisch worden verwerkt, de manuele bestanden genoemd (artikel 3, 2, c van het verdrag voorziet immers in die mogelijkheid).

De voorgestelde begripsomschrijvingen moeten het mogelijk maken een duidelijk onderscheid te maken tussen de gegevens die in bestanden worden verzameld en de dossiers, waarop deze wet niet van toepassing is.

Een bestand in de zin van deze wet is een geheel van persoonsgegevens, samengesteld en bewaard op een logisch gestructureerde wijze, met het oog op de systematische raadpleging ervan.

Het begrip « bestand » moet dus worden verstaan in de meest klassieke betekenis van het woord. Een reeks dossiers, in alfabetische of rekenkundige orde gerangschikt, vormt dus geen bestand in de zin van de wet, ongeacht of het om geautomatiseerde dossiers gaat of niet. In verband met dat onderscheid kan

sensibles peuvent également se trouver dans des dossiers. Les problèmes posés appartiennent à une problématique plus complexe, de par la variété même des pièces que les dossiers sont amenés à contenir (avis d'une autorité, correspondances diverses, etc.).

Le Gouvernement estime que les problèmes posés peuvent être réglés par des voies différentes, allant d'une législation relative à l'accès aux documents administratifs et à la motivation des décisions administratives, pour le secteur public, à une réglementation plus globale de certains types d'activités du secteur privé, tel le crédit à la consommation par exemple.

A fortiori sont également exclus du champ d'application de la loi, les livres et autres publications écrites telles que les annuaires téléphoniques.

Le projet ne fait pas de distinction, quant au champ d'application, entre fichier manuel et fichier automatisé. Les « dossiers » informatisés ne seront donc pas comme tels visés par la loi. Le traitement automatisé ne sera couvert que dans la mesure où il aboutit à l'enregistrement de données sous forme de fichier. Est donc exclue toute autre forme de traitement telle que, par exemple, le courrier électronique.

Les définitions du « maître du fichier » et du « gestionnaire du traitement » sont importantes notamment pour définir les responsabilités respectives.

Il est à noter que très souvent le maître du fichier sera aussi le gestionnaire du traitement. Il pourra en être autrement notamment en cas de recours à des sous-traitants ou lorsque la gestion d'un système est entièrement déléguée à un organisme extérieur.

L'exemple du Registre central du commerce créé par la loi auprès du Ministère des Classes moyennes mais géré en fait par une société privée permettra sans doute de comprendre la distinction.

Dans le cas d'un traitement créé par la loi, la définition du maître du fichier paraîtra souvent inadéquate, la personne ayant décidé de la finalité du traitement et des catégories de données devant y figurer étant souvent le législateur lui-même. Le paragraphe 6 intervient pour préciser que dans une telle hypothèse, le maître du fichier sera la personne déterminée par la loi pour tenir le fichier. Il pourra s'agir, selon le cas d'un Ministre (exemple de la Banque-Carrefour de la sécurité sociale), du bourgmestre (exemple des registres de population) ou de toute autre autorité.

Par ailleurs, il pourrait exceptionnellement arriver que le maître du fichier n'ait pas son domicile ou son siège en Belgique. Dans cette hypothèse et afin de faciliter l'exercice du droit d'accès et de rectification de la personne concernée, il sera tenu selon le cas, d'élire domicile en Belgique ou de désigner un

worden opgemerkt dat gegevens van gevoelige aard ook in dossiers kunnen voorkomen. Die problemen houden echter verband met een problematiek die veel ingewikkelder is wegens de verscheidenheid van de stukken die bepaalde dossiers kunnen bevatten (advies van een overheid, allerlei correspondentie, enz.).

De Regering is van oordeel dat die problemen op verschillende wijzen kunnen worden geregeld, gaande, met betrekking tot de openbare sector, van een wetgeving op de toegang tot administratieve stukken en op de motivering van bestuursrechtelijke beslissingen, tot een globalere regeling van bepaalde categorieën van werkzaamheden in de particuliere sector, zoals het verbruikerskrediet.

Worden a fortiori van de werkingssfeer van deze wet uitgesloten : boeken en andere schriftelijke publicaties zoals telefoonboeken.

Wat de werkingssfeer betreft, maakt het ontwerp geen onderscheid tussen manuele en geautomatiseerde bestanden. De wet zal dus niet van toepassing zijn op de geïnformatiseerde « dossiers » als dusdanig. Zij is van toepassing op de geautomatiseerde verwerking in zoverre die verwerking de registratie van gegevens in de vorm van een bestand meebrengt. Iedere andere vorm van verwerking, zoals bijvoorbeeld de elektronische post, zijn dus uitgesloten.

De begripsomschrijvingen van « houder van het bestand » en « bewerker » zijn onder meer in die zin belangrijk dat aldus de respectieve verantwoordelijkheden worden bepaald.

Te noteren valt dat de houder van het bestand ook vaak de bewerker is. Het is ook mogelijk dat zulks niet het geval is, inzonderheid ingeval een beroep wordt gedaan op onderaannemers of wanneer het beheer van een systeem volledig aan een vreemde instelling wordt toevertrouwd.

Het onderscheid wordt duidelijk als het voorbeeld wordt aangehaald van het Centraal Handelsregister dat volgens de wet bij het Ministerie van Middenstand is ondergebracht maar in feite door een particuliere firma wordt beheerd.

Ingeval een verwerking bij de wet is ingesteld, zal de begripsomschrijving van de houder van het bestand vaak ontoereikend blijken omdat de persoon die beslist heeft over het doel van de verwerking en de soorten gegevens die erin moeten voorkomen, vaak de wetgever zelf is. In § 6 wordt nader bepaald dat in dergelijke gevallen de houder van het bestand de persoon is die bij de wet wordt aangewezen om het bestand te houden. Naar gelang van het geval kan het gaan om een minister (bijvoorbeeld de Kruispuntbank van de sociale zekerheid), een burgemeester (bijvoorbeeld bevolkingsregisters) of om enige andere autoriteit.

Het kan verder voorkomen dat de houder van een bestand in België geen woonplaats of zetel heeft. Teneinde de uitoefening van het recht op toegang en verbetering voor de betrokken persoon te vergemakkelijken wordt in dergelijk geval aan de houder opgelegd om, naar gelang van het geval, in België een woonplaats te kiezen of een vertegenwoordiger in

représentant en Belgique auprès duquel pourront s'exercer ces droits.

Art. 2

L'article 2 énonce le principe selon lequel tout être humain a droit au respect de sa vie privée lors du traitement des données à caractère personnel qui le concernent et aucun renseignement violant ce droit ne peut figurer dans un tel traitement.

Le Gouvernement ne s'est pas engagé dans la voie séduisante mais illusoire d'une définition de la notion de vie privée. Cette notion fort subjective dépend, comme celle des bonnes mœurs ou de l'ordre public, des opinions qui dominent dans la société. Ces opinions varient d'un groupe à l'autre et selon l'époque.

Cette notion, déjà consacrée sur un plan général par la ratification par notre pays de la Convention européenne des droits de l'homme, fait l'objet d'une abondante doctrine et de décisions jurisprudentielles en Belgique et à l'étranger.

Par ailleurs, il est à noter que le présent projet limite la protection aux données relatives aux personnes physiques. La protection des données relatives aux personnes morales pose en effet des problèmes plus complexes et se situe dans un autre cadre que celui qui est défini par l'article 8 de la Convention européenne des Droits de l'Homme. Il va de soi toutefois que si les données relatives à des personnes morales contiennent des informations relatives à des personnes physiques (par exemple les noms des administrateurs d'une société, ou des membres d'une association sans but lucratif), ces dernières bénéficieront, à l'égard des données qui les concernent, de la totalité de la protection donnée par la loi.

Art. 3

L'article 3 définit le champ d'application de la loi, lequel englobera sans discrimination les traitements du secteur public ou du secteur privé.

La loi s'appliquera même si une partie des opérations est effectuée à l'étranger, pourvu que le traitement soit directement accessible en Belgique, par des moyens propres au traitement, par exemple un terminal. S'agissant des fichiers manuels, la loi n'appréhendera donc que les fichiers établis en Belgique.

België aan te duiden bij wie deze rechten kunnen worden uitgeoefend.

Art. 2

Artikel 2 huldigt het beginsel volgens hetwelk iedere persoon bij de verwerking van persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, recht heeft op eerbiediging van zijn persoonlijke levenssfeer, geen enkele inlichting die afbreuk doet aan dat recht, mag in een dergelijke verwerking voorkomen.

De Regering heeft het niet gewaagd, hoe aantrekkelijk zulks ook moge zijn, een begripsomschrijving te geven van de persoonlijke levenssfeer, te meer daar een dergelijke omschrijving toch illusoir is. Die bijzonder subjectieve begripsbepaling hangt, net zoals die betreffende het goed zedelijk gedrag of de openbare orde, af van de in de maatschappij heersende gedachtenstromingen. Dergelijke gedachtenstromingen verschillen van groep tot groep en in de tijd.

Die begripsbepaling, welke algemeen beschouwd reeds is vastgelegd door de bekrachtiging van het Europese verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden door België, wordt in de rechtsleer en in tal van jurisprudentiële beslissingen in België en in het buitenland uitvoerig behandeld.

Bovendien moet worden opgemerkt dat het ontwerp alleen de gegevens inzake natuurlijke personen beschermt. De bescherming van gegevens betreffende rechtspersonen brengt immers meer ingewikkelde problemen mee en moet worden beschouwd in een ander kader dan datgene wat is omschreven in artikel 8 van het Europees verdrag tot bescherming van de rechten van de mens. Het spreekt uiteraard vanzelf dat wanneer gegevens in verband met rechtspersonen informatie bevat omtrent natuurlijke personen (bijvoorbeeld de namen van de bestuurders van een vennootschap of de leden van een vereniging zonder winstoogmerk), deze laatsten met betrekking tot de gegevens die hen betreffen, de volledige bescherming genieten die ter zake door de wet is gewaarborgd.

Art. 3

Artikel 3 bepaalt de werkingssfeer van de wet, die zonder onderscheid zowel de verwerkingen van de overheidssector als die van de particuliere sector omvat.

De wet is van toepassing, ook als de bewerkingen gedeeltelijk in het buitenland worden gedaan, maar de verwerking in België rechtstreeks toegankelijk is met behulp van middelen die aan de verwerking eigen zijn, bijvoorbeeld door middel van een terminal. Indien het om manuele bestanden gaat, is de wet dus alleen van toepassing op de in België gelegen bestanden.

La loi ne s'appliquera toutefois pas :

1. aux traitements gérés par des personnes physiques qui, de par leur nature, sont destinés à un usage personnel, familial, ou domestique.

Cette exception inspirée par les lois néerlandaise et suisse se trouve également, bien qu'avec une portée plus limitée, dans les législations les plus récentes.

L'explosion du phénomène des PC au cours des dernières années a déjà été évoquée. Il serait excessif de réglementer, au nom de la protection de la vie privée, les fichiers automatisés ou non, utilisés précisément dans le cadre strict de la vie privée.

Le bénéfice de l'exception est toutefois soumis à plusieurs conditions. En premier lieu, il faut que le traitement soit géré par une personne physique, ce qui exclura notamment les traitements destinés à des fins privées gérés par des associations, ces données étant généralement accessibles à de nombreuses personnes et pouvant parfois s'insérer dans un contexte sensible (associations à action sociale, culturelle, politique, etc.).

Il faudra ensuite que le fichier soit réellement destiné, de par sa nature, à un usage privé. On pense ici, par exemple, à des carnets d'adresses, à un agenda, etc.

S'il devait apparaître que le fichier est en fait conçu en vue d'une communication à des tiers, l'exception perdrait sa raison d'être et la loi redeviendrait alors de pleine application;

2. aux traitements de données à caractère personnel effectués par des institutions de droit international public, dont la Belgique est membre; pour les autres institutions auxquelles la loi s'applique, il va de soi qu'il y aura lieu toutefois de respecter les privilèges et immunités dont elles pourraient bénéficier sur le territoire belge. De surcroît, il est toujours possible, lors de la négociation d'un accord de siège avec une organisation internationale, de prévoir des dispositions relatives à l'applicabilité de la loi sur la protection des données;

3. aux traitements contenant exclusivement des données à caractère personnel qui font l'objet d'une publicité en vertu d'une disposition légale ou réglementaire ou dont la personne à laquelle elles se rapportent assure ou fait assurer la publicité. Il peut s'agir, par exemple, d'une publicité commerciale;

4. à la plupart des traitements de l'Institut national de Statistique, la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique renfermant ses propres règles de protection; toutefois dans les cas où l'INS pourrait être amené à communiquer à des tiers des données non anonymisées, la présente loi s'appliquera.

Enfin, les traitements gérés par la Sûreté de l'Etat du Ministère de la Justice et le Service général du

De wet is evenwel niet van toepassing op :

1. de verwerkingen beheerd door een natuurlijke persoon, die wegens hun aard bestemd zijn voor persoonlijk, gezins- en huiselijk gebruik.

Die uitzondering, ingegeven door de Nederlandse en de Zwitserse wetgevingen, is eveneens opgenomen in de meest recente wetgevingen, zij het met een beperktere draagwijdte.

De grenzeloze groei dat het verschijnsel van de personal computers de laatste jaren heeft gekend, is hierboven reeds aangehaald. Het zou overdreven zijn om in het licht van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de al dan niet geautomatiseerde bestanden te reglementeren die bepaaldelijk in het strikte kader van de persoonlijke levenssfeer worden gebruikt.

Die uitzondering is evenwel aan verschillende voorwaarden verbonden. In de eerste plaats moet de verwerking beheerd worden door een natuurlijke persoon, wat onder meer de door verenigingen beheerde verwerkingen uitsluit die voor private doeleinden zijn bestemd, aangezien die gegevens algemeen beschouwd voor tal van personen toegankelijk zijn en soms van gevoelige aard kunnen zijn (onder meer verenigingen met sociale, culturele, politieke inslag).

Bovendien moet het bestand wegens zijn aard werkelijk voor persoonlijk gebruik bestemd zijn. Denken wij hierbij bijvoorbeeld aan adressenboekjes, agenda's, enz.

Mocht blijken dat het bestand in feite bedoeld is om aan derden te worden medegedeeld, zou die uitzondering niet langer een reden van bestaan hebben en is de wet in dat geval opnieuw volledig van toepassing;

2. de verwerking van persoonsgegevens die wordt verricht door instellingen van internationaal publiek recht waarvan België lid is; voor de andere instellingen waarop de wet wel van toepassing is, spreekt het vanzelf dat de voorrechten en onschendbaarheden waarvan zij zouden kunnen genieten op het Belgisch grondgebied geëerbiedigd moeten worden. Daarenboven is het steeds mogelijk om tijdens de onderhandelingen voor een zetelakkoord met een internationale instelling, bepalingen inzake de toepasbaarheid van de wet op de bescherming van gegevens te voorzien;

3. de verwerking van gegevens waarbij uitsluitend persoonsgegevens worden aangewend die ingevolge een wets- of reglementsbepaling onder een voorschrift van openbaarmaking vallen of waarvan de betrokkene de openbaarmaking verricht of doet verrichten. Hierbij kan het bijvoorbeeld gaan om handelsreclame;

4. het merendeel van de verwerkingen van het Nationaal Instituut voor de Statistiek aangezien de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek met betrekking tot de bescherming ter zake in een eigen regeling voorziet. Wanneer het NIS evenwel ertoe zou worden gebracht aan derden niet anoniem gemaakte gegevens mede te delen, is deze wet van toepassing.

Ten slotte wordt een speciale regeling getroffen met betrekking tot de verwerkingen beheerd door het

Renseignement et de la Sécurité du Ministère de la Défense nationale, sans être complètement exclus du champ d'application de la loi seront soumis à un sort spécifique. La nature même des tâches qu'ils accomplissent justifie qu'ils puissent continuer à l'accomplir avec toute la discrétion nécessaire.

L'importance des exceptions dont bénéficieront ces services a d'ailleurs été pesée avec soin et seules les dispositions absolument incompatibles avec leurs missions ont été écartées.

Il est à noter cependant que les personnes concernées ne seront pas dépourvues de tout moyen de contrôle à leur égard, puisqu'elles pourront bénéficier d'un « droit d'accès indirect » aux données enregistrées qui s'exercera auprès de la Commission de la protection de la vie privée.

CHAPITRE II

Collecte, enregistrement et conservation des données à caractère personnel

Art. 4

L'article 4 précise les informations qui doivent être fournies aux personnes auprès desquelles sont recueillies des données à caractère personnel les concernant. Il s'agira de l'identité et de l'adresse du maître du fichier et le cas échéant de son représentant en Belgique, de la base légale ou réglementaire de la collecte des données, lorsqu'une telle base existe, du but dans lequel les données recueillies seront utilisées, ainsi que de la possibilité d'exercer un droit d'accès et le cas échéant de rectification. En outre, lorsqu'il s'agit d'un traitement automatisé, la personne devra être informée du fait qu'elle peut obtenir des renseignements complémentaires auprès du registre public tenu par la Commission de la protection de la vie privée.

L'information relative à la base légale ou réglementaire a été préférée à la mention du caractère obligatoire ou facultatif des réponses, suggérée par le Conseil d'Etat car il n'est pas toujours possible, surtout dans le secteur public, de déterminer avec précision si la personne intéressée est ou non obligée de répondre et surtout quelles seraient les conséquences d'un refus de répondre. Il peut par contre être intéressant pour la personne interrogée de savoir si la collecte est effectuée ou non sur base d'un texte légal ou réglementaire. En effet, si une telle base légale ou réglementaire n'existe pas, l'intéressé saura immédiatement qu'il n'existe pas pour lui d'obligation de répondre. Si la base légale ou réglementaire lui est par contre indiquée, il lui sera possible de

Bestuur Veiligheid van de Staat van het Ministerie van Justitie en door de Algemene dienst Inlichting en Veiligheid van het Ministerie van Landsverdediging, ofschoon die niet volledig uitgesloten zijn van de werkingssfeer van de wet. De aard zelf van de taken die zij volbrengen, rechtvaardigt dat die autoriteiten deze taken met de nodige geheimhouding verder zouden kunnen uitvoeren.

De belangrijkheid van de uitzonderingen welke die diensten genieten, is overigens met de nodige zorg afgewogen, en alleen die bepalingen welke volstrekt onverenigbaar zijn met hun taken, zijn eruit geweerd.

Evenwel valt op te merken dat de betrokken personen toch nog over een aantal controlemiddelen ter zake zullen beschikken omdat zij voor de geregistreerde gegevens een onrechtstreeks recht van toegang genieten dat wordt uitgeoefend door tussenkomst van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

HOOFDSTUK II

Verzameling, registratie en bewaring van persoonsgegevens

Art. 4

Artikel 4 bepaalt welke informatie moet worden medegedeeld aan degenen bij wie persoonsgegevens worden ingewonnen. Het betreft de identiteit en het adres van de houder van het bestand en eventueel van zijn vertegenwoordiger in België, de wettelijke of reglementaire basis van de verzameling van gegevens, wanneer er een dergelijke basis is, de wijze waarop de verzamelde gegevens zullen worden gebruikt, alsook de mogelijkheid om een recht van toegang uit te oefenen en, in voorkomend geval, het recht op verbetering. Ingeval het een geautomatiseerde verwerking betreft, moet die persoon bovendien worden medegedeeld dat hij aanvullende inlichtingen kan bekomen bij het openbaar register gehouden door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De inlichtingen betreffende de wettelijke of reglementaire basis werden verkozen boven het vermelden van de al dan niet verplichte aard van het antwoord, dat voorgesteld werd door de Raad van State, omdat het niet altijd mogelijk is, vooral in de openbare sector, om met zekerheid vast te stellen of de betrokkene al dan niet verplicht is te antwoorden en vooral welke de gevolgen zullen zijn bij weigering te antwoorden. Het kan daarentegen voor de onderzochte nuttig zijn te weten of de verzameling al dan niet uitgevoerd wordt op grond van een wettelijke of reglementaire tekst. Wanneer een dergelijke wettelijke of reglementaire basis niet bestaat, zal de betrokkene daar onmiddellijk kunnen uit afleiden dat er voor hem geen verplichting tot antwoorden be-

s'informer de l'obligation ou non de répondre et des conséquences éventuelles du refus. Le texte retenu paraît également le mieux à même de traiter des nombreuses hypothèses où il n'y a pas, à proprement parler d'obligation, mais où la conséquence du refus est la non-attribution d'un droit (par exemple, vous n'êtes pas obligé de remplir les formulaires qui vous sont adressés lorsque vous revendez une allocation sociale, mais si vous ne le faites pas, cette allocation ne pourra pas vous être octroyée).

Le texte ne précise pas de quelle manière l'information doit être fournie afin de conserver au mécanisme le maximum de souplesse. L'information peut être verbale ou écrite : il appartiendra aux responsables de la collecte des données de voir s'il est nécessaire de se ménager une preuve du respect de l'obligation qui leur est faite.

La disposition n'impose pas, comme le faisait le projet n° 1330 du 17 juillet 1985 que l'information soit incorporée aux formulaires qu'une personne est invitée à compléter, mais il s'agirait évidemment d'un moyen particulièrement efficace d'information.

Il est important de préciser que l'article 4 est destiné à s'appliquer dans les cas d'une collecte initiale de données destinées à la constitution d'un premier fichier. Elle ne vise donc pas l'hypothèse où les données incorporées dans un fichier seraient par la suite communiquées à un tiers détenteur d'un autre fichier. Dans le chef de ce dernier s'appliqueront le cas échéant les dispositions de l'article 10. L'article 4 trouvera toute son utilité notamment dans les enquêtes et sondages, ainsi que dans les différentes collectes de données accomplies à des fins statistiques.

Enfin, pour des raisons évidentes, la disposition ne s'appliquera pas aux traitements de données à caractère personnel gérés par les autorités publiques dans l'exercice de leurs compétences de police judiciaire, ainsi que par les services de police visés à l'article 3 de la loi organique du contrôle des services de police et de renseignements, en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative.

S'agissant de l'exercice de compétences de police administrative par des autorités publiques autres que les services de police précités, il a paru préférable de ne pas exempter automatiquement l'ensemble des autorités concernées, mais d'apprécier au cas par cas s'il était nécessaire de les faire bénéficier de l'exception. Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres désignera ces autorités après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

staat. Wanneer hem echter wel de wettelijke of reglementaire basis wordt aangegeven, verkeert hij in de mogelijkheid om zich in te lichten over het al dan niet verplichtend karakter om te antwoorden, en over de gevolgen van een gebeurlijke weigering. De weerhouden tekst lijkt het best omdat deze toelaat om in de talrijke veronderstellingen waar er bij wijze van spreken geen verplichting is toch te behandelen, maar waar het gevolg van de weigering een niet-toekenning van een recht inhoudt (bijvoorbeeld U bent niet verplicht de aan U gerichte formulieren in te vullen wanneer U aanspraak maakt op een sociale uitkering, maar als U ze niet invult, kan deze uitkering U niet toegekend worden).

Het ontwerp bepaalt niet hoe die informatie moet worden verstrekt ten einde de regeling zo soepel mogelijk te houden. De informatie kan schriftelijk of mondeling worden medegedeeld : het komt toe aan de verantwoordelijken voor het verzamelen van de gegevens om na te gaan of het noodzakelijk is dat zij het bewijs kunnen leveren dat voldaan is aan de hen opgelegde verplichtingen.

Dat voorschrift bepaalt niet, in tegenstelling tot het bepaalde in het ontwerp n° 1330 van 17 juli 1985, dat de informatie wordt vermeld in de formulieren die een persoon verzocht wordt in te vullen, doch het zou uiteraard wel een bijzonder doeltreffende vorm van informatie zijn.

Hierbij valt op te merken dat artikel 4 toepassing moet vinden in geval van een eerste verzameling van gegevens bestemd voor de samenstelling van een eerste bestand. Die bepaling is dus niet van toepassing in het geval waarin de gegevens opgenomen in een bestand achteraf worden medegedeeld aan een derde die houder is van een ander bestand. In hoofde van deze laatste zullen in voorkomend geval de bepalingen van artikel 10 van toepassing zijn. Artikel 4 zal vooral nuttig blijken bij onderzoeken en opiniepeilingen, alsook bij het verzamelen van gegevens met het oog op het opmaken van statistieken.

Om vanzelfsprekende redenen is die bepaling niet toepasselijk op de verwerkingen van persoonsgegevens beheerd door de openbare overheden in de uitoefening van hun taken van gerechtelijke politie alsook door de politiediensten bedoeld in artikel 3 van de wet tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten, met het oog op de uitoefening van hun taken van bestuurlijke politie.

Wanneer het de uitoefening van bevoegdheden van bestuurlijke politie door andere openbare overheden dan voornoemde politiediensten betreft, leek het wenselijk niet automatisch het geheel van de betrokken overheden vrij te stellen, doch geval per geval na te gaan of het nodig is hen van die vrijstelling te laten genieten. Een koninklijk besluit in Ministerraad overlegd, en na advies van de Commissie van de bescherming van persoonlijke levenssfeer zal deze overheden aanduiden.

Art. 5

En vertu de l'alinéa 1^{er}, il ne devrait pas être possible d'échapper à l'application de l'article 4 au motif que les données collectées feront l'objet d'un traitement à l'étranger. En toute hypothèse, les personnes auprès desquelles les données sont recueillies devront être informées de l'identité du maître du fichier et du gestionnaire du traitement, de la base légale ou réglementaire éventuelle de la collecte des données, du but de la collecte ainsi que de l'existence éventuelle d'un droit d'accès et d'un droit de rectification consacrés par la législation applicable au traitement.

Lorsque le traitement automatisé est effectué pour partie en Belgique, il doit faire l'objet d'une déclaration et figurer dans le registre tenu par la Commission de la protection de la vie privée. Dans ce dernier cas, l'article 4, alinéa 1^{er}, 4^o, trouvera également à s'appliquer.

L'alinéa 2 ne devrait pas donner lieu à des difficultés d'application.

Art. 6

Cette disposition introduit un principe fondamental en matière de protection des données connu sous le nom de « principe de finalité », principe consacré par la Convention du Conseil de l'Europe.

Elle consacre l'idée qu'il ne devrait pas être permis de traiter des données à caractère personnel sans finalité déterminée, cette finalité devant être connue dès l'origine. Les données traitées doivent être pertinentes par rapport aux finalités et il ne devrait donc pas être possible d'enregistrer des données tout-à-fait étrangères au but du traitement. Elles ne peuvent pas non plus être excessives par rapport aux finalités.

L'expérience acquise dans les Etats qui connaissent l'application d'une législation en matière de protection des données a démontré que les détournements de finalités constituaient les principales sources d'abus et posaient le plus de problèmes en matière de protection de la vie privée.

Le présent article ne vise pas à empêcher que des données soient utilisées pour répondre à des finalités multiples pour autant que celles-ci soient clairement précisées dès l'origine.

Ainsi par exemple une firme privée pourrait être amenée à enregistrer les données relatives à sa clientèle à la fois pour la gestion des relations qu'elle entretient avec les clients (suivi des commandes, facturation, etc.) et pour de nouvelles prospections.

Ne serait par contre pas admissible, pour citer des exemples qui se sont produits en France, de céder tout ou partie d'un fichier de personnel en vue de son

Art. 5

Op grond van het eerste lid is het niet mogelijk te ontsnappen aan de toepassing van artikel 4 om de reden dat de verzamelde gegevens in het buitenland worden verwerkt. In elk geval moeten de personen bij wie de gegevens worden ingewonnen, in kennis worden gesteld van de identiteit van de houder van het bestand en van de bewerker, van de eventuele wettelijke of reglementaire basis van de verzameling van gegevens, van de doelstelling waarmee de gegevens zijn verzameld, alsook van het eventuele bestaan van een recht op toegang en een recht op verbetering, vastgelegd in de wetgeving toepasselijk op de verwerking.

Indien de geautomatiseerde verwerking gedeeltelijk in België geschiedt, moet dat worden aangegeven en vermeld zijn in het door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bijgehouden register. In dat laatste geval is artikel 4, eerste lid, 4^o, ook van toepassing.

Met betrekking tot de toepassing van het tweede lid zouden er geen moeilijkheden mogen rijzen.

Art. 6

Dit artikel voert een grondbeginsel in op het gebied van de bescherming van gegevens, een beginsel vastgelegd in het Verdrag van de Raad van Europa en bekend onder de benaming « beginsel van de doeleinden » (principe de finalité).

Die bepaling huldigt de gedachte dat het niet toegestaan is persoonsgegevens te verwerken zonder een welbepaald doel dat reeds bij de aanvang bekend moet zijn. De verwerkte gegevens moeten met betrekking tot de vooropgestelde doeleinden ter zake dienend zijn, en het mag dus niet mogelijk zijn gegevens te registreren die volledig vreemd zijn aan het doel van de verwerking. Zij mogen de gestelde doeleinden evenmin te buiten gaan.

De ervaring opgedaan in de Staten waar op het stuk van de bescherming van gegevens een wetgeving toepasselijk is, heeft aangetoond dat overschrijding van de doeleinden de voornaamste bron van misbruik vormt en voor de meeste problemen zorgt op het stuk van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Dit artikel beoogt niet te voorkomen dat gegevens worden gebruikt voor verschillende doeleinden voor zover deze reeds bij de aanvang duidelijk worden bepaald.

Zo kan bijvoorbeeld een particuliere firma genoodzaakt zijn de gegevens betreffende haar cliënteel te registreren, zowel voor het beheer van de betrekkingen die zij met haar klanten onderhoudt (opvolging van bestellingen, facturen, enz.), als voor de werving van nieuwe klanten.

Niet toegestaan evenwel is het geheel of gedeeltelijk afstaan van een personeelsbestand met het oog op de aanwending ervan naar aanleiding van sociale

utilisation à des fins électorales lors des élections sociales.

Art. 7

Certaines données touchent à ce point à la personnalité intime de l'individu que leur enregistrement, leur traitement ou leur diffusion font objectivement craindre une possibilité de discrimination.

La loi n'autorise dès lors le traitement des données à caractère personnel relatives aux origines raciales ou ethniques, à la vie sexuelle, aux opinions ou activités politiques, philosophiques ou religieuses, aux appartenances syndicales ou mutualistes, qu'aux fins déterminées par ou en vertu de la loi.

Ainsi, par exemple, certains organismes de sécurité sociale pourraient être amenés, dans le cadre des finalités déterminées par la loi, à traiter des données relatives à l'appartenance à une société mutualiste. Le Roi pourra toutefois, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, entourer de tels traitements de garanties particulières.

Si les données à caractère personnel relatives à la vie sexuelle consistent en des infractions dont une personne est soupçonnée, dans lesquelles elle est impliquée ou pour lesquelles elle a été condamnée, ces données peuvent être traitées dans les conditions fixées par l'article 9.

Il va de soi que la loi n'empêche pas une association de fait ou de droit d'établir la liste de ses propres membres.

Ceci ne signifie nullement qu'une association puisse ainsi tenir une liste de ses membres qui pourrait déroger, d'une manière générale, aux principes établis par le premier alinéa de l'article 7, c'est-à-dire, par exemple, faire état de l'origine raciale ou ethnique de ceux-ci, alors que le critère d'appartenance à l'association serait de nature différente.

Le Gouvernement a estimé pouvoir faire preuve de plus de souplesse que ne le souhaitait le Conseil d'Etat dans le mode de détermination des finalités pouvant justifier le traitement de ces données sensibles.

Le Conseil d'Etat estime en effet que dans la mesure où la protection de la vie privée relève du domaine des droits et des libertés fondamentales, il ne convient pas que des délégations soient accordées au Roi par les mots « en vertu ».

Le Gouvernement estime qu'il est satisfait à l'exigence du contrôle du législateur sur le traitement des données sensibles par l'élaboration même de cet article 7 qui précise dans quelles conditions un traitement est admissible. Il est évident toutefois que les mesures d'exécution de la loi par lesquelles des finalités seraient déterminées doivent elles-mêmes s'ins-

verkiesingen, zoals dat zich reeds heeft voorgedaan in Frankrijk.

Art. 7

Bepaalde gegevens houden dermate verband met het privé-leven van de betrokkene dat de registratie, de verwerking of de verspreiding ervan, dat objectief beschouwd voor discriminatie kan worden gevreesd.

Op grond van de wet wordt de verwerking van persoonsgegevens die betrekking hebben op het ras, de etnische afstamming, het seksuele leven, op politieke, syndicalistische, mutualistische, levensbeschouwelijke of godsdienstige overtuigingen of activiteiten slechts toegelaten voor doeleinden vastgelegd door of krachtens de wet.

Aldus zullen bijvoorbeeld bepaalde instellingen voor sociale zekerheid ertoe genoopt worden, binnen het kader van de doelstellingen bepaald bij de wet, gegevens te verwerken die betrekking hebben op het lidmaatschap van een ziekenfonds. Na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan de Koning evenwel bijzondere voorwaarden stellen voor dergelijke verwerkingen.

Indien de persoonsgegevens met betrekking tot het seksuele leven uit overtredingen bestaan waarvan een persoon wordt verdacht, waarbij hij betrokken is of waarvoor hij is veroordeeld, kunnen die gegevens worden verwerkt onder de voorwaarden bepaald bij artikel 9.

Het spreekt vanzelf dat de wet geen feitelijke vereniging of een vereniging van rechtswege belet een lijst van haar eigen leden op te maken.

Dit betekent geenszins dat een vereniging aldus een lijst kan houden van haar eigen leden waarbij op algemene wijze afgeweken wordt van de beginselen omschreven in het eerste lid van artikel 7, te weten bijvoorbeeld het vermelden van het ras of de etnische afstamming van die leden, terwijl het criterium van het lidmaatschap van die vereniging van een andere aard zou zijn.

De Regering was van oordeel dat zij bij de bepaling van de doelstellingen die de verwerking van gevoelige gegevens rechtvaardigen, een grotere soepelheid aan de dag kon leggen dan de Raad van State had gewenst.

De Raad van State is immers van mening dat « in zoverre de bescherming van de persoonlijke levenssfeer tot het domein van de rechten en fundamentele vrijheden behoort, aan de Koning geen delegaties moeten worden verleend met het woord « krachtens ». »

De Regering is van oordeel dat aan het vereiste van toezicht op de wetgeving inzake de verwerking van gevoelige gegevens wordt voldaan door de uitwerking van dit artikel 7, dat de voorwaarden bepaalt waaronder de verwerking toegelaten is. Het spreekt evenwel vanzelf dat maatregelen voor de tenuitvoerbrenging van de wet waarbij bepaalde

crire dans le cadre du prescrit légal sur lequel elles sont basées.

Le Gouvernement reste conscient qu'il s'agit là d'un domaine sensible et qu'il est nécessaire d'entourer ces traitements d'un contrôle particulier. C'est pour ce motif déjà que doit figurer dans la déclaration préalable à la Commission de la protection de la vie privée qui est imposée en cas de mise en œuvre d'un traitement automatisé, la mention des catégories de données à caractère personnel avec une description particulière des données visées aux articles 7 à 9 (voir article 18, § 3, 6°). Afin de rendre plus efficace encore le contrôle de la Commission, il a été ajouté que lorsque les fins sur base desquelles les données peuvent être traitées sont déterminées en vertu de la loi, la Commission doit en être informée sans délai.

Art. 8

L'article 8 soumet à un régime juridique spécifique les données relatives à l'état de santé, aux examens médicaux, ainsi qu'aux soins médicaux, aux traitements contre l'alcoolisme, ou autres intoxications.

Ces informations ne peuvent faire l'objet de traitements à moins que l'intéressé ne donne son consentement spécial par écrit. En outre, en ce qui concerne les données médicales, l'article 8 fournit des précisions tant sur la collecte de ces données que sur leur diffusion. Ces précisions sont directement inspirées de la déontologie médicale telle qu'elle est reconnue et pratiquée aujourd'hui.

En conséquence, ces données peuvent, même sans consentement spécial donné par le patient, être traitées sous la surveillance et la responsabilité d'un médecin quand l'accès en est réservé à ce médecin lui-même, à son remplaçant, à son successeur et à leur équipe médicale.

L'équipe médicale est entendue au sens large. Ainsi, dans une administration publique l'équipe médicale est constituée par toutes les personnes qui agissent sous l'autorité et le contrôle du médecin, chef de service.

Il est interdit aux personnes détentrices de données médicales de communiquer ces données à des tiers sauf à un autre médecin et à son équipe médicale, soit aux fins de traitement médical du patient concerné, soit que celui-ci ait donné son consentement spécial et écrit à cette communication.

Il ressort de l'article 8 que dans l'immense majorité des cas, les données médicales seront traitées par un médecin qui, soumis à ses obligations déontologiques et aux règles du secret médical, sera le mieux à même de les traiter.

doelstellingen worden vastgelegd, zelf moeten passen in het kader van de wetsvoorschriften waarop zij zijn gegrond.

De Regering is zich er van bewust dat hier een gevoelig domein betreden wordt en het daarom noodzakelijk is deze verwerkingen met een bijzonder toezicht te omkleden. Het was reeds om deze reden dat in de voorafgaande opgaaf aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de vermelding van de categorieën van persoonsgegevens met een bijzondere beschrijving van de gegevens bedoeld in de artikelen 7 tot 9 (zie artikel 18, § 3, 6°) bij het opstarten van een automatische verwerking, opgelegd werd. Ten einde het toezicht van de Commissie doeltreffender te maken, werd de tekst aangevuld met een bepaling die stelt dat wanneer de doeleinden, op basis waarvan de gegevens mogen verwerkt worden, werden vastgesteld krachtens de wet, de Commissie hierover onverwijld in kennis moet worden gesteld.

Art. 8

Artikel 8 onderwerpt de gegevens die betrekking hebben op de gezondheidstoestand, medisch onderzoek, geneeskundige verzorging, alsmede op behandelingen wegens alcoholisme of andere intoxicaties, aan een specifieke rechtsregeling.

Die gegevens mogen niet worden verwerkt, behoudens een bijzondere schriftelijke toestemming van de betrokkene. Wat de medische gegevens betreft, voorziet artikel 8 in nadere bepalingen, zowel inzake het verzamelen als inzake de verspreiding van die gegevens. Die nadere bepalingen zijn rechtstreeks ingegeven door de geneeskundige deontologie zoals zij thans erkend is en bedreven wordt.

Die gegevens kunnen bijgevolg zelfs zonder de bijzondere toestemming van de patiënt onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een geneesheer verwerkt worden, wanneer alleen die geneesheer, zijn vervanger, zijn opvolger en hun medische ploeg daartoe toegang hebben.

Het begrip medische ploeg wordt hier in de ruime zin van het woord beschouwd. Zo bestaat de medische ploeg bij de overheid uit al diegenen die handelen onder het gezag en het toezicht van een geneesheer - hoofd van dienst.

Personen in het bezit van medische gegevens mogen die niet meedelen aan derden, tenzij aan een ander geneesheer en aan diens medische ploeg voor de medische behandeling van de patiënt of indien de patiënt met betrekking tot de mededeling zijn bijzondere schriftelijke toestemming heeft verleend.

Uit artikel 8 blijkt dat in het overgrote deel van de gevallen de medische gegevens worden verwerkt door een geneesheer die, aangezien hij is onderworpen aan deontologische verplichtingen en aan de regels betreffende het medisch geheim, de meest geschikte persoon is om ze te verwerken.

Dans l'intérêt même de la personne concernée, il était inévitable de permettre que, moyennant son consentement spécial, d'autres personnes qu'un médecin soient habilitées à les enregistrer. On pense notamment au personnel des maisons de retraite ou aux services de télé-vigilance.

La communication à un tiers peut également être réalisée en application d'une disposition légale ou réglementaire particulière. Ainsi par exemple, dans le cadre de la sécurité sociale, il peut s'avérer nécessaire de transmettre certains données médicales en vue de permettre l'établissement des droits de l'intéressé (voir articles 15 et 26 de la loi sur la banque-carrefour de la sécurité sociale). Lorsqu'une telle dérogation à l'interdiction de communiquer les données est prévue en vertu de la loi, la Commission de la protection de la vie privée devra en être informée sans délai.

Il est à noter que ne sont pas visées par ces dispositions les données purement administratives ou comptables relatives à l'état de santé ou aux soins et traitements qui pourront donc être utilisées à des fins de facturation notamment par les établissements de soins et les organismes de sécurité sociale.

Art. 9

L'article 9 vise à entourer de garanties particulières le traitement de données relatives à des litiges soumis aux Cours et tribunaux ainsi qu'aux infractions, peines prononcées, détentions et déchéances diverses.

Le caractère particulièrement sensible de ces données justifie que leur traitement soit réservé à un certain nombre d'hypothèses visées par la loi ou définies par arrêté royal selon une procédure spéciale.

L'article 9 pose donc le principe selon lequel ces données ne pourront être traitées qu'aux fins déterminées par ou en vertu de la loi. Dans cette dernière hypothèse (fins déterminées en vertu de la loi), la Commission de la protection de la vie privée devra en être informée sans délai.

On pensera évidemment en premier lieu aux traitements gérés par des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative ou judiciaire. Il va de soi que cette habilitation, de par sa nature même, est limitée aux données, comme le prescrit d'ailleurs l'article 6, pertinentes par rapport aux finalités particulières. C'est ainsi qu'un service à compétence spéciale, tel que le service de l'inspection sociale par exemple ne saurait être habilité à enregistrer les déchéances de la puissance parentale.

In het belang van de betrokkene zelf was het onvermijdelijk in de mogelijkheid te voorzien dat met diens bijzondere toestemming andere personen dan een geneesheer gerechtigd zouden zijn ze te registreren. Daaronder wordt onder meer het personeel bedoeld van een rusthuis of de diensten van telefoonwacht.

Ingevolge een bijzondere wet- of reglements bepaling kan eveneens de mededeling aan een derde worden voorzien. Zo kan bijvoorbeeld in het kader van de sociale zekerheid worden bepaald dat voor de vaststelling van bepaalde rechten sommige noodzakelijke medische gegevens kunnen worden medegedeeld (zie artikelen 15 en 26 van de wet op de sociale kruispuntbank). Wanneer zulke afwijking op het verbod tot mededeling van de gegevens voorzien is krachtens de wet moet de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer hierover onverwijld in kennis worden gesteld.

Het dient vermeld dat de louter administratieve of boekhoudkundige gegevens betreffende de gezondheidstoestand, verzorging of behandeling die zouden kunnen gebruikt worden voor facturatie doeleinden, namelijk door verzorgingsinstellingen en door instellingen voor sociale zekerheid niet door deze bepalingen gevisieerd worden.

Art. 9

Artikel 9 beoogt te voorzien in bijzondere waarborgen met betrekking tot de verwerking van gegevens betreffende geschillen voorgelegd aan de hoven en rechtbanken, alsook de misdrijven, de uitgesproken straffen, de detenties en allerhande ontzettingen.

Gelet op de bijzonder gevoelige aard van die gegevens is het gerechtvaardigd dat de verwerking ervan beperkt wordt tot een bepaald aantal gevallen bedoeld bij de wet of bij koninklijk besluit vastgesteld volgens een bijzondere procedure.

Artikel 9 legt dus met betrekking tot die gegevens het principe vast volgens hetwelk deze gegevens slechts kunnen worden verwerkt voor doeleinden vastgelegd door of krachtens de wet. In deze laatste veronderstelling (doeleinden vastgesteld krachtens de wet) moet de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer hierover onverwijld in kennis gesteld worden.

Daarbij wordt uiteraard in de eerste plaats gedacht aan gegevensverwerkingen beheerd door openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun taken van administratieve of gerechtelijke politie. Het spreekt voor zichzelf dat deze machtiging, door haar aard zelf, beperkt blijft tot de gegevens die ter zake dienend zijn voor de bijzondere doeleinden, zoals artikel 6 stelt. Zo zal een dienst die een specifieke bevoegdheid heeft, bijvoorbeeld de sociale inspectie, niet gerechtigd zijn de ontzetting uit de ouderlijke macht te registreren.

Un autre cas d'application de cette disposition pourra exister lorsqu'il y a lieu de déterminer la situation administrative des membres du personnel des services publics ou des militaires en congé illimité.

De même les données relatives aux litiges soumis aux Cours et tribunaux pourront être traitées par les juridictions qui les traitent aux fins d'organisation de leur mission générale de rendre la Justice.

Ici aussi le Roi pourrait, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, entourer ces traitements de garanties particulières, après avis de la Commission de la vie privée.

Outre cette hypothèse générale d'habilitation au traitement, la loi contient encore certains habilitations particulières :

1. les litiges soumis aux Cours et tribunaux pourront être traités par les administrations ou les entreprises privées aux fins de gestion de leur propre contentieux;

2. les données figurant aux casiers judiciaires central ou communaux pourront continuer à y figurer; cette disposition ne préjuge en rien cependant d'une réglementation ultérieure plus détaillée de ces fichiers, en ce compris leur contenu.

Le Gouvernement partage l'avis du Conseil d'Etat selon lequel l'indication de l'autorité habilitée à traiter certaines données ne dispense pas de l'obligation de déterminer les finalités en vue desquelles ces données peuvent être utilisées. L'article 6 du projet s'applique d'ailleurs à ces traitements. Il n'a pas paru possible toutefois de renoncer dans le présent projet aux notions de casier judiciaire central, qui est d'appellation usuelle pour la désignation du registre constitué sur base du « dépôt général de la notice des jugements » visé au Code d'instruction criminelle, et de casiers judiciaires communaux dont l'existence, dans l'attente d'une loi spécifique, se voit ainsi entourée de garanties de protection de l'individu non négligeables;

3. les données relatives aux litiges ou les données « pénales » pourront être traitées sous la surveillance et la responsabilité d'un avocat quand elles sont nécessaires à la défense de ses clients, moyennant certaines conditions.

D'autres cas de dérogations pourront encore s'ajouter moyennant le respect de garanties strictes. Les possibilités de traitements seront définies par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée. De surcroît l'intéressé devra recevoir un avis préalable par écrit l'informant de l'enregistrement. Cette disposition complètera le mécanisme instauré par l'article 10, alinéa 1^{er}, dans la mesure où celui-ci,

Een ander voorbeeld van toepassing van deze bepaling kan zich voordoen wanneer de administratieve toestand van de personeelsleden van de openbare diensten of van de militairen met onbepaald verlof moet worden vastgesteld.

Zo ook kunnen de gegevens met betrekking tot voor de hoven en rechtbanken hangende geschillen worden verwerkt door deze gerechten met het oog op de organisatie van hun algemene opdracht recht te spreken.

Ook hier kan de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bijzondere voorwaarden stellen voor de verwerking van dergelijke gegevens.

Naast deze algemene machtiging voorziet de wet nog in enkele bijzondere machtigingen :

1. de aan de hoven en rechtbanken voorgelegde geschillen kunnen worden behandeld door de administraties of de particuliere ondernemingen met het oog op het beheer van hun eigen geschillen;

2. de gegevens die voorkomen in het centraal strafregister of in de gemeentelijke strafregisters mogen daarin verder bewaard blijven; de toepassing van dit artikel belet evenwel geenszins dat later met betrekking tot die bestanden en hun inhoud een meer omstandige reglementering wordt uitgewerkt.

De Regering deelt de mening van de Raad van State dat de aanwijzing van de overheid die gemachtigd is om bepaalde gegevens te verwerken, geen afbreuk doet aan de verplichting om te vermelden met welk doel die gegevens mogen worden gebruikt. Artikel 6 van het ontwerp is overigens op die verwerkingen van toepassing. Het was evenwel niet mogelijk om in dit ontwerp af te zien van het gebruik van de term « Centraal Strafregister », wat de gebruikelijke benaming is voor het register samengesteld op grond van « de bewaring van de notities van alle vonnissen », bedoeld in het Wetboek van Strafvordering, alsook van de term « gemeentelijk strafregister », waarvan het bestaan op grond van deze wet, in afwachting van een specifieke wet, niet te veronachtzamen waarborgen inhoudt op het stuk van de bescherming van het individu;

3. de gegevens inzake geschillen of de « strafrechtelijke » gegevens kunnen onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een advocaat verwerkt worden indien zij noodzakelijk zijn voor de verdediging van zijn cliënten, mits evenwel aan bepaalde voorwaarden wordt voldaan.

Andere afwijkingen kunnen met inachtneming van strikte waarborgen worden toegelaten. Die mogelijkheden worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vastgelegd na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Bovendien moet de betrokkene vooraf van die registratie schriftelijk in kennis worden gesteld. Die bepaling is een aanvulling van de regeling ingesteld bij artikel 10, eerste lid, in zoverre deze ingevol-

en raison des exceptions prévues à son application, viendrait à ne pas jouer.

CHAPITRE III

Le droit d'information, d'accès et de rectification

Art. 10 et 11

L'article 11 du projet établit un droit général d'accès au profit de toute personne figurant dans un traitement.

Ce droit pour chacun d'avoir accès à tous les renseignements recueillis à son sujet est fondamental. Il permet d'assurer la correction ou la suppression de toute information erronée ou superflue, ou encore de compléter un traitement qui, sous peine de donner une image tronquée de la réalité, doit obligatoirement contenir telle ou telle information supplémentaire. Ce droit constitue surtout l'un des moyens les plus efficaces pour la personne concernée de contrôler l'exactitude et le bon usage qui est fait des informations personnelles recueillies, traitées ou diffusées à son sujet.

Pour pouvoir exercer valablement son droit d'accès, encore faut-il être informé de l'existence d'un fichier contenant des données à votre égard.

C'est le motif pour lequel l'alinéa 1^{er} de l'article 10 dispose que lorsqu'une personne, pour la première fois, est enregistrée dans un fichier de données à caractère personnel, elle doit en être immédiatement informée.

Eu égard à l'objectif que poursuit l'alinéa 1^{er} et dans le souci de ne pas alourdir inutilement les obligations des responsables des traitements, il a paru possible d'assortir cette obligation de notifier le premier enregistrement à la personne concernée de deux exceptions :

1) la première vise le cas où la personne concernée a, en application de l'article 4, reçu une information au moment de la collecte des données; cette information relative notamment à l'identité du maître du fichier et à la possibilité d'exercer son droit d'accès doit être suffisante pour lui permettre d'exercer effectivement ce droit;

2) la seconde vise le cas où la personne concernée ne peut ignorer qu'elle fait l'objet d'un traitement, soit en raison de l'existence de relations contractuelles avec le maître du fichier, soit en raison des relations organisées par ou en vertu de la loi, d'un décret ou d'une ordonnance.

Il paraît évident en effet que si une personne ouvre un compte dans un organisme bancaire ou fait une

ge de exceptions waarin bij de toepassing ervan is voorzien, niet zou gelden.

HOOFDSTUK III

Het recht van kennisneming, toegang en verbetering

Art. 10 en 11

Artikel 11 van het ontwerp voorziet in een algemeen recht van toegang voor al wie in een verwerking voorkomt.

Dat recht van een ieder om toegang te krijgen in alle gegevens die met betrekking tot zijn persoon zijn ingewonnen, is een grondrecht. Het laat de verbetering of de verwijdering toe van iedere onjuiste of overbodige informatie, alsook het aanvullen van een verwerking die bijkomende inlichtingen moet bevatten, zulks teneinde te voorkomen dat een vertekend beeld van de werkelijkheid wordt gegeven. Dat recht is voor de betrokkene vooral een uiterst doeltreffend middel om de juistheid en het correcte gebruik van de met betrekking tot zijn persoon verzamelde, verwerkte of verspreide gegevens na te gaan.

Om op geldige wijze gebruik te kunnen maken van zijn recht van toegang moet de betrokkene weet hebben van het bestaan van een bestand met gegevens betreffende zijn persoon.

Om die reden is in artikel 10, eerste lid, bepaald dat wanneer een persoon voor de eerste maal in een bestand van persoonsgegevens geregistreerd wordt, hij daarvan onverwijld in kennis moet worden gesteld.

Gelet op het in het eerste lid beoogde doel en teneinde de verplichtingen van de verantwoordelijken van een verwerking niet nodeloos te verzwaren, is het mogelijk gebleken met betrekking tot de verplichting om een eerste registratie aan de betrokkene mede te delen, in twee uitzonderingen te voorzien :

1) de eerste uitzondering betreft het geval waarin de betrokkene met toepassing van artikel 4 een kennisgeving heeft ontvangen op het ogenblik van het verzamelen van de gegevens; op grond van die kennisgeving, welke onder meer betrekking heeft op de identiteit van de houder van het bestand en op de mogelijkheid om gebruik te maken van zijn recht van toegang moet het voor de betrokkene mogelijk worden werkelijk dit recht uit te oefenen;

2) de tweede uitzondering heeft betrekking op het geval waarin de betrokkene logischerwijs moet weten dat hij het voorwerp is van een verwerking, hetzij ingevolge het bestaan van contractuele relaties met de houder van het bestand, hetzij als gevolg van bij of krachtens de wet, decreet of ordonnantie geregelde relaties.

Het lijkt inderdaad vanzelfsprekend dat wanneer een persoon een rekening opent in een bankinstelling

commande auprès d'une entreprise par correspondance, elle doit raisonnablement penser que sa démarche aura pour conséquence son enregistrement dans un fichier.

De même certaines relations organisées par ou en vertu de la loi ont pour conséquence prévisible, l'inscription de la personne dans un fichier : par exemple, l'envoi d'une demande d'immatriculation d'un véhicule automobile aboutira fatalement à l'enregistrement du titulaire dans un fichier ad hoc, la déclaration de naissance aura pour conséquence prévisible l'inscription du nouveau-né au Registre national des personnes physiques, la victime d'une maladie professionnelle doit savoir qu'elle figure dans un fichier du Fonds des maladies professionnelles dès que celui-ci est saisi d'un dossier, et cetera.

Il résulte de ces dispositions que l'obligation de notification du premier enregistrement trouvera sa pleine application dans les cas où une personne est enregistrée dans un fichier en dehors de toute relation préalable avec le maître du fichier. On peut penser particulièrement aux fichiers des courtiers d'adresses, qui commercialisent des données récoltées à l'insu des personnes concernées, à ceux des sociétés pratiquant des enquêtes de solvabilité, et cetera. Le critère du contact préalable n'est toutefois pas absolu.

Ainsi, si vous téléphonez pour demander une brochure ou une information à un département ministériel ou à une firme privée, il n'en résultera pas nécessairement une relation contractuelle. Si néanmoins l'on vous insère dans un fichier de personnes intéressées par le produit, l'article 10, alinéa 1^{er}, trouvera à s'appliquer.

Enfin, le texte prévoit encore que le Roi pourra, sur avis de la Commission de la protection de la vie privée, dispenser de l'obligation certaines catégories de traitements, ou prévoir qu'ils pourront s'y conformer par une procédure d'information collective. Il va de soi que ces dérogations devront être pesées avec soin.

L'article 11 définit le contenu du droit d'accès de la personne concernée aux informations qui la concernent. Il va de soi que ces informations devront être communiquées sous une forme aisément compréhensible.

Les renseignements sont communiqués, dans les soixante jours de la réception d'une demande datée et signée adressée au maître du fichier ou à toute autre personne désignée par le Roi, le cas échéant moyennant le versement d'une indemnité forfaitaire, destinée à couvrir les seuls frais administratifs. On pense ici par exemple au droit d'accès au Registre national qui s'exerce actuellement auprès des communes.

Le paragraphe 2 précise qu'une nouvelle demande ne doit pas être agréée, si elle est formulée moins de

ou d'une bestelling plaatst bij een postorderbedrijf, hij er zich redelijkerwijs van bewust moet zijn dat de door hem ondernomen stap tot gevolg heeft dat hij in een bestand wordt opgenomen.

Zo ook hebben bepaalde bij of krachtens de wet geregelde relaties als voorspelbaar gevolg de invoering van een persoon in een bestand : zo zal bijvoorbeeld de aanvraag van een nummerplaat voor een voertuig automatisch leiden tot de registratie van de titularis in een bijzonder bestand, zal de aangifte van geboorte als voorspelbaar gevolg de inschrijving van de pasgeborene in het Rijksregister van de natuurlijke personen hebben, moet het slachtoffer van een beroepsziekte weten dat het zal worden opgenomen in een bestand van het Fonds voor beroepsziekten zodra dit fonds daarover een dossier ontvangt, enzovoorts.

Uit die bepalingen vloeit voort dat de verplichting tot kennisgeving van de eerste registratie volledig van toepassing is in de gevallen waarin een persoon geregistreerd wordt in een bestand zonder dat hij vooraf enig contact gehad heeft met de houder van het bestand. Denken wij in het bijzonder aan de bestanden van uitgevers van adressen, die gegevens commercialiseren welke zijn verzameld buiten het medeweten van de betrokkenen, of ook aan de bestanden van vennootschappen die solvabiliteitsonderzoeken instellen, ... Het criterium van voorafgaand contact is evenwel niet absoluut.

Zo U bijvoorbeeld telefoneert om een brochure of een inlichting te vragen aan een ministerieel departement of aan een privé-firma, zal hieruit niet noodzakelijk een contractuele relatie volgen. Mocht U toch worden opgenomen in een bestand van personen die belangstelling hebben voor een bepaald produkt, dan wordt artikel 10, eerste lid, van toepassing.

Tot slot bepaalt de tekst dat de Koning op eensluitend advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bepaalde soorten verwerkingen kan vrijstellen van die verplichting of dat Hij kan voorschrijven dat bepaalde soorten verwerkingen van gegevens door een procedure van collectieve informatieverstrekking daarmee in overeenstemming zijn. Het spreekt vanzelf dat die afwijkingen met zorg moeten worden afgewogen.

Artikel 11 bepaalt de draagwijdte van het recht van toegang voor de betrokkene tot de hem betreffende informatiegegevens. Het is vanzelfsprekend dat deze informatie op begrijpelijke wijze moet worden verstrekt.

De inlichtingen worden medegedeeld op verzoek, binnen zestig dagen na ontvangst van het ondertekend en gedagtekend verzoek gericht aan de houder van het bestand of aan ieder ander persoon door de Koning aangeduid, in voorkomend geval middels storting van een vergoeding die enkel de administratieve kosten dekt. Men denke hierbij aan het recht van toegang bij het Rijksregister dat momenteel bij de gemeenten wordt uitgeoefend.

Paragraaf 2 bepaalt dat geen gevolg moet worden gegeven aan een nieuwe aanvraag indien zij minder

douze mois après la précédente, ou moins de douze mois après la date à laquelle des données ont été communiquées d'office à l'intéressé. Cette précaution paraît suffisante pour décourager la répétition abusive de demandes par une même personne.

Toutefois, le caractère particulièrement sensible ou particulièrement mouvant de certains fichiers pourrait faire juger trop long, dans certains cas, le délai de douze mois. La Commission de la protection de la vie privée peut alors intervenir pour imposer le respect de délais inférieurs, soit de façon générale, soit de façon individualisée (par exemple si une personne a des raisons de croire que les données la concernant ont fait l'objet de modifications préjudiciables).

Le paragraphe 3 établit, dans un souci de protection de la personne concernée elle-même, que les données médicales ne lui seront communiquées par l'intermédiaire d'un médecin.

Art. 12

L'article 12 prévoit plusieurs exceptions à l'application des articles 10 et 11.

La première exception au droit d'accès concerne des données qui n'offrent aucun danger pour la vie privée. Il s'agit des traitements de données à caractère personnel rendues anonymes dans le but exclusif d'établir et de diffuser des statistiques anonymes.

Les exceptions suivantes concernent les traitements gérés par les autorités publiques en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative ou judiciaire. Il serait paradoxal en effet de permettre aux auteurs, coauteurs ou complices d'infractions pénales de s'informer, avant leur inculpation, des éléments de preuve que les autorités judiciaires ont recueillis à leur sujet. Un mode particulier d'accès est toutefois prévu à l'article 14, à l'égard de ces traitements.

Le Gouvernement ne peut souscrire à l'observation du Conseil d'Etat selon laquelle le concept de police administrative, tel qu'il est visé à l'article 12, 2°, ne serait pas compatible avec les articles 8 et 9 de la Convention du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard des traitements automatisés de données à caractère personnel. L'article 9, 2, a de cette Convention prévoit la possibilité de déroger aux principes généraux établis par les articles 5, 6 et 8 de la Convention. Une des possibilités de dérogations concerne la protection de la sécurité publique. On peut lire dans le Rapport de l'enquête parlementaire sur la manière dont la lutte contre la banditisme et le terrorisme est organisée que

dan twaalf maanden na de vorige is gedaan, of minder dan twaalf maanden na de datum waarop die gegevens ambtshalve aan de betrokkene zijn medegedeeld. Die voorzorgsmaatregel lijkt te volstaan om een te grote herhaling van aanvragen door een zelfde persoon te voorkomen.

Ingevolge de bijzonder gevoelige of veranderlijke aard van bepaalde bestanden kan de termijn van twaalf maanden in bepaalde bestanden te lang blijken. De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan dan tussenkomen om, hetzij op algemene wijze, hetzij op een geïndividualiseerde wijze de naleving van kortere termijnen op te leggen (bijvoorbeeld indien een persoon redenen heeft om aan te nemen dat hem betreffende gegevens op een voor hem ongunstige wijze werden gewijzigd).

Met het oog op de bescherming van de betrokkene zelf schrijft paragraaf 3 voor dat de medische gegevens hem alleen worden medegedeeld door tussenkomst van een geneesheer.

Art. 12

Artikel 12 voorziet in meerdere uitzonderingen met betrekking tot de toepassing van de artikelen 10 en 11.

De eerste uitzondering op het recht van toegang betreft gegevens die geen enkel gevaar inhouden voor de persoonlijke levenssfeer. Het betreft verwerkingen van persoonsgegevens die alleen anoniem zijn gemaakt teneinde anonieme statistieken te kunnen opstellen en verspreiden.

De volgende uitzonderingen betreffen de verwerkingen beheerd door de openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun taken van bestuurlijke of gerechtelijke politie. Het zou immers paradoxaal zijn aan de daders of de mededaders van, dan wel aan de medeplichtigen aan strafrechtelijke misdrijven de mogelijkheid te bieden om voorafgaandelijk aan de tenlastelegging inlichtingen in te winnen omtrent het bewijsmateriaal dat de autoriteiten tegen hen hebben verzameld. Een bijzondere vorm van toegang wordt met betrekking tot dergelijke verwerkingen evenwel vastgelegd in artikel 14.

De Regering kan zich niet achter de opmerking van de Raad van State scharen, die stelt dat het begrip bestuurlijke politie, zoals bepaald in artikel 12, 2° niet verenigbaar zou zijn met artikelen 8 en 9 van het Verdrag van 28 januari 1981 voor de bescherming van personen ten opzichte van de automatische verwerking van persoonsgegevens. Immers artikel 9, 2, a van dit Verdrag voorziet in de mogelijkheid om af te wijken van de algemene beginselen die neergelegd zijn in de artikelen 5, 6 en 8 van het Verdrag. Een van de afwijkingsmogelijkheden betreft de bescherming van de openbare veiligheid. Men kan in het verslag van het parlementaire onderzoek naar de wijze waarop de bestrijding van het banditisme en het terrorisme georganiseerd wordt lezen dat

« a) La police administrative peut être définie comme l'ensemble des compétences accordées par ou en vertu de la loi aux autorités administratives et qui leur permettent de maintenir l'ordre public en limitant l'exercice des droits et libertés individuelles et en utilisant la contrainte s'il le faut;

b) Tout acte qui vise à prévenir effectivement des troubles de l'ordre ou des faits punissables, à anticiper sur des phénomènes inquiétants (menaces à l'égard de grand magasins, hold-ups systématiques, ...) ou à mettre fin à ces faits, en utilisant au besoin la force publique, est un acte de police administrative. Cela comprend donc les activités policières visant à conseiller, dissuader, régler, la recherche pro-active, la recherche des troubles de l'ordre et le rétablissement de l'ordre ». (Doc. Chambre 1989-1990, n° 59/10 - 1988 du 30 avril 1990, p. 583).

Eu égard à cette définition, on peut conclure que la notion de « police administrative » est incluse dans celle de « sécurité publique ».

On ne peut nier toutefois que cette notion de « police administrative » est souvent très controversée et peut donner lieu à des interprétations plus larges. Pour éviter toute équivoque, le Gouvernement a préféré distinguer dans le texte les différents cas possibles. Seront donc seuls exclus d'office du champ d'application de l'article 12, les autorités publiques, en vue de l'exercice de leurs compétences de police judiciaire, et les services de police visés à l'article 3 de la loi organique du contrôle des services de police et de renseignements, en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative.

Il va de soi que des structures de coordination mises en place soit par ces autorités ou services soit par le Gouvernement suivront le même régime. On peut penser à des cellules mixtes mises en place dans le cadre de l'instruction d'affaires importantes, à la coordination de la documentation criminelle, ou encore au Groupe Interforces Anti-terroriste (Déclaration du Gouvernement du 4 juin 1990 - Annexe IV).

S'agissant des autorités publiques autres que les services de police susmentionnés qui pourraient également être dotées de compétences de police administrative, le Gouvernement appréciera, au cas par cas, s'il est nécessaire de les faire bénéficier de l'exception. L'arrêté royal les désignant sera délibéré en Conseil des Ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Art. 13

Complémentaire au droit d'accès aux données consacré par l'article 11 est le droit de les faire, selon le

« a) De bestuurlijke politie kan omschreven worden als het geheel van bevoegdheden die door of krachtens de wet worden toegekend aan de bestuurlijke overheden en die hen in staat stellen de openbare orde te handhaven door beperkingen op te leggen aan het uitoefenen van de individuele rechten en vrijheden, desnoods met aanwending van dwang.

b) Iedere verrichting die ertoe strekt ordeverstoringen of strafbare feiten daadwerkelijk te voorkomen, te anticiperen op verontrustende fenomenen (dreiging ten opzichte van warenhuizen, stelselmatige bankovervallen...), of deze feiten te doen ophouden, zonodig gebruik makend van de openbare macht, is een daad van bestuurlijke politie. Het omhelst dus de politionele activiteiten van raadgeven, ontraden, reguleren, proactieve recherche, opsporen van ordeverstoringen en herstellen van de orde. » (doc. Kamer 1989-1990, n° 59/10.1988 van 30 april 1991, p. 583).

Uitgaande van deze omschrijving kan men besluiten dat het begrip « bestuurlijke politie » vervat ligt in het begrip openbare veiligheid.

Men kan echter niet ontkennen dat het begrip « bestuurlijke politie » controversieel is en aanleiding kan geven tot een ruimere interpretatie. Om misverstanden te vermijden, heeft de Regering er de voorkeur aan gegeven om in de tekst de verscheidene mogelijke gevallen te onderscheiden. Zullen dus ambtshalve uit het toepassingsgebied van de wet vallen, de openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun taken van gerechtelijke politie en de politiediensten bedoeld in artikel 3 van de aangehaalde wet tot regeling van het toezicht op de politie- en inlichtingendienst, met het oog op de uitoefening van hun taken van bestuurlijke politie.

Het spreekt vanzelf dat bepaalde coördinatiestructuren opgericht, hetzij door deze overheden of diensten, hetzij door de Regering, hetzelfde regime zullen volgen. Men denke aan de gemengde cellen opgericht in het raam van een onderzoek voor belangrijke zaken, aan de coördinatie van criminele documentatie of nog aan de Anti-terroristische Gemengde Groep. (Verklaring van de Regering van 4 juni 1990 - bijlage IV).

Wanneer het andere openbare overheden betreft dan hoger vernoemde politiediensten die eveneens met taken van bestuurlijke politie zouden kunnen belast worden, zal de Regering geval per geval nagaan of het noodzakelijk is hen van die vrijstelling te laten genieten. Het koninklijk besluit dat hen zal aanduiden, zal genomen worden in de Ministerraad na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 13

Naast het in artikel 11 vastgelegde recht van toegang tot gegevens wordt eveneens voorzien in het

cas, rectifier, supprimer, ou d'en interdire l'utilisation.

Si la personne concernée obtient une rectification ou une suppression de données, le maître du fichier doit en informer les personnes auxquelles les données inexactes, incomplètes ou non pertinentes ont été communiquées. A défaut, les conséquences de l'erreur effectuée risqueraient de perdurer lors des traitements effectués par ces personnes.

Cette obligation doit toutefois s'entendre de façon raisonnable et ne devrait pas obliger les gestionnaires de traitements à un archivage sans limite des communications effectuées. Pour répondre à une observation du Conseil d'Etat qui craint qu'une trop grande latitude donnée aux maîtres du fichier de déterminer le délai de conservation des données ne soit source d'abus, il est prévu que le Roi, sur avis de la Commission de la protection de la vie privée et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, pourra si nécessaire fixer de tels délais.

Art. 14

L'article 14 règle les modalités du droit d'accès aux traitements gérés par les autorités publiques, dans l'exercice de leurs compétences de police administrative ou judiciaire ainsi qu'aux traitements gérés par la Sûreté de l'Etat et par le Service général du Renseignement et de la Sécurité du Ministère de la Défense nationale.

En raison des missions particulières de ces services, il ne saurait être question de donner à toute personne un droit d'accès direct aux données enregistrées à leur égard. Toute personne pourra toutefois demander à la Commission de la protection de la vie privée d'exercer pour elle le droit d'accès et de rectification.

Selon des modalités qui seront déterminées par le Roi après avis de la Commission, celle-ci procédera à toutes les vérifications utiles, ordonnera le cas échéant les rectifications ou suppressions qui s'imposent et communiquera ensuite à l'intéressé qu'il a été procédé aux vérifications nécessaires, sans toutefois lui faire connaître les données enregistrées ni même s'il figure ou non dans le traitement.

Cette procédure, qui s'inspire de la loi française, est connue sous le nom d'« accès indirect ». Elle vise à établir un juste équilibre entre les droits légitimes de l'individu et les nécessités, tout aussi légitimes, de la recherche et de la poursuite des infractions ainsi que de la prévention des atteintes à la sûreté de l'Etat.

recht om die gegevens naar gelang van het geval te verbeteren, te verwijderen of het gebruik ervan te verbieden.

Indien de betrokken persoon de verbetering of de verwijdering van gegevens bekomt, moet de houder van het bestand de personen aan wie de onjuiste, onvolledige of niet ter zake dienende gegevens zijn medegedeeld, daarvan in kennis stellen, zo niet bestaat het risico dat indien die personen verwerkingen verrichten, de gevolgen van een begane vergissing zouden voortduren.

Die verplichting moet echter op een redelijke wijze worden geïnterpreteerd en mag de beheerders van een verwerking niet verplichten tot een onbegrensde archivering van de gedane mededelingen. Teneinde in te gaan op een opmerking van de Raad van State, die vreest dat een te grote vrijheid van de houders van het bestand bij de bepaling van de bewaringstermijn van gegevens tot misbruik zou kunnen leiden, wordt bepaald dat de Koning op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en bij in Ministerraad overlegd besluit, indien nodig ter zake termijnen kan vastleggen.

Art. 14

Artikel 14 regelt de modaliteiten van het recht van toegang tot de verwerkingen beheerd door openbare overheden in de uitoefening van hun taken van bestuurlijke of gerechtelijke politie, alsmede van de verwerkingen beheerd door de Veiligheid van de Staat en door de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van het Ministerie van Landsverdediging.

Ingevolge de bijzondere taken van die diensten kan er geen sprake van zijn aan een ieder een rechtstreeks recht van toegang te verlenen tot de geregistreerde gegevens die op hen betrekking hebben. Een ieder kan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer evenwel vragen in zijn plaats het recht van toegang en het recht op verbetering uit te oefenen.

Volgens door de Koning na advies van de Commissie bepaalde modaliteiten zal deze alle nuttige verificaties verrichten, zal zij in voorkomend geval de nodige verbeteringen en verwijderingen doen, en zal zij de betrokkene vervolgens mededelen dat de nodige verificaties zijn uitgevoerd, zonder hem evenwel in kennis te stellen van de geregistreerde gegevens, noch hem ervan op de hoogte te brengen of hij al dan niet in de verwerking voorkomt.

Die door de Franse wet ingegeven procedure is bekend onder de benaming « onrechtstreekse toegang ». Zij beoogt een billijk evenwicht tot stand te brengen tussen de gewettigde rechten van iedere persoon en de niet minder gewettigde noodzaak van opsporing en vervolging van de overtredingen, alsmede van het voorkomen van inbreuken op de veiligheid van de Staat.

Art. 15

L'article 15 rend compétent le président du tribunal de première instance, siégeant comme en référé, pour connaître des contestations relatives à l'application des règles relatives à l'enregistrement et à la conservation des données.

Conformément à l'article 96 de la Constitution, les audiences sont publiques. Toutefois, en application de l'article 6, 1°, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès notamment lorsque la protection de la vie privée des parties au procès l'exige.

Le paragraphe 3 prévoit que la demande est introduite par requête contradictoire. Cette procédure a en effet paru plus équitable, les décisions que le juge serait amené à prononcer tendant à la rectification ou à la suppression de données étant des décisions sur le fond.

Cette procédure est conditionnée par l'échec d'une demande amiable introduite conformément à l'article 13, § 2, auprès du maître du fichier. (art. 15, § 5).

Le § 6 prévoit que si des données inexactes, incomplètes ou non pertinentes ou dont la conservation est interdite, ont été communiquées à des tiers, ou si une communication de données a eu lieu après l'expiration de la période durant laquelle la conservation de ces données était autorisée, le président du tribunal peut ordonner au maître du fichier d'informer ces tiers de la rectification ou de la suppression de ces données.

Quant au § 7, il fait droit aux suggestions formulées par M. Velu dans son ouvrage « Le droit au respect de la vie privée », 1974, Presses universitaires de Namur, p. 120.

Il donne compétence au Président du tribunal de première instance, saisi par voie de requête unilatérale, pour ordonner toutes mesures de nature à éviter la dissimulation et la disparition d'éléments de preuve qui peuvent être invoqués dans le cadre du recours ouvert par l'article 15, § 1^{er}.

Art. 16

Cette disposition inspirée du droit américain, permet à l'utilisateur des données de connaître celles qui font l'objet d'une contestation judiciaire. Elle favorise le caractère contradictoire des traitements et, d'une certaine manière, les droits de la défense, en l'occurrence ceux de la personne figurant dans ledit traitement.

Art. 15

Overeenkomstig artikel 15 is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, zitting houdende zoals in kort geding, bevoegd om kennis te nemen van de geschillen inzake de toepassing van de regels betreffende de registratie en de bewaring van gegevens.

Krachtens artikel 96 van de Grondwet zijn de terechtzittingen openbaar. Evenwel kan de toegang tot de rechtszaal, met toepassing van artikel 6, 1°, van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, aan de pers en het publiek worden ontzegd, gedurende het gehele proces of een deel daarvan, onder meer wanneer de bescherming van het privé leven van de partijen bij het proces dit eisen.

Paragraaf 3 bepaalt dat de vordering bij verzoekschrift op tegenspraak wordt ingediend. Die procedure is immers billijker gebleken, aangezien de beslissingen tot verbetering of tot verwijdering van gegevens, die de rechter zou kunnen uitspreken, beslissingen zijn over de grond van de zaak.

Die procedure wordt gevolgd indien niet is ingegaan op een verzoek tot minnelijke schikking, ingediend overeenkomstig artikel 13, § 2, bij de beheerder van de verwerking (artikel 15, § 5).

Paragraaf 6 schrijft voor dat indien onjuiste, onvolledige of niet ter zake dienende gegevens of gegevens waarvan de bewaring verboden is, aan derden zijn medegedeeld, dan wel wanneer een mededeling van gegevens heeft plaatsgehad na verloop van de tijd waarin de bewaring van die gegevens toegestaan is, de voorzitter van de rechtbank kan gelasten dat de houder van het bestand aan die derden van de verbetering of de verwijdering van die gegevens kennis geeft.

Paragraaf 7 gaat in op de suggesties die de heer Velu op blz. 120 van zijn werk « Le droit au respect de la vie privée », 1974, Presses universitaires de Namur, heeft geformuleerd.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan op eenvoudig verzoekschrift elke maatregel gelasten ter voorkoming van de verdwijning of de verhealing van bewijsmateriaal dat kan worden aangevoerd in het kader van de vorderingen bedoeld in artikel 15, § 1.

Art. 16

Dit artikel, ingegeven door het Amerikaans recht, biedt aan de gebruiker van de gegevens de mogelijkheid die gegevens te kennen welke het voorwerp zijn van een geschil in rechte. Hierbij wordt het beginsel vastgelegd dat dergelijke verwerkingen kunnen worden betwist en worden in zekere zin de rechten van de verdediging gehuldigd, in onderhavig geval die van de persoon welke in bedoelde verwerking voorkomt.

CHAPITRE IV

De la gestion des traitements de données à caractère personnel

Art. 17

L'article 17 énumère les obligations qui incombent au maître du fichier d'un traitement de données à caractère personnel.

Cette disposition instaure un véritable contrôle interne du traitement.

Comme dans le cadre de l'article 13, les obligations doivent s'entendre de façon raisonnable. On se situe d'ailleurs pour l'essentiel dans le cadre d'obligations de moyens et ne seront donc nécessaires que les mesures dont l'effet de protection est dans un rapport adéquat avec les efforts qu'elles occasionnent.

CHAPITRE V

Déclaration préalable et publicité des traitements

Articles 18 et 19

L'article 18 établit le principe d'une déclaration préalable obligatoire des traitements automatisés auprès de la Commission de la protection de la vie privée.

Le traitement pourra être mis en œuvre dès qu'est faite la déclaration, donc sans attendre l'accusé de réception.

L'accusé de réception, purement formel, qu'adressera la Commission n'a en effet d'autre but que de ménager au déclarant une preuve de la réception de son envoi. Cet accusé de réception ne préjugera d'ailleurs en rien de l'exactitude et de la légalité du contenu de la déclaration.

Il est à noter que seuls les traitements automatisés seront soumis à cette déclaration, ce qui répond à une double préoccupation.

D'une part, on ne peut nier que ces traitements, de par la rapidité des manipulations qu'ils permettent et par les possibilités d'interconnexions et de flux transfrontaliers qu'ils présentent offrent plus de risques pour la protection de la vie privée. D'autre part, le souci de permettre un contrôle efficace par la Commission de la protection de la vie privée justifie qu'elle soit amenée, au moins dans un premier temps, à concentrer son activité sur ces traitements.

HOOFDSTUK IV

Beheer over de verwerking van persoonsgegevens

Art. 17

In artikel 17 worden de verplichtingen omschreven waaraan moet worden voldaan door de houder van een bestand.

Op grond van dit artikel wordt een werkelijke interne controle van de verwerking ingesteld.

Net zoals met betrekking tot artikel 13 moeten die verplichtingen op redelijke wijze worden opgevat. Het betreft hier trouwens essentieel middelenverbindingen. Alleen die maatregelen zijn bijgevolg nodig waarvan het beschermingseffect in een adequaat verband staat met de inspanningen die zij vereisen.

HOOFDSTUK V

Voorafgaande opgaaf en openbaarheid van de verwerkingen

De artikelen 18 en 19

Artikel 18 legt het beginsel vast van een verplichte voorafgaande opgaaf van de geautomatiseerde verwerkingen bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De verwerking kan worden opgestart van zodra de opgaaf is gedaan; dus zonder de ontvangstmelding af te wachten.

De trouwens louter formele ontvangstmelding welke de Commissie zal toezenden, heeft enkel tot doel aan de houder een bewijs van de ontvangst van de toezending te verstrekken. Het ontvangstbewijs doet op geen enkele wijze uitspraak over de juistheid of de wettigheid van de inhoud van de opgaaf.

Opgemerkt moet worden dat alleen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerkingen aan die verplichting moet worden voldaan; het doel ervan is van tweeërlei aard.

Enerzijds kan niet worden ontkend dat die verwerkingen, wegens de snelheid waarmee bewerkingen kunnen worden verricht, en ook wegens de mogelijkheid van onderlinge verbindingen en grensoverschrijdend verkeer van gegevens, een groter gevaar inhouden op het stuk van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Anderzijds rechtvaardigt het streven naar een doeltreffend toezicht door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer dat zij, althans in een eerste fase, ertoe gebracht wordt haar activiteiten op die verwerkingen toe te spitsen.

La déclaration et l'inscription au registre répondent à un double objectif : l'information du public et l'information de la Commission.

Le projet de loi ventile toutefois, entre ses articles 18 et 19, ce que chacun est en droit de connaître de ce qui doit rester confidentiel, comme par exemple les programmes utilisés ou les systèmes de sécurité mis en place.

Le registre public est avant tout destiné aux personnes concernées qui doivent y trouver tous les éléments nécessaires à l'exercice de leurs droits. D'une façon plus générale, il devrait aussi permettre au public (via le contrôle de la presse par exemple) d'avoir une vue d'ensemble des utilisations de données à caractère personnel en Belgique.

L'exclusion du registre des éléments visés à l'article 18, § 3, 7° et 8° vise à protéger le maître du fichier contre des consultations du registre à d'autres fins, notamment par des sociétés privées qui y verraient un moyen de découvrir les « secrets de fabrication » des traitements automatisés de leurs concurrents.

Il est par contre indispensable que la Commission soit en possession de ces éléments pour pouvoir exercer ses missions de contrôle ou apprécier la suite à donner aux plaintes qui lui sont adressées.

Parmi les mentions énumérées à l'article 18, § 3, on soulignera encore le point 6° en ce qu'il implique une description particulière des données considérées comme particulièrement sensibles et le point 10°, à savoir les garanties dont doit être entourée la communication des données aux personnes admises à les obtenir. Comme exemples de telles garanties, on peut imaginer la communication à des instituts de recherche à condition que les données soient dépersonnalisées ou encore la vente des données à condition qu'elles ne soient pas revendues.

Certaines mentions figurant à l'article 18 pourront servir à la mise en œuvre des pouvoirs réglementaires institués par ailleurs (art. 23) : il en est ainsi des mentions figurant à l'article 18, § 5, et qui concernent les flux transfrontaliers de données à caractère personnel.

A noter, en ce qui concerne ce dernier point, que si l'on organise volontairement le transit des données par un pays autre que le pays de destination finale, le pays de transit devra lui aussi être considéré comme un pays de destination.

Sur proposition ou après avis de la Commission de la protection de la vie privée, le Roi peut exempter de l'établissement d'une déclaration ou autoriser l'établissement d'une déclaration, réduite à certaines

De opgaaf en de inschrijving in het register beantwoorden aan een tweevoudige doelstelling : het verstrekken van informatie aan een ieder en aan de Commissie.

In de artikelen 18 en 19 van het ontwerp van wet wordt evenwel bepaald wat een ieder gerechtigd is te weten en wat vertrouwelijk moet blijven, zoals bijvoorbeeld de gebruikte programma's of de ingevoerde veiligheidssystemen.

Het publiek register is bovenal bestemd om de betrokkenen toe te laten alle noodzakelijke elementen voor de uitoefening van hun rechten terug te vinden. Meer algemeen, zou het het publiek eveneens moeten toelaten (via controle door de pers bijvoorbeeld) om een overzicht te krijgen van het gebruik dat van deze persoonsgegevens in België wordt gemaakt.

De uitsluiting uit het register van de elementen bedoeld in artikel 18, § 3, 7° en 8° hebben tot doel de houder van het bestand te beschermen tegen raadplegingen van het register voor andere doeleinden, namelijk door private vennootschappen die hierin een middel zien om « de productiegoeheimen » te ontsluiten van automatische verwerkingen van hun concurrenten.

Het is daarentegen noodzakelijk dat de Commissie in het bezit wordt gesteld van deze elementen teneinde haar controleopdrachten te kunnen uitoefenen of te oordelen over het gevolg dat aan hun gerichte klachten zal gegeven worden.

Onder de vermeldingen opgesomd in het artikel 18, § 3, moge nog de aandacht gevestigd worden op het punt 6° wat betreft de bijzondere beschrijving van de gegevens, die als bijzonder gevoelig worden beschouwd alsook op het punt 10°, de waarborgen die aan de mededeling van gegevens moet verbonden zijn voor de personen die gemachtigd zijn ze te verkrijgen. Als voorbeelden van dergelijke waarborgen, kan men zich de mededeling aan instellingen voor onderzoek op voorwaarde dat de gegevens onpersoonlijk worden gemaakt, of nog de verkoop van gegevens op voorwaarde dat ze niet doorverkocht worden, voorstellen.

Bepaalde vermeldingen die in artikel 18 voorkomen, kunnen evenwel worden gebruikt voor de toepassing van bestuursrechtelijke bevoegdheden ingesteld op grond van andere artikelen (artikel 23) : zulks geldt voor de vermeldingen van artikel 18, § 5, die betrekking hebben op het grensoverschrijdend verkeer van persoonsgegevens.

Met betrekking tot dit laatste punt moet worden opgemerkt dat indien op vrijwillige basis het verkeer van gegevens wordt georganiseerd door tussenkomst van een land dat niet het land van bestemming is, dit land eveneens als een land van bestemming moet worden beschouwd.

Op de voordracht of op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, kan de Koning bepaalde soorten geautomatiseerde verwerkingen van persoonsgegevens die kennelijk

mentions, pour les traitements automatisés de données à caractère personnel qui ne présentent manifestement pas de risque d'atteinte à la vie privée.

Le dépôt d'une déclaration entraînera paiement d'une contribution destinée à couvrir les frais de fonctionnement de la Commission.

Le procédé consistant à demander aux prestataires de certaines activités de contribuer au financement de l'organisme chargé de recevoir des formalités d'inscription ou d'enregistrement, ou encore de procéder à des missions de contrôle n'est pas nouveau.

Il est appliqué depuis de nombreuses années en ce qui concerne l'Office de contrôle des assurances et la Commission bancaire. On en trouve également un exemple dans la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments. Plus récemment un tel système a été mis en place par la loi du 6 août 1990 sur les mutualités.

Le Conseil d'Etat, dans son avis, aurait souhaité voir fixés dans la loi elle-même l'assiette et le taux permettant de calculer cette contribution. Une telle solution n'a pu être retenue car il est impossible de faire une prévision du nombre de déclarations qui seront déposées d'une part pendant les premiers temps de fonctionnement du système légal, d'autre part pendant le régime normal de l'application de la loi, et qu'il faut donc laisser à la détermination du montant un maximum de souplesse. Afin de maintenir un certain contrôle du législateur, il a toutefois été ajouté dans le texte que le montant de la contribution ne pourrait excéder un certain plafond, fixé dans la loi à dix mille francs.

Il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement de fixer d'emblée le montant de la contribution à un tel niveau, ce montant devant être interprété comme une limite qui en aucun cas ne pourrait être franchie sans que le législateur soit amené à se prononcer.

On notera enfin que l'intention est également de permettre au Roi de tenir compte de l'importance de la formalité, une déclaration préalable complète, une déclaration réduite ou une modification de la déclaration pouvant le cas échéant donner lieu à des contributions différentes.

Art. 20

L'obligation de déclaration préalable auprès de la Commission de la protection de la vie privée est limitée, pour les motifs énoncés dans le commentaire de l'article 18, aux traitements automatisés.

La personne concernée n'est toutefois pas dépourvue de toute protection à l'égard des fichiers manuels puisqu'elle sera informée de leur existence dans le cadre des mécanismes mis en place par les articles 4

geen gevaar inhouden op het gebied van de schending van de persoonlijke levenssfeer van die opgaaf vrijstellen of toestaan dat voor die verwerkingen een tot bepaalde vermeldingen beperkte opgaaf wordt gedaan.

Het verrichten van een opgaaf brengt de betaling van een bijdrage mee, die moet gestort worden om de werkingskosten van de Commissie te dekken.

De methode om aan de bijdrageplichtige een bijdrage te vragen voor de financiering van de instelling die belast is met het behandelen van inschrijvings- of registratieformaliteiten of die controleopdrachten uitvoert, is niet nieuw.

Zij wordt reeds talrijke jaren toegepast door de Controledienst voor de verzekeringen en door de Bankcommissie. Men vindt eveneens een voorbeeld in de wet van 25 maart 1964. Meer recent werd een gelijkaardig systeem ingevoerd door de wet van 6 augustus 1990 op de ziekenfondsen.

De Raad van State sprak in zijn advies de voorkeur uit opdat de wet zelf de grondslag en het tarief zou vaststellen, wat toelaat deze bijdrage te berekenen. Deze oplossing kan echter niet weerhouden worden, enerzijds gezien de onmogelijkheid het aantal opgaven te voorspellen die zullen gedaan worden bij de aanvang van de werking van het wettelijk stelsel en anderzijds wanneer de toepassing van de wet zijn normaal beslag zal kennen. Men moet derhalve voor het bepalen van het bedrag een maximum aan soepelheid laten. Teneinde een zekere controle voor de wetgever te behouden, werd aan de tekst toegevoegd dat het bedrag van deze bijdrage een zeker plafond niet mag overschrijden. Dit wordt in de wet vastgesteld op 10 000 BF.

Het is niet de bedoeling van de Regering het bedrag van de bijdrage vooraf op zo een niveau vast te stellen, daar dit bedrag moet beschouwd worden als een grens welke in geen geval mag overschreden worden, zonder dat de wetgever zich hierover zou kunnen uitspreken.

Ten slotte dient vermeld dat het de bedoeling is de Koning toe te laten rekening te houden met de belangrijkheid van de formaliteit. Een voorafgaande volledige opgaaf, een beperkte opgaaf of een wijziging aan de opgaaf kunnen in voorkomend geval aanleiding geven tot verschillende bijdragen.

Art. 20

Om de redenen toegelicht in de commentaar bij artikel 18 wordt de verplichting tot voorafgaande opgaaf bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, beperkt tot de geautomatiseerde verwerkingen.

De betrokken persoon is evenwel niet geheel verstoken van bescherming ten opzichte van manuele toestanden vermits hij op de hoogte zal worden gesteld van hun bestaan binnen het kader van het

et 10, et pourra ensuite, le cas échéant, exercer son droit d'accès et de rectification.

Elle pourrait toutefois estimer ces garanties insuffisantes, notamment si ayant fait usage de son droit d'accès, elle souhaite connaître l'origine des données la concernant ou encore si elle estime nécessaire eu égard au caractère sensible desdites données, de savoir à quelles catégories de personnes elles sont communiquées.

La personne concernée pourra dans une telle hypothèse, s'adresser à la Commission de la protection de la vie privée qui, si elle estime le fichier en cause susceptible de porter atteinte à la vie privée, pourra enjoindre au maître du fichier de lui communiquer les informations qui auraient dû faire l'objet d'une déclaration s'il s'était agi d'un traitement automatisé. La Commission pourra ainsi donner à la personne concernée l'information souhaitée.

La Commission pourrait également user de cette faculté de sa propre initiative.

Art. 21

L'article 21 vise à concilier les mécanismes mis en place par la présente loi avec les exigences des législations particulières ayant fait le choix, en faveur d'un secteur déterminé, de la mise en place d'un comité de surveillance.

Au stade actuel, on pense évidemment à la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une banque-carrefour de la sécurité sociale qui prévoit que toutes les informations nécessaires au contrôle doivent être fournies par les différents organismes de sécurité sociale au comité de surveillance créé au sein de la Banque-Carrefour.

Dans une telle hypothèse, et afin d'éviter de faire peser sur ces organismes la charge d'une déclaration auprès de la Commission de la protection de la vie privée alors qu'ils sont déjà astreints à fournir une information comparable au comité de surveillance, l'obligation de déclaration préalable sera réputée accomplie dès le moment où l'ensemble des informations nécessaires sera tenu, et cela de façon permanente à la disposition de la Commission.

La même dispense s'appliquera en ce qui concerne la fourniture d'informations relatives à un fichier manuel déterminé si ces informations sont mises à la disposition de la Commission par le Comité de surveillance.

Ces organismes étant dispensés dans certaines conditions de faire une déclaration, l'alinéa 2 prévoit un mécanisme particulier pour le paiement de la contribution destinée au financement de la Commission. Il pourrait s'agir, le cas échéant, d'une contribution globale du secteur. Il va de soi que les Ministres

système omschreven in de artikelen 4 en 10; vervolgens zal hij eventueel kunnen gebruik maken van zijn recht op toegang en verbetering.

Een persoon kan van mening zijn dat deze waarborgen onvoldoende zijn, indien bijvoorbeeld hij na gebruik te hebben gemaakt van zijn recht op toegang, de oorsprong wenst te kennen van de hun betreffende gegevens, of nog indien hij, gelet op het gevoelig karakter der gegevens, wenst te weten aan welke persoon ze worden medegedeeld.

In dergelijk geval kan de betrokken persoon zich wenden tot de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Indien de Commissie van mening is dat het betrokken bestand een gevaar inhoudt voor de persoonlijke levenssfeer, kan zij de houder opleggen haar mededeling te verstrekken van de inlichtingen die, ingeval van een geautomatiseerd bestand, zouden moeten worden opgegeven. De Commissie kan aldus aan de betrokken persoon de gewenste inlichtingen verstrekken.

De Commissie kan eveneens ambtshalve van deze mogelijkheid gebruik maken.

Art. 21

Artikel 21 heeft tot doel de bepalingen van deze wet in overeenstemming te brengen met de vereisten van de bijzondere wetten die, voor een bepaalde sector, in de oprichting van een toezichtscomité hebben voorzien.

Op dit ogenblik kan aldus worden gedacht aan de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een kruispuntbank voor de sociale zekerheid, waarbij wordt bepaald dat alle voor de controle noodzakelijke informatie door de verscheidene organismen van de sociale zekerheid moet worden verstrekt aan het binnen de Kruispuntbank opgericht toezichtscomité.

In dergelijk geval, en teneinde te vermijden dat op deze organismen de verplichting van een opgaaf aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt opgelegd, daar waar zij reeds verplicht zijn een gelijkaardige informatie te verstrekken aan het toezichtscomité, wordt geacht aan de verplichting van voorafgaande opgaaf te zijn voldaan wanneer het geheel van deze noodzakelijke informatie op permanente wijze ter beschikking van de Commissie wordt gehouden.

Dezelfde vrijstelling zal van toepassing zijn wat betreft de mededeling van gegevens betreffende een bepaald manueel bestand, indien deze gegevens door toedoen van het Toezichtscomité ter beschikking van de Commissie werden gesteld.

Omdat deze instellingen onder zekere voorwaarden vrijgesteld zijn om opgaaf te doen, voorziet het tweede lid in een bijzonder mechanisme tot betaling van een bijdrage bestemd voor de financiering van de Commissie. Het zou in voorkomend geval kunnen gaan om een globale bijdrage van de sector. Het

concernés seront associés à la décision relative à cette contribution.

CHAPITRE VI

Des interconnexions de traitements et des flux transfrontaliers de données

Art. 22 et 23

Ces deux articles sont des dispositions de sauvegarde. Ils permettent au Roi de réglementer ou d'interdire des interconnexions ou des flux transfrontaliers de données à caractère personnel qui présenteraient, pour le droit au respect de la vie privée, des risques évidents, mis en lumière à l'occasion de l'examen des déclarations prescrites par l'article 16 de la loi ou révélés par la pratique. L'avis préalable de la Commission de la protection de la vie privée est exigé.

Il est à noter que le Gouvernement n'a pas l'intention de faire usage des facultés offertes par l'article 22, dans les secteurs, tels que celui de la sécurité sociale, où un système particulier de surveillance est mis en place pour prévoir les modalités devant entourer ce genre d'opérations.

L'article 23 respecte l'article 12 de la Convention du Conseil de l'Europe. Sans doute cette disposition restreint-elle le droit de limiter les flux transfrontaliers à destination du territoire d'un autre Etat contractant. Mais le Roi ne pourra user de l'habilitation qui lui est conférée que dans les limites prévues par les Conventions internationales auxquelles la Belgique est Partie. Lorsque la Convention du Conseil de l'Europe entrera en vigueur en Belgique, le Roi pourra réglementer les flux transfrontaliers entre la Belgique et les Etats qui ne seront pas Parties à cette Convention et, à l'égard des autres Etats contractants, dans les limites fixées par l'article 12, notamment en son § 3.

CHAPITRE VII

La Commission de la protection de la vie privée

Art. 24 à 26

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, une Commission consultative de la protection de la vie privée instituée auprès du Ministère de la Justice, et également compétente pour la banque de données relatives aux membres du personnel du sec-

spreekt vanzelf dat de belanghebbende Ministers mede betrokken zullen worden bij de beslissing inzake deze bijdrage.

HOOFDSTUK VI

Onderlinge verbindingen van verwerkingen en grensoverschrijdend verkeer van gegevens

Art. 22 en 23

Beide artikelen bevatten beschermingsmaatregelen. De Koning kan aldus onderlinge verbindingen of grensoverschrijdend verkeer van persoonsgegevens reglementeren of verbieden die in het licht van het recht op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer duidelijk risico's inhouden, zoals kan blijken uit het onderzoek van de opgaven voorgeschreven bij artikel 16 van de wet, of uit de praktijk. Het voorafgaand advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is vereist.

Het valt te noteren dat de Regering niet het inzicht heeft om gebruik te maken van de mogelijkheden geboden door het artikel 22, in sectoren, zoals de sociale zekerheid, waar een specifiek toezichtssysteem werd opgezet om in de modaliteiten die deze soorten operaties moeten omringen te voorzien.

Artikel 23 is in overeenstemming met artikel 12 van het verdrag van de Raad van Europa. Wellicht perkt die bepaling het recht in om het grensoverschrijdend verkeer naar het grondgebied van een andere verdragsluitende Staat te beperken, doch de Koning kan de Hem toegekende bevoegdheid slechts aanwenden binnen de perken vastgesteld door de internationale overeenkomsten waarbij België partij is. Wanneer het verdrag van de Raad van Europa in België in werking zal treden, kan de Koning het grensoverschrijdend verkeer regelen tussen België en de Staten die geen partij zijn bij dat verdrag en, ten aanzien van de overige verdragsluitende Staten, binnen de perken gesteld bij artikel 12, inzonderheid bij § 3.

HOOFDSTUK VII

Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer

Art. 24 tot 26

Sedert de inwerkingtreding van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen waakt een Raadgevende commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, opgericht bij het Ministerie van Justitie en tevens bevoegd voor de databank betreffende de

teur public, veille au respect de la protection de la vie privée dans le fonctionnement de ces deux fichiers.

Lors des discussions qui ont présidé à l'élaboration du projet de loi relatif à l'institution et à l'organisation d'une Banque-Carrefour de la sécurité sociale, il a paru souhaitable de confier à cette commission la surveillance de la Banque-Carrefour — surveillance qu'elle exerce dans le cadre de cette législation en collaboration avec le comité de surveillance de la sécurité sociale — tout en tenant compte des missions que la Commission serait appelée à remplir ultérieurement dans le cadre d'une loi générale sur la protection de la vie privée. La loi relative à la Banque-Carrefour donne donc à la Commission de la protection de la vie privée une composition et un mode de fonctionnement adaptés aux missions auxquelles on la destinait et on retrouve donc très logiquement ici, l'essentiel des principes contenus dans cette loi. Le présent projet a toutefois été complété par un certain nombre de dispositions tendant à donner à la Commission un cadre juridique aussi complet que possible.

La Commission sera donc composée de membres de droit, issus des Comités de surveillance mis en place par des lois particulières et de membres désignés par le Parlement qui devra veiller à choisir des personnalités offrant toutes les garanties d'indépendance.

La Commission comprendra, outre les membres de droit, huit membres effectifs et huit membres suppléants. L'article 25 prévoit toutefois que le nombre des membres désignés par le Parlement pourra être augmenté par le Roi de façon à ce que le nombre des membres de droit ne puisse dépasser la moitié du nombre total des membres. Ce mécanisme répond au souci de voir les membres désignés par le Parlement garder une majorité au sein de la Commission, la présence des membres de droit se justifiant avant tout par la nécessité de tenir compte des particularismes de certains secteurs et non par une vocation qu'auraient les organes de contrôle propres à ces secteurs à exercer le contrôle de l'ensemble des fichiers publics et privés.

A noter encore que les membres désignés par le Parlement le seront sur des listes présentées par le Conseil des Ministres, lequel devra veiller, lors de ses présentations à une représentation équilibrée des différents groupes socio-économiques, la Commission recevant compétence pour l'ensemble des fichiers. Pour certains membres de la Commission, une qualification particulière est prévue. Le Conseil des Ministres devra veiller à ce que, pour chaque poste à pourvoir, des candidatures différentes soient présentées, et cela afin de garantir le libre choix du Parlement.

personeelsleden van de overheidssector, over de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bij de werking van die twee bestanden.

Bij de beraadslagingen die hebben plaatsgehad naar aanleiding van de uitwerking van het ontwerp van wet houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid is het wenselijk gebleken aan die commissie het toezicht op de Kruispuntbank toe te vertrouwen; dat toezicht oefent zij in het kader van deze wet uit in samenwerking met het comité van toezicht van de sociale zekerheid, rekening houdend evenwel met de taken die de commissie achteraf zou dienen te volbrengen in het kader van een algemene wet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. De wet op de Kruispuntbank schrijft dus voor de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer een samenstelling en een werkwijze voor die zijn aangepast aan de taken die haar zullen worden opgedragen. Logischerwijs vinden wij in deze artikelen dus de voornaamste beginselen terug die ter zake in deze wet zijn gehuldigd. Dit ontwerp is evenwel aangevuld met een aantal bepalingen die beogen de Commissie een zo volledig mogelijk rechtskader te bezorgen.

De Commissie is samengesteld uit leden van rechtswege, gekozen uit de toezichtscomités die zijn ingesteld bij bijzondere wetten, en uit leden aangewezen door het Parlement, dat ervoor moet waken personen uit te kiezen die alle waarborgen bieden met het oog op een onafhankelijke uitoefening van hun opdracht.

Benevens de leden van rechtswege bestaat de Commissie uit acht werkende leden en acht plaatsvervangende leden. Artikel 25 bepaalt evenwel dat de Koning het aantal door het Parlement aangewezen leden op zodanige wijze kan verhogen dat het aantal leden van rechtswege niet hoger is dan de helft van het totale aantal leden. Die regeling is in overeenstemming met het streven om ervoor te zorgen dat de leden aangewezen door het Parlement een meerderheid behouden in die Commissie; de aanwezigheid van leden van rechtswege is vooral gerechtvaardigd door de noodzaak om rekening te houden met de eigenheden van bepaalde sectoren, en niet door de roeping die de controleorganen eigen aan die sectoren hebben om toezicht uit te oefenen op het geheel van de openbare en particuliere bestanden.

Ook valt op te merken dat de door het Parlement aangewezen leden gekozen worden op door de Ministerraad voorgedragen lijsten, en dat de Ministerraad bij de voordracht moet waken voor een evenwichtige vertegenwoordiging van de verschillende sociaal-economische groepen, aangezien de Commissie bevoegd wordt voor het geheel van de bestanden. Er zal voor bepaalde leden van de Commissie een bepaalde kwalificatie vereist zijn. De Ministerraad moet erop toezien dat voor elke te bekleden plaats verscheidene kandidaturen worden aangeboden, en dit om de vrije keuze van het Parlement te waarborgen.

Art. 27

Pour donner à la Commission les moyens de mener sa mission dans les meilleures conditions, le Président exercera ses fonctions à temps plein.

L'article 27 prévoit qu'une nomination en surnombre pourra avoir lieu pour assurer son remplacement comme magistrat. Lorsque le mandat du Président prendra fin, celui-ci pourra réintégrer sa charge précédente, ce qui explique que des dispositions particulières aient été prises pour l'hypothèse où le magistrat désigné comme Président serait un chef de corps.

Dans ce cas, un magistrat d'un rang immédiatement inférieur serait nommé en surnombre, les fonctions de chef de corps étant exercées selon les règles prévues par le Code judiciaire.

Art. 28 et 29

Ces dispositions ne demandent pas de commentaire particulier. On retiendra essentiellement l'obligation de motivation des avis de la Commission énoncée à l'article 29, alinéa 3.

Art. 30

La Commission a un pouvoir d'avis sur toute question relative à l'application des principes fondamentaux de protection de la vie privée dans le cadre des lois existantes. Certains de ces avis sont d'ailleurs exigés par la présente loi (articles 7 et 10, alinéa 1^{er}, par exemple) ou par des lois spéciales (voir par exemple articles 18 et 20 de la loi du 15 janvier 1990 relative à la Banque-Carrefour qui organise les relations entre la Commission et le Comité de surveillance sous forme d'un droit d'évocation).

La Commission pourrait également être amenée à donner, soit sur demande, soit d'office un avis sur un projet ou une proposition de loi modifiant la présente loi.

En principe, la Commission dispose d'un délai de soixante jours à partir de la réception de la demande pour émettre ses avis.

Des dispositions légales particulières peuvent toutefois déroger à cette règle (voir notamment article 44 de la loi relative à la Banque-Carrefour, qui organise les relations entre la Commission et le Comité de surveillance sous forme d'un droit d'évocation).

Une procédure d'urgence permettant de réduire le délai est toutefois prévue. L'urgence devra bien évidemment être motivée et les arrêtés invoquant l'urgence devront nécessairement être délibérés en Conseil des Ministres. Il est à noter que cette procédure ne pourra être utilisée que pour les avis exigés par la présente loi, à l'exception de l'article 14. Sont donc

Art. 27

Opdat de Commissie haar opdracht in de beste omstandigheden zou kunnen vervullen wordt bepaald dat de Voorzitter zijn functie voltijds zal uitoefenen.

Artikel 27 stelt dat door een benoeming in overtal in zijn vervanging als magistraat wordt voorzien. Na beëindiging van zijn mandaat neemt de Voorzitter zijn vroeger ambt terug op. Om deze redenen zijn bijzondere bepalingen ingeschreven voor het geval dat de magistraat, aangewezen tot Voorzitter, een korpschef is.

In dat geval wordt een magistraat tot de onmiddellijke lagere rang in overtal benoemd en wordt de functie van korpschef uitgeoefend overeenkomstig de daartoe in het Gerechtelijk Wetboek bepaalde regels.

Art. 28 en 29

Die bepalingen behoeven geen nadere toelichting. In het bijzonder moet worden gewezen op de verplichting, omschreven in artikel 29, derde lid, om de adviezen van de Commissie met redenen te omkleeden.

Art. 30

De Commissie heeft adviesbevoegdheid met betrekking tot iedere aangelegenheid betreffende de toepassing van de grondbeginselen van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in het kader van de bestaande wetten. Bepaalde adviezen worden ingevolge deze wet (bijvoorbeeld de artikelen 7 en 10, eerste lid) of door bijzondere wetten (zie bijvoorbeeld de artikelen 18 en 20 van de wet van 15 januari 1990 op de Kruispuntbank) trouwens opgelegd.

De Commissie kan er eveneens toe gebracht worden hetzij op verzoek, hetzij ambtshalve een advies te geven over een wetsontwerp of voorstel tot wijziging van deze wet.

In beginsel beschikt de Commissie over een termijn van zestig dagen vanaf de ontvangst van het verzoek om een advies te verstrekken.

Bijzondere wetsbepalingen kunnen van die regel echter afwijken (zie inzonderheid artikel 44 van de wet op de Kruispuntbank dat de betrekkingen tussen de Commissie en het Toezichtscomité regelt onder de vorm van een evocatierecht).

Er wordt echter voorzien in een procedure bij hoogdringendheid die toelaat de termijn terug te brengen. De hoogdringendheid moet uiteraard worden gemotiveerd en dergelijke besluiten zullen noodzakelijk in Ministerraad moeten worden overlegd. Het valt te noteren dat deze procedure enkel zal mogen aangewend worden voor de door de wet vereiste adviezen,

visées les dispositions réglementaires prévues par les articles 7, 9, 10, 13, 18, 22 et 23.

La Commission a également une compétence générale de recevoir les plaintes relatives à la protection de la vie privée. Ici aussi, des dispositions particulières peuvent modaliser cette compétence, par exemple lorsqu'existe un comité de surveillance.

La Commission a le pouvoir d'effectuer des vérifications sur place.

Le pouvoir d'examiner les plaintes accordé à la Commission lui est confié, « sans préjudice de toute voie de recours devant les tribunaux ». La personne qui s'estime lésée ne sera donc jamais contrainte de déposer une plainte devant la Commission et ne sera jamais liée par les avis rendus par la Commission, la compétence des Cours et tribunaux de traiter des droits subjectifs des particuliers demeurant intacte.

Le Gouvernement estime néanmoins que la Commission devrait être amenée à jouer un rôle important en matière de plaintes, d'une part en raison du caractère très souple de la procédure dont la gratuité ne sera pas le moindre avantage, d'autre part en raison du rôle de médiation qu'elle sera amenée à jouer.

Le rôle de la Commission ne devrait pas en effet se limiter à rechercher si la plainte lui paraît fondée ou non mais devrait le cas échéant, dans le cadre de ses compétences, s'efforcer d'aboutir à une conciliation des parties en présence, auquel cas elle rédigerait un procès-verbal constatant cette conciliation.

L'efficacité de cette procédure dépendra bien évidemment du prestige moral dont saura s'entourer la Commission dans l'exercice de ses fonctions. Son indépendance et les moyens dont elle disposera devraient lui permettre de jouer pleinement son rôle en la matière.

Il est à noter que la procédure relative au traitement des plaintes s'applique « sauf si la loi en dispose autrement ».

La loi relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la Sécurité sociale prévoit en effet un mécanisme particulier de collaboration entre la Commission et le Comité de surveillance pour le traitement des plaintes.

L'article 48 de cette loi prévoit que la Commission saisit le Comité de surveillance des plaintes qui lui sont adressées. La Commission peut le cas échéant user de son droit d'évocation lorsque le Comité de surveillance lui transmet sa décision (art. 44).

Le Président du Comité de surveillance informe l'intéressé de la suite donnée à sa plainte (art. 50).

La Commission devra adresser chaque année aux Chambres un rapport sur ses activités afin d'assurer au Parlement l'information la plus complète sur l'ap-

met uitzondering van het artikel 14. Worden aldus bedoeld, de reglementsbepalingen voorzien door de artikelen 7, 9, 10, 13, 18, 22 en 23.

De Commissie beschikt tevens over een algemene bevoegdheid om kennis te nemen van de klachten met betrekking tot de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Ook hier kunnen bijzondere bepalingen die bevoegdheid beperken, bijvoorbeeld indien er een toezichtscomité bestaat.

De Commissie kan verificaties ter plaatse uitvoeren.

De Commissie heeft de bevoegdheid om klachten te onderzoeken, « onverminderd enig rechtsmiddel voor de rechtbanken ». Degene die zich benadeeld acht, zal dus nooit verplicht zijn een klacht in te dienen bij de Commissie en zal dus nooit gebonden zijn door de adviezen van de Commissie, aangezien de hoven en rechtbanken de bevoegdheid om de subjectieve rechten van particulieren te behandelen, onverkort kunnen uitoefenen.

De Regering is evenwel van oordeel dat de Commissie een belangrijke rol zou moeten spelen bij de behandeling van klachten, enerzijds omdat de procedure zeer soepel van aard is (het feit dat zij kosteloos is, is een belangrijk voordeel), en anderzijds wegens de bemiddelende rol die zij zal vervullen.

De rol van de Commissie mag zich immers niet beperken tot het nagaan of de klacht haar al dan niet gegrond lijkt, maar ze moet in voorkomend geval, binnen het raam van haar bevoegdheden, trachten tussen de betrokken partijen een minnelijke schikking te verwezenlijken, in welk geval zij een proces-verbaal opmaakt waarin die schikking wordt vastgelegd.

De doeltreffendheid van de procedure hangt uiteraard af van het moreel prestige dat de Commissie zal uitstralen in de uitoefening van haar taken. Haar onafhankelijkheid en de middelen waarover zij zal beschikken, zouden haar de mogelijkheid moeten bieden haar rol ter zake ten volle te vervullen.

Het valt te noteren dat de procedure betreffende de behandeling van klachten toepasselijk is « behalve als de wet er anders over beschikt ».

Voor de behandeling van klachten wordt door de wet betreffende de sociale Kruispuntpbank in een specifiek samenwerkingsmechanisme tussen de Commissie en het Toezichtscomité voorzien.

Artikel 48 van deze wet voorziet dat de aan de Commissie gerichte klachten bij het Toezichtscomité worden aanhangig gemaakt. De Commissie kan in voorkomend geval van haar evocatierecht gebruik maken wanneer het Toezichtscomité haar beslissing mededeelt (art. 44).

De voorzitter van het Toezichtscomité licht de betrokkene in over het gevolg dat aan zijn klacht werd gegeven (art. 50).

De Commissie dient ieder jaar bij de Kamers een verslag in van haar werkzaamheden, ten einde het Parlement een zo volledig mogelijke informatie te

plication de la législation en matière de protection des données.

Le paragraphe 8 délivre la Commission, pour la rédaction de son rapport, de son obligation de confidentialité. Il va de soi qu'elle devra faire preuve de réserve et de discrétion et éviter que soient divulguées des identités de plaignants ou de contrevenants de façon préjudiciable pour les intéressés.

Art. 31

Cette disposition prévoit que les avis de la Commission seront publiés au *Moniteur belge* en même temps que les actes réglementaires auxquels ils se rapportent, lorsqu'ils sont obligatoires.

De plus le Ministre de la Justice recevra d'office copie de tous les avis ou recommandations émis par la Commission.

Il paraît en effet utile que le département de la Justice, qui a la protection de la vie privée dans ses compétences, puisse être informé des problèmes qui se poseront dans la pratique et puisse suivre de très près la jurisprudence de la Commission.

Il pourra également le cas échéant, en délivrer des copies aux autres Ministres intéressés.

Art. 32 à 34

Ces dispositions visent à donner à la Commission les moyens matériels de remplir sa mission.

Le Gouvernement estime équitable de faire participer les maîtres de fichiers qui, par leur activité, participent au risque d'atteinte à la protection de la vie privée, au coût de la protection.

Pour ce motif, les déclarations auprès de la Commission donneront lieu à une contribution destinée à la financer.

Ce recours à l'« autofinancement » n'est pas nouveau puisqu'il est déjà utilisé notamment en faveur de la Commission bancaire et de l'Office de contrôle des assurances.

La contribution sera versée par le comptable de la Commission au budget des Voies et Moyens sur un article spécial pour les recettes auprès du Ministère de la Justice (Titre I^{er}, Section II, chapitre III, art. 36.01).

CHAPITRE VIII

Dispositions pénales

Art. 35 à 42

S'agissant des dispositions pénales, on retiendra la volonté de frapper les infractions à la loi de peines

verstrekken over de toepassing van de wetgeving op het stuk van de bescherming van gegevens.

Paragraaf 8 ontheft de Commissie, bij het opmaken van haar verslag, van de verplichting tot vertrouwelijkheid. Het is vanzelfsprekend dat ze hierbij de nodige discretie en reserves aan de dag moet leggen en moet vermijden dat de identiteit van de klagers of overtreders op een nadelige wijze openbaar wordt gemaakt.

Art. 31

Deze bepaling stelt dat de adviezen van de Commissie zullen worden bekend gemaakt samen met de reglements bepaling waarvoor verplicht het advies werd gevraagd.

De Minister van Justitie ontvangt bovendien ambtshalve de afschriften van alle door de Commissie uitgebrachte adviezen of aanbevelingen.

Het lijkt immers nuttig dat het departement van Justitie, waaronder de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ressorteert, ingelicht wordt over de problemen die in de praktijk kunnen rijzen en van zeer nabij de rechtspraak van de Commissie kan volgen.

De Minister kan eventueel afschriften verlenen aan geïnteresseerde Ministers.

Art. 32 tot 34

Deze bepalingen beogen aan de Commissie de middelen te schenken welke zij nodig heeft om haar taken te vervullen.

De Regering acht het billijk de houders van het bestand, die omwille van hun werkzaamheden bijdragen tot het risico op inbreuk op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, te doen bijdragen tot de kosten van de bescherming.

Omwille hiervan zullen de opgaven bij de Commissie aanleiding geven tot een bijdrage, bestemd ter financiering van de Commissie.

Dit procédé is niet nieuw vermits het reeds aangevend werd ten behoeve van de Bankcommissie en de Controledienst voor de Verzekeringen.

De bijdrage zal door de rekenplichtige van de Commissie worden gestort op de Rijksmiddelenbegroting op een bijzonder artikel voor de ontvangsten bij het Ministerie van Justitie (Titel I, Sectie II, Hoofdstuk III, art. 36.01).

HOOFDSTUK VIII

Strafbepalingen

Art. 35 tot 42

Met betrekking tot de strafbepalingen kan gewezen worden op de wil om op de overtredingen van de

très sévères (surtout en ce qui concerne les amendes). On ne peut en effet perdre de vue qu'il est ici question de la protection d'un droit fondamental de la personne. Un taux maximum de peine élevé pour les amendes est inévitable si l'on veut combattre de façon effective les infractions commises par les grandes entreprises ayant la personnalité juridique. On peut enfin se référer à des peines comparables à celles qui existent dans les législations à caractère financier, économique et de protection de l'environnement.

Une disposition pénale sévère est prévue pour la sanction de la violation par des membres de la Commission de l'obligation de garder confidentielles les informations qu'ils apprennent lors de l'exercice de leur mission, en raison de la nature particulière de l'infraction par ces personnes.

Lors de l'élaboration des dispositions pénales, on a veillé à la concordance avec les dispositions similaires figurant dans la loi relative à la banque-carrefour de la sécurité sociale. Ainsi, les minima des amendes sont mis sur le même pied. Pour les cas de concours d'infractions, les dispositions générales du droit pénal s'appliqueront.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Art. 43

Cette disposition permet au Roi de prendre, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, des règles appliquant les principes contenus dans la loi aux spécificités de différents secteurs. Elle procède de la même préoccupation que les différentes résolutions élaborées par le Conseil de l'Europe dans les années qui ont suivi l'adoption de la Convention du 28 janvier 1981 (données médicales, données de recherche, de marketing direct, et cetera). Les principes énoncés ont en effet un niveau de généralité tel qu'il pourrait paraître utile, dans certaines circonstances, de préciser la manière de les mettre en œuvre par rapport à certaines catégories de traitements. Il va de soi que ces règles ne pourraient avoir pour effet de remettre en cause les principes eux-mêmes.

Art. 44 à 46

Le choix de la procédure décrite à l'article 15 de la loi rend nécessaire la suppression de l'article 587, 3°, du Code judiciaire, cette disposition rassemblant les compétences du président saisi en référé. Une procédure unique sera applicable à toutes les actions mettant en œuvre des droits de protection de la vie

wet vrij strenge straffen te stellen (vooral inzake de geldboeten). Er moge daarbij inderdaad niet uit het oog worden verloren dat het hier gaat om de bescherming van een fundamenteel recht van de persoon. Een hoog strafmaximum voor de geldboeten is onontbeerlijk om inbreuken door grote ondernemingen met rechtspersoonlijkheid effectief te bestrijden. Tenslotte kan verwezen worden naar gelijkaardige strafmaten in financieel, economisch en leefmilieuwetgevingen.

Voor het sanctioneren van de schending door leden van de Commissie van het vertrouwelijk karakter van de informatie welke zij vernemen bij het uitoefenen van hun opdracht, werd in een strenge strafnorm voorzien, gelet op de bijzondere aard van de inbreuk door deze personen.

Bij het uitwerken van de strafbepalingen is gewaakt voor de overeenstemming met gelijkaardige bepalingen in de wet op de sociale Kruispuntbank. Zo werden de minima der geldboeten op gelijke voet gesteld. Voor gevallen van samenloop gelden de algemene regels van het strafrecht.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Art. 43

Deze bepaling laat de Koning toe, bij in Ministeraad overlegd besluit, reglementsbevestigingen uit te vaardigen tot toepassing van de beginselen van deze wet op de bijzonderheden van de verscheidene sectoren. Hierbij wordt uitgegaan van dezelfde bekommernis als deze die tot grondslag lag aan de verscheidene resoluties uitgewerkt door de Raad van Europa in de jaren volgend op de Conventie van 28 januari 1981 (medische gegevens, onderzoeksgegevens, de marketing, enzovoort). De beginselen vervat in de wet staan inderdaad op een dergelijk algemeen niveau dat het nuttig kan zijn, in bepaalde omstandigheden, de wijze te verduidelijken waarop ze, met betrekking tot bepaalde categorieën van verwerkingen, dienen te worden toegepast. Het spreekt voor zichzelf dat deze reglementen geenszins tot gevolg kunnen hebben dat de beginselen zelf worden in vraag gesteld.

Art. 44 tot 46

De keuze van de procedure omschreven in artikel 15, maakt de opheffing van het artikel 587, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, zijnde de verzameling van de bevoegdheden van de Voorzitter zetelend in kortgeding, noodzakelijk. Slechts één procedure zal toepasselijk zijn voor alle handelingen die het uitoe-

privée, qu'ils soient fondés sur la loi générale ou modalisés dans des lois spéciales.

Art. 47 à 49

L'adoption d'une législation générale sur la protection des données instituant une Commission de la protection de la vie privée compétente pour l'ensemble des fichiers publics et privés rend inutile les dispositions particulières qui, anticipant sur la loi générale, ont donné compétence, à l'égard d'un ou plusieurs fichiers déterminés, à la Commission de la protection de la vie privée, elle-même succédant à la Commission Consultative de la protection de la vie privée mise en place le 1^{er} mai 1984.

Art. 50

La date d'entrée en vigueur des dispositions de la loi sera fixée par le Roi, qui pourra également donner aux détenteurs de fichiers existants un délai suffisant pour se mettre en règle avec les obligations instaurées par la loi.

A défaut d'arrêté royal, la loi entrera de toute façon en vigueur le premier jour du treizième mois suivant le mois de sa publication au *Moniteur belge*.

*
* *

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

fenen van de rechten tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer tot doel hebben. Deze rechten kunnen zowel gebaseerd zijn op de algemene wet of gemodificeerd zijn in speciale wetten.

Art. 47 tot 49

De goedkeuring van een algemene wetgeving op de bescherming van gegevens, waarbij een Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt opgericht die bevoegd is voor het geheel van de openbare en particuliere bestanden, brengt mee dat de op die algemene wet vooruitlopende bijzondere bepalingen waarbij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die zelf de op 1 mei 1984 opgerichte Raadgevende commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer opvolgt, bevoegd wordt verklaard voor een of meer welbepaalde bestanden, thans overbodig worden.

Art. 50

De datum van inwerkingtreding van de bepalingen van de wet wordt door de Koning vastgesteld. Hij kan eveneens aan de houders van reeds bestaande bestanden voldoende tijd geven om zich te schikken naar de bij de wet opgelegde verplichtingen.

Zo geen koninklijk besluit wordt genomen, treedt de wet hoe dan ook in werking op de eerste dag van de dertiende maand na die waarin deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

*
* *

Dit is, Dames en Heren, het ontwerp van wet dat de Regering U ter beraadslaging voorlegt.

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

*Le Ministre de l'Intérieur et de la
Modernisation des Services publics,*

L. TOBBACK

*De Minister van Binnenlandse Zaken en
van de Modernisering van de Openbare Diensten,*

L. TOBBACK

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel**CHAPITRE 1^{er}****Définitions, principe et champ d'application****Article 1^{er}**

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, on entend par « traitement » le traitement automatisé ou la tenue d'un fichier manuel.

§ 2. Est dénommé « traitement automatisé », tout ensemble d'opérations réalisées en tout ou en partie à l'aide de procédés automatisés et relatif à l'enregistrement et la conservation de données à caractère personnel sous forme de fichier, ainsi qu'à la modification, l'effacement, la consultation ou la diffusion de ces données.

§ 3. Par « fichier », on entend un ensemble de données à caractère personnel, constitué et conservé suivant une structure logique devant permettre la consultation.

§ 4. Par « tenue d'un fichier manuel », on entend la constitution et la conservation d'un fichier sur un support non automatisé.

§ 5. Sont réputées « à caractère personnel », les données relatives à une personne physique identifiée ou identifiable.

§ 6. Par « maître du fichier », on entend la personne physique ou morale ou l'organisme non doté de la personnalité juridique compétent pour décider de la finalité du traitement et des catégories de données devant y figurer.

Lorsque la finalité du traitement et les catégories de données devant y figurer sont déterminées par la loi, le maître du fichier est la personne physique ou morale déterminée par la loi pour tenir le fichier.

Lorsque le maître du fichier n'a pas de domicile ou de siège en Belgique, il doit désigner un représentant en Belgique auprès duquel seront exercés les droits visés aux articles 10, § 2, et 11.

§ 7. Par « gestionnaire du traitement », on entend la personne physique ou morale ou l'organisme non doté de la personnalité juridique à qui sont confiées l'organisation et la mise en œuvre du traitement.

Art. 2

Toute personne physique a droit au respect de sa vie privée lors du traitement des données à caractère personnel qui la concernent.

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens**HOOFDSTUK 1****Begripsomschrijvingen, beginsel en werkingsfeer****Artikel 1**

§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt onder « verwerking » verstaan de geautomatiseerde verwerking of het houden van een manueel bestand.

§ 2. Onder « geautomatiseerde verwerking » wordt verstaan elk geheel van bewerkingen die geheel of gedeeltelijk langs geautomatiseerde weg zijn uitgevoerd en betrekking hebben op de registratie en de bewaring van persoonsgegevens, in de vorm van een bestand, alsook op de wijziging, de uitwisseling, de raadpleging of de verspreiding van deze gegevens.

§ 3. Onder « bestand » wordt een geheel van persoonsgegevens verstaan, samengesteld en bewaard op een logisch gestructureerde wijze met het oog op de raadpleging ervan.

§ 4. Onder het « houden van een manueel bestand » wordt de samenstelling en de bewaring van een bestand op een niet-geautomatiseerde drager verstaan.

§ 5. Geacht worden « persoonsgegevens » te zijn, de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd.

§ 6. Onder « houder van het bestand » wordt de natuurlijke persoon of de rechtspersoon of de instelling zonder rechtspersoonlijkheid verstaan die bevoegd is om te beslissen over het doel van de verwerking en van de soorten gegevens die erin moeten voorkomen.

Indien het doel van de verwerking en de soorten gegevens die erin moeten voorkomen bij de wet zijn bepaald, is de houder van het bestand de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die bij de wet is aangeduid om het bestand te houden.

Wanneer de houder van het bestand geen woonplaats of zetel in België heeft dient hij een vertegenwoordiger in België aan te wijzen, bij wie de rechten bedoeld in de artikelen 10, § 2 en 11 worden uitgeoefend.

§ 7. Onder « bewerker » wordt de natuurlijke persoon of de rechtspersoon of de instelling zonder rechtspersoonlijkheid verstaan aan wie de organisatie en de uitvoering van de verwerking worden toevertrouwd.

Art. 2

Ieder natuurlijk persoon heeft bij de verwerking van persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, recht op eerbiediging van zijn persoonlijke levenssfeer.

Art. 3

§ 1^{er}. La présente loi s'applique :

- 1° à la tenue d'un fichier manuel en Belgique;
- 2° à tout traitement automatisé, même si une partie des opérations est effectuée à l'étranger, pourvu que ce traitement soit directement accessible en Belgique, par des moyens propres au traitement.

§ 2. La présente loi ne s'applique pas :

- a) aux traitements de données à caractère personnel gérés par des personnes physiques qui, de par leur nature, sont destinés à un usage privé;
- b) aux traitements de données à caractère personnel effectués par des institutions de droit international public, dont la Belgique est membre;
- c) aux traitements portant exclusivement sur des données à caractère personnel qui font l'objet d'une publicité en vertu d'une disposition légale ou réglementaire ou dont la personne à laquelle elles se rapportent assure ou fait assurer la publicité;
- d) aux traitements de l'Institut national de Statistique, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 2, c, alinéa 2, de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, et aux articles qui y réfèrent.

§ 3. L'Administration de la Sûreté de l'Etat du Ministère de la Justice et le Service général du Renseignement et de la Sécurité du Ministère de la Défense nationale peuvent gérer des traitements de données à caractère personnel qui sont nécessaires pour l'exercice de leurs missions.

La Commission de la protection de la vie privée est seule compétente pour assurer l'exercice du droit d'accès et de rectification de la personne concernée conformément à l'article 12.

Les dispositions des articles 4, 5, 7 à 11, 13, 14, 16, 17, 19 et 28, § 4 ne sont pas applicables aux traitements des services visés au présent paragraphe.

CHAPITRE II

**Collecte, enregistrement et conservation
des données à caractère personnel**

Art. 4

§ 1^{er}. Lorsque des données à caractère personnel sont recueillies, en vue d'un traitement, auprès de la personne qu'elles concernent, celle-ci doit être informée :

- 1° de l'identité et de l'adresse du maître du fichier, de son représentant éventuel en Belgique et, le cas échéant, du gestionnaire du traitement;
- 2° lorsqu'il s'agit d'un traitement automatisé, de la possibilité d'obtenir des renseignements complémentaires auprès du registre public visé à l'article 17;
- 3° de son droit d'accéder aux données et du droit de demander la rectification de celles-ci.

§ 2. Le § 1^{er} n'est pas applicable à la collecte de données destinées à des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative ou judiciaire.

Art. 3

§ 1. Deze wet is van toepassing :

- 1° op het houden van een manueel bestand in België;
- 2° op elke geautomatiseerde verwerking, ook als de bewerkingen gedeeltelijk in het buitenland worden gedaan, maar die verwerking in België rechtstreeks toegankelijk is met behulp van middelen die aan de verwerking eigen zijn.

§ 2. Deze wet is niet van toepassing op :

- a) de verwerkingen van persoonsgegevens, beheerd door natuurlijke personen, die wegens hun aard bestemd zijn voor persoonlijk gebruik;
- b) de verwerkingen van patroonsgegevens die worden verricht door instellingen van internationaal publiekrecht waarvan België lid is;
- c) de verwerkingen van gegevens waarbij uitsluitend persoonsgegevens worden aangewend die ingevolge een wets- of reglements-bepaling onder een voorschrift van openbaarmaking vallen of waarvan de betrokkene de openbaarmaking verricht of doet verrichten;
- d) de verwerkingen van gegevens van het Nationaal Instituut voor de Statistiek, met uitzondering van die bedoeld in artikel 2, c, tweede lid, van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, en in de artikelen die ernaar verwijzen.

§ 3. Het Bestuur Veiligheid van de Staat van het Ministerie van Justitie en de Algemene dienst Inlichting en Veiligheid van het Ministerie van Landsverdediging kunnen verwerkingen van persoonsgegevens beheren die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun opdrachten.

Alleen de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is bevoegd om de uitoefening te waarborgen van het recht van toegang en van het recht op verbetering van de betrokken persoon, overeenkomstig artikel 12.

De bepalingen van de artikelen 4, 5, 7 tot 11, 13, 14, 16, 17, 19 en 28, § 4 zijn niet van toepassing op de verwerking van de gegevens door de diensten bedoeld in deze paragraaf.

HOOFDSTUK II

**Verzameling, registratie en bewaring
van persoonsgegevens**

Art. 4

§ 1. Indien bij een persoon, met het oog op de verwerking ervan, persoonsgegevens worden verzameld die op hem betrekking hebben, moet deze in kennis worden gesteld van :

- 1° de identiteit en het adres van de houder van het bestand, zijn eventuele vertegenwoordiger in België en in voorkomend geval van de bewerker;
- 2° de mogelijkheid om aanvullende inlichtingen te bekomen bij het openbaar register bedoeld in artikel 17, indien het een geautomatiseerde verwerking betreft;
- 3° zijn recht van toegang tot die gegevens, alsmede het recht om de verbetering ervan aan te vragen.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op het verzamelen van gegevens, bestemd voor openbare overheden, met het oog op de uitoefening van hun taken van administratieve of gerechtelijke politie.

Art. 5

§ 1^{er}. L'article 4 s'applique à toute collecte de données à caractère personnel faite sur le territoire belge en vue d'un traitement, même si ce traitement est effectué en dehors de ce territoire.

§ 2. Est interdite sur le territoire belge, la collecte, en vue de leur traitement en dehors de ce territoire, de données à caractère personnel dont le traitement n'est pas autorisé en Belgique en vertu des articles 7 et 8.

Art. 6

Les données à caractère personnel ne peuvent faire l'objet d'un traitement que pour des finalités déterminées et légitimes et doivent être pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités.

Art. 7

Le traitement de données à caractère personnel relatives aux origines raciales ou ethniques, à la vie sexuelle, aux opinions ou activités politiques, philosophiques ou religieuses, aux appartenances syndicales ou mutualistes n'est autorisé qu'aux fins déterminées par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance.

L'alinéa précédent n'interdit pas à une association de fait ou de droit de tenir un fichier de ses propres membres.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée, prévoir des conditions particulières relatives au traitement des données visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 8

§ 1^{er}. Sauf consentement spécial donné par écrit par l'intéressé, il est interdit de traiter les données à caractère personnel relatives à l'état de santé, aux examens médicaux, ainsi qu'aux soins médicaux, aux traitements contre l'alcoolisme ou autres intoxications.

Toutefois, ces données peuvent, même sans consentement spécial donné par écrit par le patient, être traitées sous la surveillance et la responsabilité d'un médecin.

Les personnes qui interviennent dans le traitement de ces données doivent être désignées nominativement par le responsable du traitement. Le contenu et l'étendue de l'autorisation d'accès sont définis et il en est fait mention dans un registre régulièrement tenu à jour.

Sauf dérogation prévue par ou en vertu de la loi, il est interdit de communiquer ces données à des tiers. Elles peuvent toutefois être communiquées à un médecin et à son équipe médicale moyennant consentement spécial donné par écrit par le patient ou aux fins de son traitement médical.

§ 2. Les données administratives ou comptables relatives à l'état de santé ou aux soins et traitements visés au § 1^{er}, premier alinéa, peuvent faire l'objet d'un traitement par des établissements de soins, des organismes de sécurité sociale ou de santé publique.

Art. 5

§ 1. Artikel 4 is toepasselijk op iedere verzameling van persoonsgegevens die op het Belgisch grondgebied met het oog op een verwerking wordt uitgevoerd, ook wanneer die buiten dat grondgebied geschiedt.

§ 2. Op het Belgisch grondgebied is verboden het verzamelen, met het oog op een verwerking buiten dat grondgebied, van persoonsgegevens waarvan de verwerking in België krachtens de artikelen 7 en 8 niet is toegestaan.

Art. 6

Persoonsgegevens mogen enkel worden verwerkt voor welomschreven wettige doeleinden; zij moeten relevant zijn en mogen de doeleinden waarvoor deze worden verwerkt niet te buiten gaan.

Art. 7

De verwerking van persoonsgegevens met betrekking tot het ras, de etnische afstamming, het seksueel gedrag of de overtuiging of activiteit op politiek, levensbeschouwelijk of godsdienstig gebied, het lidmaatschap van een vakbond of ziekenfonds is slechts toegelaten voor doeleinden vastgelegd door of krachtens een wet, decreet of ordonnantie.

Het vorig lid houdt voor feitelijke verenigingen of verenigingen met rechtspersoonlijkheid niet het verbod in om een bestand bij te houden van hun eigen leden.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bijzondere voorwaarden stellen betreffende de verwerking van de gegevens vermeld in het eerste lid.

Art. 8

§ 1. Behoudens een bijzondere schriftelijke toestemming van de betrokkene is het verboden persoonsgegevens te verwerken die betrekking hebben op de gezondheidstoestand, medisch onderzoek, geneeskundige verzorging, alsmede op de behandelingen wegens alcoholisme of andere intoxicaties.

Die gegevens kunnen echter onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een geneesheer, zelfs zonder de bijzondere schriftelijke toestemming van de patiënt, verwerkt worden.

De personen die bij de verwerking van die gegevens tussenbeide komen, moeten bij naam worden aangewezen door de verantwoordelijke voor de verwerking. De inhoud en de draagwijdte van de toegangsmachtiging worden vastgelegd en er wordt melding van gemaakt in een regelmatig bijgehouden register.

Behoudens reglementsafwijking door of krachtens de wet is het verboden de gegevens aan derden mede te delen. Met de bijzondere schriftelijke toestemming van de patiënt of met het oog op zijn medische behandeling kunnen zij evenwel worden medegedeeld aan een geneesheer en aan diens medische ploeg.

§ 2. De administratieve of boekhoudkundige gegevens betreffende de in § 1, eerste lid, bedoelde gezondheidstoestand of verzorging en behandeling, mogen worden verwerkt door verzorgingsinstellingen, door instellingen voor sociale zekerheid of volksgezondheid.

Art. 9

§ 1^{er}. Le traitement des données à caractère personnel énumérées ci-dessous n'est autorisé qu'aux fins déterminées par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance :

1° sous réserve de l'article 14, les litiges soumis aux Cours et tribunaux ainsi qu'aux juridictions administratives;

2° les infractions dont une personne est soupçonnée ou dans lesquelles elle est impliquée;

3° les infractions pour lesquelles une personne a été condamnée, ainsi que les peines prononcées à son égard;

4° les détentions et les mises à la disposition du Gouvernement prévues par les articles 13 et 14 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité, par l'article 380bis, 3°, du Code pénal ainsi que par les articles 7, 25, 27, 54 et 67 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

5° les mesures d'internement et de mise à la disposition du Gouvernement ordonnées par application des lois du 9 avril 1930 et du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude;

6° les décisions de détention préventive prises sur base des lois du 20 avril 1874 relatives à la détention préventive et du 30 mars 1891 concernant l'arrestation, à bord de navires belges, des individus poursuivis ou condamnés par la Justice belge;

7° les invitations à payer une somme d'argent en vue d'éteindre l'action publique pour certaines infractions prévues par les articles 166 et 180 du Code d'Instruction criminelle;

8° les mesures prises à l'égard des mineurs par application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse;

9° les déchéances de la puissance parentale, ainsi que les mesures d'assistance éducative prononcées par les tribunaux de la jeunesse ou les chambres de la jeunesse près les cours d'appel, en application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse;

10° les arrêtés de grâce, les mesures d'effacement des condamnations prévues par les articles 619 et 620 du Code d'instruction criminelle ainsi que les mesures de réhabilitation prévues par les articles 621 et suivants du même code;

11° les arrêtés ordonnant la libération conditionnelle;

12° les renvois de l'armée, de la police, de la gendarmerie ou du service de l'objection de conscience;

13° les déchéances ou interdictions prononcées par les cours et tribunaux ou frappant des personnes condamnées par les cours et tribunaux;

14° les suspensions du prononcé des condamnations, ordonnées par application de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée, prévoir des conditions particulières relatives au traitement des données visées au § 1^{er}.

§ 3. Les données visées au § 1^{er}, 1°, peuvent faire l'objet de traitements par des personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé aux seules fins de gestion de leur propre contentieux.

Art. 9

§ 1. De verwerking van de volgende persoonsgegevens is slechts toegelaten voor doeleinden vastgelegd door of krachtens een wet, decreet of ordonnantie :

1° de geschillen voorgelegd aan de hoven en rechtbanken, alsook aan de administratieve gerechten, onder voorbehoud van artikel 14;

2° de misdrijven waarvan een persoon wordt verdacht of waarin hij is betrokken;

3° de misdrijven waarvoor hij is veroordeeld, alsmede de straffen die tegen hem zijn uitgesproken;

4° de detenties en de terbeschikkingstellingen van de Regering op grond van de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 november 1891 tot beteugeling van de landloperij en bedelarij, van artikel 380bis, 3°, van het Strafwetboek, alsmede van de artikelen 7, 25, 27, 54 en 67 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

5° de interneringsmaatregelen en terbeschikkingstellingen van de Regering op grond van de wet van 9 april 1930 en de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers;

6° de beslissingen inzake voorlopige hechtenis gegeven op grond van de wetten van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis en van 30 maart 1891 betreffende de aanhouding, aan boord van Belgische schepen, van door het Belgisch gerecht vervolgd of veroordeelde personen;

7° de verzoeken tot betaling van een geldsom met het oog op het verval van de strafvordering voor sommige misdrijven, gedaan op grond van de artikelen 166 en 180 van het Wetboek van Strafvordering;

8° de maatregelen die op grond van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming ten aanzien van minderjarigen zijn genomen;

9° de ontzettingen uit de ouderlijke macht, alsmede de maatregelen van opvoedingsbijstand die door de jeugdrechtbanken of de jeugdkamers bij de hoven van beroep op grond van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming zijn uitgesproken of gelast;

10° de gratiebesluiten, de maatregelen inzake uitwisseling van de veroordelingen bepaald in de artikelen 619 en 620 van het Wetboek van Strafvordering, alsmede de maatregelen inzake herstel in eer en rechten omschreven in de artikelen 621 en volgende van datzelfde Wetboek;

11° de besluiten die de voorwaardelijke invrijheidstelling gelasten;

12° de wegzendingen uit het leger, uit de politie, uit de rijkswacht of uit de dienst gewetensbezwaarden;

13° de vervallenverklaringen of de ontzettingen die door de hoven en rechtbanken zijn uitgesproken of die gelden ten aanzien van de door hoven en rechtbanken veroordeelde personen;

14° de opschorting van de uitspraak van de veroordeling, gelast op grond van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

§ 2. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bijzondere voorwaarden stellen betreffende de verwerking van de gegevens vermeld in de eerste paragraaf.

§ 3. De gegevens bedoeld in § 1, 1°, mogen worden verwerkt door een natuurlijke persoon of door een publiekrechtelijke of een privaatrechtelijke rechtspersoon uitsluitend voor het beheer van hun eigen geschillen.

§ 4. Les données visées au § 1^{er}, 3^o, 4^o, 5^o et 8^o à 14^o peuvent faire l'objet de traitements par le casier judiciaire central tenu au Ministère de la Justice.

Les données visées au § 1^{er}, 3^o, 4^o, 7^o, 9^o, 10^o et 11^o peuvent faire l'objet de traitements par les casiers judiciaires communaux.

§ 5. Moyennant avis préalable donné par écrit à l'intéressé, tout ou partie de données à caractère personnel énoncées au § 1^{er} peuvent faire l'objet de traitements ou catégories de traitements, par des personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé, désignés par arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Les arrêtés royaux énumèrent limitativement les types de données autorisées, les catégories de personnes autorisées à traiter ces données ainsi que l'utilisation qu'elles peuvent en faire.

§ 6. Les données énoncées au § 1^{er} peuvent être traitées sous la surveillance et la responsabilité d'un avocat quand elles concernent les besoins de la défense des intérêts de ses clients et à condition que l'accès en soit réservé à l'avocat lui-même, ses collaborateurs et préposés, ainsi qu'à son remplaçant et son successeur.

§ 7. Les données énoncées au § 1^{er} doivent être effacées lorsque leur maintien dans le fichier a cessé de se justifier.

CHAPITRE III

Le droit d'accès de la personne concernée et le droit de rectification

Art. 10

§ 1^{er}. Lorsque, pour la première fois, une personne est enregistrée dans un fichier de données à caractère personnel, elle en est immédiatement informée, sauf dans les cas suivants :

- 1^o il a été fait application de l'article 4, § 1^{er};
- 2^o le traitement se situe dans une relation contractuelle entre la personne concernée et le maître du fichier;
- 3^o le traitement se situe dans une relation entre la personne concernée et le maître du fichier, réglée par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance.

L'information comprend les données énumérées à l'article 4, § 1^{er}.

Le Roi peut, sur avis de la Commission de la protection de la vie privée dispenser certaines catégories de traitements de l'application du présent paragraphe ou prévoir que certaines catégories de traitements pourront s'y conformer par une procédure d'information collective, dans les conditions et selon les modalités qu'il détermine.

§ 2. Toute personne justifiant de son identité a le droit d'obtenir communication :

- 1^o des données que le fichier contient à son sujet;
- 2^o de la faculté qu'elle a d'exercer les recours prévus aux articles 11 et 13.

La personne souhaitant exercer ce droit adresse une demande datée et signée au maître du fichier ou à toute autre personne désignée par le Roi.

§ 4. De gegevens bedoeld in § 1, 3^o, 4^o, 5^o en 8^o tot 14^o mogen worden verwerkt door het centraal strafregister, gehouden op het Ministerie van Justitie.

De gegevens bedoeld in § 1, 3^o, 4^o, 7^o, 9^o, 10^o en 11^o mogen worden verwerkt door de gemeentelijke strafregisters.

§ 5. Met voorafgaande schriftelijke kennisgeving aan de betrokkene mogen de in § 1 vermelde persoonsgegevens geheel of gedeeltelijk het voorwerp zijn van verwerking van gegevens of van categorieën van verwerking van gegevens door natuurlijke personen dan wel door privaats- of publiekrechtelijke personen, aangewezen bij in de Ministerraad overlegde koninklijke besluiten, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De koninklijke besluiten stellen een beperkende opsomming vast van de soorten gegevens die mogen worden opgenomen, van de categorieën van personen die gemachtigd zijn zodanige gegevens te verwerken, alsmede van het gebruik dat zij ervan mogen maken.

§ 6. De in § 1 vermelde gegevens kunnen onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een advocaat verwerkt worden wanneer ze de bescherming van de belangen van zijn cliënten betreffen en op voorwaarde dat alleen de advocaat, zijn medewerkers en aangestelden, alsmede zijn plaatsvervanger en zijn opvolger daartoe toegang hebben.

§ 7. De in § 1 vermelde gegevens moeten worden uitgewist wanneer het behoud ervan in het bestand niet meer verantwoord is.

HOOFDSTUK III

Het recht van toegang voor de betrokkene en recht op verbetering

Art. 10

§ 1. Wanneer een persoon voor de eerste maal in een bestand wordt geregistreerd, moet hem daarvan onverwijld kennis worden gegeven, behalve in de volgende gevallen :

- 1^o artikel 4, § 1, is toegepast;
- 2^o de verwerking kadert in een contractuele relatie tussen de betrokken persoon en de houder van het bestand;
- 3^o de verwerking kadert in een relatie tussen de betrokken persoon en de houder van het bestand, geregeld door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie.

In die kennisgeving worden de in artikel 4, § 1, opgesomde gegevens vermeld.

De Koning kan op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bepaalde soorten verwerking van gegevens vrijstellen van de toepassing van deze paragraaf of voorschrijven dat zij door een procedure van collectieve informatieverstrekking daarmee in overeenstemming kunnen zijn, zulks onder de voorwaarden en op de wijze die Hij bepaalt.

§ 2. Elke persoon die zijn identiteit bewijst, heeft het recht om mededeling te verkrijgen van :

- 1^o de hem betreffende gegevens die in het bestand zijn opgenomen;
- 2^o de mogelijkheden van beroep waarin bij de artikelen 11 en 13 is voorzien.

De persoon die dat recht wenst uit te oefenen richt een gedateerd en ondertekend verzoek aan de houder van het bestand, of aan ieder persoon die de Koning aanduidt.

Les renseignements sont communiqués dans les soixante jours de la réception de la demande. Le Roi peut fixer le montant, les conditions et modalités du paiement d'une indemnité destinée à couvrir les seuls frais administratifs.

§ 3. Il ne doit être donné suite à une demande qu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date d'une demande antérieure d'une même personne à laquelle il a été répondu ou de la date à laquelle les données lui ont été communiquées d'office.

Dans des cas exceptionnels, la Commission de la protection de la vie privée peut imposer le respect de délais inférieurs à douze mois.

§ 4. Les données visées à l'article 8, § 1^{er}, sont communiquées à l'intéressé par l'intermédiaire d'un médecin choisi par lui.

§ 5. Les dispositions des §§ 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas :

1° aux traitements de données à caractère personnel qui ont pour objet exclusif l'établissement et la diffusion aux tiers de statistiques anonymes;

2° aux traitements de données à caractère personnel gérés par des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative ou judiciaire.

Art. 11

§ 1^{er}. Toute personne a le droit d'obtenir sans frais la rectification de toute donnée à caractère personnel la concernant considérée comme inexacte.

Toute personne a également le droit d'obtenir sans frais la suppression ou l'interdiction d'utilisation de toute donnée à caractère personnel la concernant qui, compte tenu du but du traitement, est considérée comme incomplète ou non pertinente ou dont l'enregistrement, la communication ou la conservation sont interdits ou encore qui a été conservée au-delà de la période autorisée.

§ 2. La personne souhaitant exercer ce droit adresse une demande datée et signée au maître du fichier ou à toute autre personne désignée par le Roi.

§ 3. Le maître du fichier communique les rectifications ou suppressions de données effectuées sur base du § 1^{er} aux personnes auxquelles les données inexacts, incomplètes ou non pertinentes ont été communiquées, pour autant qu'il connaisse encore les destinataires de cette information.

§ 4. Le présent article ne s'applique pas aux traitements de données à caractère personnel gérés par des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative ou judiciaire.

Art. 12

Toute personne justifiant de son identité a le droit de s'adresser à la Commission de la protection de la vie privée pour exercer son droit d'accès et de rectification à l'égard :

1° des traitements de données à caractère personnel gérés par des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative ou judiciaire;

2° des traitements gérés par l'Administration de la Santé de l'Etat du Ministère de la Justice ou par le Service

De inlichtingen worden medegedeeld binnen zestig dagen na ontvangst van het verzoek. De Koning kan het bedrag, de voorwaarden en modaliteiten van betaling bepalen van een vergoeding die alleen de administratiekosten dekt.

§ 3. Aan een aanvraag moet geen gevolg worden gegeven dan na verloop van twaalf maanden, te rekenen van de dagtekening van een vroegere aanvraag van dezelfde persoon waarop is geantwoord of te rekenen van de dagtekening waarop de gegevens hem ambtshalve zijn medegedeeld.

In buitengewone gevallen kan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verplichten dat termijnen van minder dan twaalf maanden worden in acht genomen.

§ 4. De gegevens bedoeld in artikel 8, § 1, worden aan de betrokkene medegedeeld door toedoen van een door hem gekozen geneesheer.

§ 5. De bepalingen van de §§ 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing :

1° op de verwerking van persoonsgegevens met als uitsluitend doel het opstellen en het verspreiden onder derden van anonieme statistieken;

2° op de verwerking van persoonsgegevens beheerd door openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun taken van administratieve of gerechtelijke politie.

Art. 11

§ 1. Een ieder is gerechtigd kosteloos de verbetering te bekomen van alle hem betreffende persoonsgegevens die als onjuist worden beschouwd.

Een ieder is eveneens gerechtigd kosteloos de verwijdering of het verbod tot aanwending van alle hem betreffende persoonsgegevens te bekomen die, gelet op het doel van de verwerking, als onvolledig of irrelevant worden beschouwd, of waarvan de registratie, de mededeling of de bewaring verboden is, of die na verloop van de toegestane duur zijn bewaard.

§ 2. De persoon die dat recht wenst uit te oefenen dient daartoe een gedagtekend en ondertekend verzoek in bij de houder van het bestand of aan ieder ander persoon die de Koning aanduidt.

§ 3. De houder van het bestand deelt de verbeteringen of verwijderingen van gegevens, gedaan op grond van § 1, mede aan de personen aan wie de onjuiste, onvolledige of irrelevante gegevens zijn medegedeeld, voor zover hij nog kennis heeft van de bestemmingen van de mededeling.

§ 4. Dit artikel is niet van toepassing op de verwerking van persoonsgegevens beheerd door openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun taken van administratieve of gerechtelijke politie.

Art. 12

Een ieder die doet blijken van zijn identiteit, is gerechtigd zich tot de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer te wenden, teneinde zijn recht van toegang en op verbetering uit te oefenen ten aanzien van :

1° de verwerking van persoonsgegevens beheerd door openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun taken van administratieve of gerechtelijke politie;

2° de verwerking van gegevens beheerd door het Bestuur Veiligheid van de Staat van het Ministerie van Justi-

général du Renseignement et de la Sécurité du Ministère de la Défense nationale.

Le Roi détermine, après avis de la Commission et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'exercice de ces droits.

La Commission de la protection de la vie privée communique seulement à l'intéressé qu'il a été procédé aux vérifications nécessaires.

Art. 13

§ 1^{er}. Le président du tribunal de première instance, siégeant comme en référé, connaît de toute demande relative au droit accordé par ou en vertu de la loi, d'obtenir des données à caractère personnel, et de toute demande tendant à faire rectifier, supprimer ou interdire d'utiliser toute donnée à caractère personnel considérée comme inexacte ou, compte tenu du but du traitement comme incomplète ou non pertinente dont l'enregistrement, la communication ou la conservation sont interdits ou encore qui a été conservée au-delà de la période autorisée.

§ 2. Le président du tribunal du domicile du requérant est compétent pour les demandes visées au paragraphe 1^{er}. Si le requérant n'a pas de domicile en Belgique, le président du tribunal du domicile du maître de fichier, personne physique, est compétent. Si le maître du fichier est une personne morale, le président du tribunal du siège social ou du siège administratif est compétent.

L'ordonnance est prononcée en audience publique. Elle est exécutoire par provision, nonobstant appel ou opposition.

§ 3. La demande est introduite par requête contradictoire.

Le requête contient à peine de nullité :

- 1° l'indication des jour, mois et an;
- 2° les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
- 3° les nom, prénom et domicile de la personne à convoquer;
- 4° l'objet et l'exposé sommaire des moyens;

5° la signature du requérant ou de son avocat.

§ 4. La requête est envoyée par lettre recommandée au greffier de la juridiction ou déposée au greffe.

Après que, le cas échéant, les droits de mise au rôle ont été payés, les parties sont convoquées par le greffier sous pli judiciaire, à comparaître à l'audience fixée par le juge. Une copie de la requête est jointe à la convocation.

§ 5. L'action fondée sur le § 1^{er} n'est recevable qu'après qu'une demande introduite conformément à l'article 11, § 2, ait été rejetée, en tout ou en partie, ou après qu'il ait été négligé, pendant soixante jours, de donner suite à cette demande.

§ 6. Si des données inexactes, incomplètes ou non pertinentes, ou dont la conservation est interdite, ont été communiquées à des tiers, ou si une communication de données a eu lieu après l'expiration de la période durant laquelle la conservation de ces données était autorisée, le président du tribunal peut ordonner au maître du fichier d'informer ces tiers de la rectification ou de la suppression de ces données.

§ 7. Lorsqu'il existe des motifs impérieux de craindre la dissimulation ou la disparition des éléments de preuve pouvant être invoqués à l'appui d'une action prévue au

tie of door de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van het Ministerie van Landsverdediging.

De Koning bepaalt na advies van de Commissie en bij een in Ministerraad overlegd besluit de wijze waarop deze rechten worden uitgeoefend.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer deelt uitsluitend aan de betrokkene mede dat de nodige verificaties zijn verricht.

Art. 13

§ 1. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, zitting houdende zoals in kort geding, neemt kennis van de vorderingen betreffende het door of krachtens de wet verleende recht om persoonsgegevens te bekomen, alsook tot verbetering, tot verwijdering of tot het verbieden van de aanwending van persoonsgegevens die onjuist worden geacht of die gelet op het doel van de verwerking als onvolledig of irrelevant worden beschouwd, dan wel waarvan de registratie, de medeling of de bewaring verboden is of die langer bewaard worden dan de toegestane duur.

§ 2. De voorzitter van de rechtbank van de woonplaats van de eiser is gevoegd voor de bij paragraaf 1 bedoelde vorderingen. Indien de eiser geen woonplaats in België heeft, is de voorzitter van de rechtbank van de woonplaats van de houder van het bestand, die een natuurlijke persoon is, bevoegd. Indien de houder van het bestand een rechtspersoon is, is de voorzitter van de rechtbank van de maatschappelijke of administratieve zetel bevoegd.

De beschikking wordt in openbare rechtszitting uitgesproken. Zij is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande hoger beroep of verzet.

§ 3. De vordering wordt ingediend bij verzoekschrift op tegenspraak.

De vordering vermeldt op straffe van nietigheid :

- 1° de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de eiser;
- 3° de naam, de voornaam en de woonplaats van de op te roepen persoon;
- 4° het onderwerp en de korte samenvatting van de middelen;
- 5° de handtekening van de eiser of van zijn advocaat.

§ 4. De vordering wordt bij aangetekende brief toegezonden aan de griffier van het gerecht of ter griffie neergelegd.

Nadat, in voorkomend geval de rolrechten zijn betaald, worden de partijen door de griffier bij gerechtsbrief opgeroepen om te verschijnen op de zitting die de rechter bepaalt. Bij de oproeping wordt een afschrift van het verzoekschrift gevoegd.

§ 5. De op grond van § 1 ingestelde rechtsvordering is pas ontvankelijk wanneer een verzoek ingediend overeenkomstig artikel 11, § 2, geheel of gedeeltelijk is afgewezen of wanneer na verloop van zestig dagen aan dat verzoek geen gevolg is gegeven.

§ 6. Indien onjuiste, onvolledige of irrelevante gegevens of gegevens waarvan de bewaring verboden is aan derden zijn medegedeeld, dan wel wanneer een mededeling van gegevens heeft plaatsgehad na verloop van de tijd waarin de bewaring van die gegevens toegelaten is, kan de voorzitter van de rechtbank gelasten dat de houder van het bestand aan die derden van de verbetering of de verwijdering van die gegevens kennis geeft.

§ 7. Wanneer dwingende redenen de vrees doen rijzen dat bewijsmateriaal dat kan worden aangevoerd bij een in § 1 bedoelde vordering zou kunnen verdwijnen of worden

§ 1^{er}, le président du tribunal de première instance, saisi par voie de requête unilatérale, signée et présentée par la partie ou son avocat, ordonne toute mesure de nature à éviter cette dissimulation ou cette disparition.

Art. 14

Lorsqu'il existe une contestation judiciaire sur base de l'article 13 au sujet des données traitées, toute communication de ces données doit indiquer clairement que celles-ci sont contestées.

CHAPITRE IV

De la gestion des traitements de données à caractère personnel

Art. 15

Le maître du fichier est tenu :

1° d'établir pour chaque traitement automatisé un état où sont consignés la nature des données traitées, le but du traitement, les rapprochements, les interconnexions et les consultations, ainsi que les personnes ou les catégories de personnes à qui les données à caractère personnel sont transmises;

2° de s'assurer de la conformité des programmes servant au traitement automatisé des données à caractère personnel avec les termes de la déclaration visée à l'article 16 ainsi que la régularité de leur application;

3° de faire toute diligence pour tenir les données à jour, pour rectifier ou supprimer les données inexactes, incomplètes, ou non pertinentes, obtenues ou traitées en méconnaissance des articles 4 à 9;

4° de veiller à ce que l'accès au traitement soit limité aux seules personnes qui, à raison de leurs fonctions ou pour les besoins du service, ont directement accès aux informations enregistrées, à ce que ces personnes ne puissent effectuer des modifications, des ajouts, des effacements, des lectures, des rapprochements ou des interconnexions non prévus, non autorisés ou interdits;

5° de faire connaître aux personnes visées au 4° les dispositions de la présente loi ainsi que toutes autres prescriptions relatives aux exigences particulières de la protection du droit au respect de la vie privée;

6° de veiller à ce que les données à caractère personnel ne puissent être communiquées qu'aux catégories de personnes admises à y accéder.

CHAPITRE V

Déclaration préalable et publicité des traitements

Art. 16

§ 1^{er}. Avant la mise en œuvre d'un traitement automatisé de données à caractère personnel, une déclaration est

verheeld, gelast de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg op eenzijdig verzoekschrift, ondertekend en ingediend door de partij of haar advocaat, elke maatregel ter voorkoming van die verdwijning of verheling.

Art. 14

Wanneer er op grond van artikel 13 een geschil in rechte bestaat omtrent verwerkte gegevens, moet bij elke mededeling van die gegevens duidelijk worden vermeld dat zij worden betwist.

HOOFDSTUK IV

Beheer over de verwerking van persoonsgegevens

Art. 15

De houder van het bestand moet :

1° voor elke geautomatiseerde verwerking een staat opmaken waarin worden vermeld de aard van de verwerkte gegevens, het doel van de verwerking, de onderlinge verbanden, de onderlinge verbindingen en de ondervragingen, alsmede de personen of de categorieën van personen aan wie de persoonsgegevens worden doorgegeven;

2° zich ervan vergewissen of programma's voor de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens in overeenstemming zijn met de vermeldingen in de opgaaf waarvan sprake is in artikel 16 en dat er geen wederrechtelijk gebruik van wordt gemaakt;

3° er nauwlettend over waken dat de gegevens worden bijgewerkt, dat de onjuiste, onvolledige en irrelevante gegevens, alsmede die welke zijn verkregen of verwerkt in strijd met de artikelen 4 tot 9, worden verbeterd of verwijderd;

4° ervoor zorgen dat de toegang tot de verwerking beperkt blijft tot de personen die uit hoofde van hun taak of voor de behoeften van de dienst rechtstreeks toegang hebben tot de geregistreerde informatie en dat voor die personen het wijzigen, het toevoegen, het uitwissen of het lezen van gegevens, alsmede het tot stand brengen van onderlinge verbanden of onderlinge verbindingen onmogelijk is, indien zodanige bewerkingen niet voorzien, niet toegelaten of verboden zijn;

5° aan de in 4° bedoelde personen kennis geven van de bepalingen van deze wet, alsmede van alle andere voorschriften in verband met de bijzondere vereisten voor de bescherming van het recht op de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer;

6° ervoor zorgen dat de persoonsgegevens alleen kunnen worden medegedeeld aan de categorieën van personen die gerechtigd zijn toegang te hebben.

HOOFDSTUK V

Voorafgaande opgaaf en openbaarheid van de verwerkingen

Art. 16

§ 1. Alvorens een geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens wordt gestart, wordt daarvan bij de

faite auprès de la Commission de la protection de la vie privée, par le maître du fichier.

§ 2. La Commission adresse dans les trois jours ouvrables un accusé de réception de la déclaration.

Si la déclaration est incomplète, la Commission en informe le déclarant.

§ 3. La déclaration doit mentionner :

1° la date de la déclaration et, le cas échéant, la mention de la loi, du décret, de l'ordonnance ou de l'acte réglementaire décidant la création du traitement automatisé;

2° les nom, prénoms et adresse complète ou la dénomination et le siège du maître du fichier et, le cas échéant, de son représentant en Belgique;

3° les nom, prénoms et adresse complète ou la dénomination et le siège du gestionnaire du traitement automatisé;

4° la dénomination du traitement automatisé;

5° le but poursuivi par le traitement automatisé;

6° les catégories de données à caractère personnel qui sont traitées avec une description particulière des données visées aux articles 7 à 9;

7° l'origine des données à caractère personnel;

8° la technique d'automatisation choisie;

9° les catégories de personnes admises à obtenir les données;

10° les conditions de communication des données aux personnes visées au 9°;

11° les moyens par lesquels les personnes qui font l'objet des données en seront informées, le service auprès duquel s'exercera le droit d'accès, les mesures prises pour faciliter l'exercice de ce droit;

12° la période au-delà de laquelle les données ne peuvent plus, le cas échéant, être gardées, utilisées ou diffusées.

§ 4. Chaque traitement automatisé doit faire l'objet d'une déclaration.

§ 5. En outre, si les données traitées sont destinées, même occasionnellement, à faire l'objet d'une transmission vers l'étranger, quel que soit le support utilisé, la déclaration précise :

a) les catégories de données qui font l'objet de la transmission;

b) pour chaque catégorie de données, le pays de destination.

Les indications visées au premier alinéa doivent être mentionnées dans la déclaration, même si les opérations de traitement sont effectuées en Belgique à partir d'opérations réalisées à l'étranger.

§ 6. La suppression d'un traitement automatisé ou toute modification d'une des indications énumérées aux §§ 3 et 5 fait l'objet, selon le cas, d'une notification ou d'une déclaration préalable.

§ 7. Sur proposition ou sur avis de la Commission de la protection de la vie privée, le Roi peut exempter d'une déclaration les catégories de traitements automatisés de données à caractère personnel qui ne présentent manifestement pas de risque d'atteinte à la vie privée ou autoriser pour ces traitements l'établissement d'une déclaration réduite à certaines mentions.

§ 8. Lors de l'accomplissement d'une déclaration, le maître du fichier est tenu de verser une redevance à titre de contribution au Fonds institué par l'article 30. Le Roi règle le montant de cette redevance et les modalités selon lesquelles elle doit être acquittée.

Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer opgaaf gedaan door de houder van het bestand.

§ 2. De Commissie doet binnen drie werkdagen een ontvangstbewijs van de opgaaf geworden.

Indien de opgaaf onvolledig is, moet de Commissie de aangever daarvan op de hoogte brengen.

§ 3. Deze opgaaf moet vermelden :

1° de datum van de opgaaf en in voorkomend geval, de wet, het decreet of de ordonnantie waarbij de geautomatiseerde verwerking wordt ingesteld;

2° de naam, de voornamen en het volledig adres of de benaming en de zetel van de houder van het bestand en in voorkomend geval van zijn vertegenwoordiger in België;

3° de naam, de voornamen en het volledig adres of de benaming en de zetel van de bewerker;

4° de benaming van de geautomatiseerde verwerking;

5° het doel van de geautomatiseerde verwerking;

6° de categorieën van de verwerkte persoonsgegevens met een bijzondere beschrijving van de gegevens bedoeld bij de artikelen 7 tot 9;

7° de oorsprong van de persoonsgegevens;

8° de gekozen automatiseringstechniek;

9° de categorieën van personen die gerechtigd zijn de gegevens te verkrijgen;

10° de voorwaarden inzake mededeling van gegevens van de in 9° bedoelde personen;

11° de wijze waarop de personen op wie de gegevens betrekking hebben daarvan in kennis worden gesteld, de dienst waarbij het recht op toegang kan worden uitgeoefend en de maatregelen genomen om de uitoefening van dat recht te vergemakkelijken;

12° de termijn waarna, in voorkomend geval, de gegevens niet meer mogen bewaard, gebruikt of verspreid worden.

§ 4. Voor elke geautomatiseerde verwerking is een opgaaf vereist.

§ 5. Wanneer de verwerkte gegevens, zelfs occasioneel, bestemd zijn om naar het buitenland te worden doorgezonden, moet, ongeacht de gebruikte gegevensdrager, daarenboven in de opgaaf worden vermeld :

a) de categorieën van gegevens die worden doorgezonden;

b) voor elke categorie van gegevens, het land van bestemming.

De in het eerste lid bedoelde vermeldingen moeten in de opgaaf worden opgenomen, ook wanneer de verwerking van de gegevens in België geschiedt met als uitgangspunt bewerkingen die in het buitenland zijn uitgevoerd.

§ 6. Ingeval aan een geautomatiseerde verwerking een einde wordt gemaakt of enige vermelding voorgeschreven bij de §§ 3 en 5, wordt gewijzigd moet daarvan naar gelang van het geval voorafgaandelijk kennis worden gegeven of opgaaf worden gedaan.

§ 7. Op de voordracht of op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan de Koning bepaalde soorten geautomatiseerde verwerkingen van persoonsgegevens die kennelijk geen gevaar inhouden op het gebied van de schending van de persoonlijke levenssfeer, van die opgaaf vrijstellen of toestaan dat voor die verwerkingen een tot bepaalde vermeldingen beperkte opgaaf wordt gedaan.

§ 8. De houder van het bestand is gehouden, op het ogenblik van de verrichting van de opgaaf, een vergoeding ten titel van bijdrage te storten in het Fonds opgericht bij artikel 30. De Koning stelt het bedrag van deze vergoeding vast en regelt tevens de modaliteiten voor de betaling ervan.

Art. 17

§ 1^{er}. Il est tenu auprès de la Commission de la protection de la vie privée un registre des traitements automatisés de données à caractère personnel.

§ 2. L'inscription au registre contient les indications visées à l'article 16, § 3, 1° à 6° et 9° à 12°.

§ 3. Ce registre est accessible au public selon les modalités arrêtées par le Roi.

Art. 18

Lorsque la Commission de la protection de la vie privée estime qu'un fichier manuel est susceptible de porter atteinte à la vie privée, elle peut soit d'office soit sur requête d'une personne concernée enjoindre au maître du fichier de lui communiquer tout ou partie des informations énumérées à l'article 16.

Art. 19

§ 1^{er}. Lorsqu'un système spécifique d'autorisations ou de déclarations préalables de traitements de données prévoyant la mise à disposition d'un comité de surveillance particulier des informations visées à l'article 16, § 3, et l'inscription dans un registre public des informations visées à l'article 17, § 2, est prévu par ou en vertu de la loi, les obligations visées aux articles 16, 17 et 18 sont réputées accomplies lorsque l'ensemble de ces informations est tenu de façon permanente à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée.

§ 2. Le Roi détermine le montant et règle les modalités du paiement de la contribution qui doit être versée au Fonds constitué par l'article 30.

CHAPITRE VI

**Des interconnexions de traitements
et des flux transfrontaliers de données**

Art. 20

Les rapprochements, interconnexions ou tout autre forme de mise en relation de données à caractère personnel faisant l'objet de traitements peuvent être, en vue d'assurer le droit au respect de la vie privée, interdits ou réglementés selon les modalités fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Art. 21

Sans préjudice des Conventions internationales auxquelles la Belgique est Partie, la transmission entre le territoire belge et l'étranger sous quelque forme que ce soit, de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement peut, en vue d'assurer le droit au respect de la vie privée, soit être interdite, soit être soumise à une autorisation préalable, soit être réglementée.

Art. 17

§ 1. Bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt een register gehouden van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens.

§ 2. Bij de inschrijving in dat register moeten de gegevens bedoeld in artikel 16, § 3, 1° tot 6° en 9° tot 12° worden opgenomen.

§ 3. Dat register staat ter inzage van eenieder op de wijze door de Koning bepaald.

Art. 18

Wanneer de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer meent dat een manueel bestand een mogelijke schending van de persoonlijke levenssfeer inhoudt, kan zij hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de betrokkene de houder van het bestand opleggen haar mededeling te verstrekken van het geheel of een gedeelte van de inlichtingen opgesomd in artikel 16.

Art. 19

§ 1. Indien door of krachtens een wet wordt voorzien in een specifiek systeem van voorafgaande machtigingen of meldingen van verwerkingen van gegevens, dat voorziet in het bijhouden door een bijzonder toezichtscomité van de inlichtingen vermeld in artikel 16, § 3 en in het inschrijven in een openbaar register van de vermeldingen bedoeld in artikel 17, § 2, wordt geacht aan de verplichtingen van de artikelen 16, 17 en 18 te zijn voldaan wanneer het geheel van deze informatie op permanente wijze ter beschikking wordt gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 2. De Koning stelt het bedrag vast en regelt de modaliteiten voor de betaling van de bijdrage die dient te worden gestort in het Fonds opgericht bij artikel 30.

HOOFDSTUK VI

**Onderlinge verbindingen van verwerkingen
en grensoverschrijdend verkeer van gegevens**

Art. 20

De onderlinge verbanden, onderlinge verbindingen of enige andere wijze van in relatie brengen van persoonsgegevens die het voorwerp zijn van verwerkingen kunnen, ter vrijwaring van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer, worden verboden of geregeld op de wijze bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 21

Onverminderd de internationale overeenkomsten waarbij België Partij is, kan de overdracht in enigerlei vorm tussen het Belgisch grondgebied en het buitenland van persoonsgegevens die zijn verwerkt, met het oog op de vrijwaring van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer, verboden worden, onderworpen worden aan een voorafgaande vergunning of gereguleerd worden.

L'interdiction, l'autorisation préalable ou la réglementation de la transmission de ces données entre le territoire belge et l'étranger, sont fixées selon les modalités déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

CHAPITRE VII

La Commission de la protection de la vie privée

Art. 22

Il est institué auprès du Ministère de la Justice une commission indépendante appelée « Commission de la protection de la vie privée », composée de membres de droit désignés par les comités de surveillance institués par des lois particulières et de membres, parmi lesquels le Président, désignés tantôt par la Chambre des Représentants, tantôt par le Sénat.

Le siège de la Commission est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Art. 23

§ 1^{er}. Outre les membres de droit, la Commission comprend huit membres effectifs dont un magistrat qui en assume la présidence, et huit membres suppléants dont un magistrat. Ce nombre peut toutefois être augmenté par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres de façon à ce que le nombre des membres de droit ne puisse dépasser la moitié du nombre total des membres. Un comité de surveillance ne peut être représenté dans la Commission par plus de deux membres.

§ 2. La Commission est composée d'un nombre égal de membres d'expression française et de membres d'expression néerlandaise.

§ 3. Les membres désignés par la Chambre ou le Sénat sont élus pour un terme de six ans, renouvelable, sur des listes comprenant, pour chaque mandat à pourvoir, deux candidats, et présentées par le Conseil des Ministres. Ils peuvent être relevés de leur charge par la Chambre qui les a nommés.

Les membres désignés par la Chambre ou le Sénat doivent offrir toutes les garanties leur permettant d'exercer leur mission avec indépendance et toutes les garanties de compétence à l'égard des systèmes d'information.

La Commission est composée de telle façon qu'il existe dans son sein un équilibre global entre les différents groupes socio-économiques.

§ 4. Pour être nommés et rester Président ou membre, effectif ou suppléant, les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

- 1° être Belge;
- 2° jouir de leurs droits civils et politiques;
- 3° ne pas être membre du Parlement européen ou des Chambres législatives, ni d'un Conseil de Communauté ou d'un Conseil régional.

De voorschriften betreffende het verbod, de voorafgaande vergunning en de reglementering met betrekking tot de overdracht van die gegevens tussen het Belgische grondgebied en het buitenland worden vastgesteld op de wijze bepaald bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

HOOFDSTUK VII

Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer

Art. 22

Bij het Ministerie van Justitie wordt een onafhankelijke Commissie ingesteld, « Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer » genaamd, die samengesteld is uit leden van rechtswege, aangewezen door bij bijzondere wetten ingestelde toezichtscomités, en uit leden, onder wie de Voorzitter, die om beurten door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de Senaat worden aangewezen.

De zetel van de Commissie is gevestigd in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Art. 23

§ 1. Benevens de leden van rechtswege bestaat de Commissie uit acht leden, onder wie een magistraat die het voorzitterschap waarneemt, en acht plaatsvervangende leden, onder wie een magistraat. De Koning kan bij in Ministerraad overlegd besluit het aantal leden evenwel op zodanige wijze verhogen dat het aantal leden van rechtswege niet hoger is dan de helft van het totale aantal leden. Een toezichtscomité mag in de Commissie door niet meer dan twee leden worden vertegenwoordigd.

§ 2. De Commissie bestaat uit een gelijk aantal Nederlandstalige en Franstalige leden.

§ 3. De door de Kamer en de Senaat aangewezen leden worden gekozen voor een hernieuwbare termijn van zes jaar op door de Ministerraad voorgedragen lijsten die voor ieder te bekleden mandaat twee kandidaten bevatten. Zij kunnen door de Kamer die hen heeft aangewezen, van hun opdracht worden ontheven.

De leden, aangewezen door de Kamer of de Senaat, moeten alle waarborgen bieden met het oog op een onafhankelijke uitoefening van hun opdracht, alsmede volledig bevoegd zijn op het stuk van de informatiesystemen.

De Commissie is op zodanige wijze samengesteld dat in haar midden een evenwicht bestaat tussen de verschillende sociaal-economische groepen.

§ 4. Om tot Voorzitter of werkend, dan wel plaatsvervangend lid van de Commissie te worden benoemd en het te blijven, moeten de kandidaten aan de volgende voorwaarden voldoen :

- 1° Belg zijn;
- 2° de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° geen lid zijn van het Europees parlement of van de Wetgevende Kamers, noch van een Gemeenschaps- of Gewestraad.

Art. 24

Les membres suppléants remplacent les membres effectifs en cas d'empêchement ou d'absence de ceux-ci.

Le membre effectif ou suppléant dont le mandat prend fin avant l'expiration du terme de six ans est remplacé selon les mêmes procédures par un membre effectif ou suppléant élu pour le terme restant à courir.

Art. 25

Le Président de la Commission exerce ses fonctions à temps plein.

Pendant la durée de son mandat, il ne peut exercer aucune autre activité professionnelle. La Chambre qui l'a nommé peut accorder des dérogations à cette incompatibilité à condition qu'elles n'empêchent pas l'intéressé d'accomplir convenablement sa mission.

Il est pourvu à son remplacement comme magistrat par une nomination en surnombre. S'il s'agit d'un chef de corps, il est pourvu à son remplacement par la nomination en surnombre d'un magistrat au rang immédiatement inférieur.

Il continue à jouir de son traitement et des augmentations et avantages qui y sont afférents.

Il retrouve sa place sur la liste de rang dès la cessation de son mandat.

Art. 26

Avant leur entrée en fonction, le Président et les membres effectifs ou suppléants prêtent entre les mains, selon le cas, du Président de la Chambre des Représentants ou du Président du Sénat, le serment suivant :

« Je jure de remplir en toute conscience et impartialité les devoirs de ma charge ».

Art. 27

La Commission de la protection de la vie privée établit son règlement d'ordre intérieur dans le mois de son installation. Il est communiqué au Parlement.

La Commission ne délibère valablement que si la majorité de ses membres au moins est présente. Elle décide à la majorité simple. En cas de parité des voix, la voix du Président ou s'il est empêché, de son suppléant est prépondérante.

Les avis de la Commission sont motivés.

Art. 28

§ 1^{er}. La Commission émet soit d'initiative, soit sur demande du Gouvernement, des Chambres, des Exécutifs communautaires ou régionaux, des Conseils de Communauté ou régionaux, du Collège réuni ou de l'Assemblée réunie visés à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ou d'un Comité de surveillance, des avis ou des recommandations sur toute

Art. 24

De plaatsvervangende leden vervangen de leden indien zij verhinderd of afwezig zijn.

Het lid of het plaatsvervangend lid waarvan het mandaat een einde neemt voor het verstrijken van de termijn van zes jaar, wordt volgens dezelfde procedure vervangen door een lid of een plaatsvervangend lid dat voor de overblijvende duur van de termijn wordt gekozen.

Art. 25

De Voorzitter van de Commissie oefent zijn functie voltdijs uit.

Tijdens de duur van zijn mandaat mag hij geen andere beroepsbezigheid uitoefenen. De Kamer die hem heeft benoemd kan afwijkingen op die onverenigbaarheid toestaan op voorwaarde dat ze de betrokkene niet beletten zijn opdracht naar behoren te vervullen.

In zijn vervanging als magistraat wordt voorzien door een benoeming in overtal. Wanneer het een korpschef betreft wordt in zijn vervanging voorzien door de benoeming in overtal van een magistraat tot de onmiddellijk lagere rang.

Hij blijft zijn wedde met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen genieten.

Hij neemt zijn plaats op de ranglijst terug in bij de beëindiging van zijn mandaat.

Art. 26

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de Voorzitter en de leden of de plaatsvervangende leden, naar gelang van het geval, in handen van de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Voorzitter van de Senaat de volgende eed af :

« Ik zweer de plichten van mijn opdracht gewetensvol en onpartijdig te vervullen. »

Art. 27

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet binnen een maand na haar instelling haar reglement van orde opstellen. Het wordt medegedeeld aan het Parlement.

De Commissie beraadslaagt slechts dan op geldige wijze, wanneer ten minste de meerderheid van haar leden aanwezig is. Zij beslist bij eenvoudige meerderheid. Bij staking van de stemmen is de stem van de Voorzitter of bij diens afwezigheid, van zijn plaatsvervanger doorslaggevend.

De adviezen van de Commissie zijn met redenen omkleed.

Art. 28

§ 1. De Commissie dient van advies of geeft aanbevelingen, hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van de Regering, van de Kamers, van de Gemeenschaps- of Gewestexecutieven, van de Gemeenschaps- of Gewestraden, van het Verenigd College of van de Verenigde Vergadering bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen of van

question relative à l'application des principes fondamentaux de la protection de la vie privée dans le cadre de la présente loi, ainsi que des lois particulières contenant des dispositions relatives à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

§ 2. Sauf si la loi en dispose autrement, cette commission émet ses avis dans les soixante jours de la réception de la demande formulée par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Au terme de ce délai, l'avis de la Commission est réputé favorable.

§ 3. Dans des cas d'urgence spécialement motivés, le délai visé au paragraphe 2 peut être réduit à quinze jours pour les dispositions réglementaires visées par la présente loi, à l'exception de l'article 12. Ces dispositions sont prises par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 4. Sans préjudice de toute voie de recours devant les tribunaux et sauf si la loi en dispose autrement, la Commission examine les plaintes datées et signées qui lui sont adressées dans le cadre de sa mission de protection de la vie privée, à l'égard des traitements de données à caractère personnel ou d'autres missions qui lui sont confiées par la loi.

Sauf si la loi en dispose autrement, la Commission fait savoir à l'auteur de la plainte, au plus tard dans les deux mois de la réception, si elle estime que la plainte est fondée ou non.

La Commission accomplit toute mission de médiation qu'elle juge utile. Elle dresse le cas échéant un procès-verbal constatant la conciliation des parties en présence.

§ 5. Pour l'accomplissement de toutes ses missions, la Commission peut requérir le concours d'experts. Elle peut charger un ou plusieurs de ses membres éventuellement assistés d'experts, de procéder à des vérifications sur place.

§ 6. Sauf si la loi en dispose autrement, la Commission dénonce au Procureur du Roi les infractions dont elle a connaissance.

§ 7. Elle communique chaque année aux Chambres un rapport sur ses activités.

§ 8. Sans préjudice des §§ 6 et 7 et de l'article 29, les membres de la Commission et les experts dont le concours est requis, sont astreints à une obligation de confidentialité pour les faits, actes ou renseignements dont ils ont pu avoir connaissance, en raison de leurs fonctions.

Art. 29

Lorsque la consultation de la Commission est obligatoire, l'avis doit être publié au *Moniteur belge* en même temps que l'acte réglementaire auquel il se rapporte.

Le Ministre de la Justice reçoit d'office copie de tous les avis ou recommandations émis.

Art. 30

§ 1^{er}. Il est institué au budget du Ministère de la Justice un Fonds spécial pour le fonctionnement de la Commission de la protection de la vie privée.

een toezichtscomité, omtrent iedere aangelegenheid die betrekking heeft op de toepassing van de grondbeginselen van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in het kader van deze wet en van de bijzondere wetten die bepalingen bevatten inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerkingen van persoonsgegevens.

§ 2. Tenzij de wet anders bepaalt, brengt de Commissie advies uit binnen zestig dagen na ontvangst van het verzoek, dat haar wordt toegezonden bij ter post aangetekende brief met ontvangstmelding.

Na deze termijn wordt het advies van de Commissie als gunstig beschouwd.

§ 3. In bijzonder met redenen omklede gevallen van hoogdringendheid, kan de termijn bedoeld in paragraaf 2 verminderd worden tot vijftien dagen voor de reglementsbepalingen bedoeld bij deze wet, met uitzondering van artikel 12. Deze bepalingen worden door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit uitgevaardigd.

§ 4. Onverminderd enig rechtsmiddel voor de rechtbanken en tenzij de wet anders bepaalt, onderzoekt de Commissie de gedateerde en getekende klachten die haar in verband met haar taak van bescherming van de persoonlijke levenssfeer worden toegestuurd, en die betrekking hebben op de verwerking van persoonsgegevens of op andere taken die haar bij de wet worden toevertrouwd.

Tenzij de wet anders bepaalt, laat de Commissie de indiener van de klacht uiterlijk twee maanden na ontvangst ervan weten of zij de klacht al dan niet gegrond acht.

De Commissie vervult iedere bemiddelingstaak die zij nuttig acht. In voorkomend geval stelt zij een proces-verbaal op, waarin de minnelijke schikking tussen de aanwezige partijen wordt vastgesteld.

§ 5. De Commissie mag voor het vervullen van al haar taken een beroep doen op de medewerking van deskundigen. Zij mag een of meer van haar leden, eventueel bijgestaan door deskundigen, belasten met de uitvoering van verificaties ter plaatse.

§ 6. Tenzij de wet anders bepaalt, doet de Commissie de Procureur des Konings aangifte van de overtredingen waarvan zij kennis heeft.

§ 7. Zij dient ieder jaar bij de Kamers een verslag in van haar werkzaamheden.

§ 8. Onverminderd de §§ 6 en 7, alsook van artikel 29 zijn de leden van de Commissie en de deskundigen om wier medewerking is verzocht, verplicht het vertrouwelijk karakter te bewaren van de feiten, de handelingen of de inlichtingen waarvan zij uit hoofde van hun functie kennis kunnen hebben gehad.

Art. 29

Wanneer het advies door de Commissie is vereist, wordt dit samen met de reglementsbepaling waarop het betrekking heeft bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De Minister van Justitie neemt ambtshalve ontvangst van de afschriften van alle uitgebrachte adviezen of aanbevelingen.

Art. 30

§ 1. Er wordt een bijzonder Fonds voor de werking van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer opgericht bij de begroting van het Ministerie van Justitie.

Ce Fonds est alimenté par les contributions visées à l'article 16, § 8. Il l'est en outre par un crédit inscrit au budget du Ministère de la Justice.

Le Roi règle les modalités de la gestion du Fonds.

§ 2. La Commission dispose d'un secrétariat dont le cadre est établi auprès du Ministère de la Justice.

Art. 31

Le Président de la Commission a droit à une indemnité égale au supplément de traitement qui est alloué à un juge d'instruction comptant neuf ans de fonction dans un tribunal dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins.

Le Président suppléant et les membres effectifs ou suppléants ont droit à des jetons de présence égaux à un trentième de l'indemnité du Président.

Ils bénéficient des indemnités pour frais de séjour et de parcours conformément aux dispositions applicables au personnel des ministères. Les personnes étrangères à l'administration ou dont le rang du grade n'est pas déterminé, sont assimilées à des fonctionnaires du rang 13; le Président est assimilé à un fonctionnaire du rang 17.

Les experts dont le concours est requis par la Commission ou qui assistent les membres chargés de procéder à des vérifications sur place peuvent être rétribués dans les conditions définies par Notre Ministre de la Justice et avec l'accord des Ministres qui ont la Fonction publique et le Budget dans leurs attributions.

L'indemnité visée à l'alinéa 1^{er} est liée au régime de mobilité applicable aux rétributions des agents de l'Etat en activité de service.

CHAPITRE VIII

Dispositions pénales

Art. 32

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de deux cents à dix mille francs ou d'une de ces peines seulement, le membre de la Commission de la protection de la vie privée ou l'expert qui a violé l'obligation de confidentialité à laquelle il est astreint sur base de l'article 28, § 8.

Art. 33

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de cent francs à vingt mille francs ou de l'une de ces peines seulement le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui n'a pas respecté l'obligation prévue aux articles 14 ou 15.

Het Fonds wordt gestijfd door de bijdragen bepaald in artikel 16, § 8, alsmede door een krediet ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Justitie.

De Koning regelt de modaliteiten voor het beheer van het Fonds.

§ 2. De Commissie beschikt over een secretariaat waarvan de personeelsformatie bij het Ministerie van Justitie is ondergebracht.

Art. 31

De Voorzitter heeft recht op een vergoeding gelijk aan de weddebijslag toegekend aan de onderzoeksrechter met negen jaar ambtsuitoefening in een rechtbank waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt.

De plaatsvervangende Voorzitter en de werkende of plaatsvervangende leden hebben recht op presentiegelden gelijk aan een dertigste van de vergoeding toegekend aan de Voorzitter.

Zij zijn gerechtigd op de vergoedingen voor reis- en verblijfkosten overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn op het personeel van de ministeries. De personen die niet tot het bestuur behoren of voor wie de rang waartoe hun graad behoort niet is bepaald, worden gelijkgesteld met ambtenaren van rang 13; de Voorzitter wordt gelijkgesteld met een ambtenaar van rang 17.

De deskundigen wier medewerking door de Commissie wordt gevorderd of die de leden bijstaan welke belast zijn met een onderzoek ter plaatse, kunnen worden vergoed op de wijze bepaald door Onze Minister van Justitie in overleg met de Ministers tot wier bevoegdheid het Openbaar Ambt en de Begroting behoren.

De vergoeding bedoeld in het eerste lid wordt gekoppeld aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de bezoldiging van het Rijkspersoneel in actieve dienst.

HOOFDSTUK VIII

Strafbepalingen

Art. 32

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van drie maanden tot één jaar en een geldboete van tweehonderd tot tienduizend frank, of met één van die straffen alleen, het lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer of de deskundige die de verplichting tot vertrouwelijkheid schendt waartoe hij krachtens artikel 28, § 8, gehouden is.

Art. 33

Met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van honderd frank tot twintigduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber die de verplichting opgelegd bij de artikelen 14 of 15 niet nakomt.

Art. 34

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cent francs à cinquante mille francs ou de l'une de ces peines seulement :

1° quiconque a recueilli des données à caractère personnel sans donner les informations prévues à l'article 4, § 1^{er};

2° quiconque a contrevenu à l'interdiction prévue à l'article 5, § 2;

3° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui a traité des données en violation des principes énoncés aux articles 6, 7, 8, § 1^{er}, ou 9, § 1^{er};

4° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui n'a pas respecté l'obligation prévue par l'article 10, § 1^{er}.

Art. 35

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cent francs à cent mille francs ou de l'une de ces peines seulement :

1° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui n'a pas donné communication, dans les soixante jours de la réception de la demande, des renseignements visés à l'article 10, § 2, ou donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets;

2° quiconque, pour contraindre une personne à lui communiquer les renseignements obtenus par l'exercice du droit consacré par l'article 10, § 2, ou à donner son autorisation au traitement de données à caractère personnel la concernant, a usé à son égard de voies de fait, de violence ou de menaces, sans préjudice de l'application de l'article 470 du Code pénal;

3° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui met en œuvre ou gère, continue de gérer ou supprime un traitement automatisé de données à caractère personnel sans que n'aient été déposées auprès de la Commission de la protection de la vie privée les déclarations imposées par l'article 16;

4° sans préjudice de l'application d'autres dispositions pénales, le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui fournit sciemment des informations incomplètes ou inexacts dans les déclarations prescrites par l'article 16;

5° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui a en violation de l'article 18 refusé de communiquer à la Commission des informations relatives à un fichier manuel;

6° quiconque a, en violation des arrêtés royaux pris en exécution de l'article 20, sciemment rapproché, interconnecté ou mis en relation sous une autre forme des données à caractère personnel faisant l'objet de traitements;

7° quiconque a en violation des arrêtés royaux pris en exécution de l'article 21, sciemment transmis, fait ou laissé transmettre à l'étranger des données à caractère personnel.

Art. 36

En condamnant du chef d'infraction aux articles 33, 34 ou 35, le tribunal peut ordonner l'insertion du jugement, intégralement ou par extraits, dans un ou plusieurs journaux et son affichage, dans les conditions qu'il détermine, aux frais du condamné.

Art. 34

Met gevangenisstraf van drie maanden tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot vijftigduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1° hij die persoonsgegevens verzamelt zonder de inlichtingen bedoeld bij artikel 4, § 1, te hebben medegedeeld;

2° hij die de verbodsbepalingen opgelegd in artikel 5, § 2, overtreedt;

3° de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber die gegevens verwerkt in strijd met de in de artikelen 6, 7, 8, § 1 of 9, § 1, gestelde beginselen;

4° de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber die de verplichting opgelegd bij artikel 10, § 1, niet nakomt.

Art. 35

Met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1° de houder van het bestand, zijn aangestelde of mandataris die geen mededeling doet van de inlichtingen bedoeld in artikel 10, § 2, binnen zestig dagen na ontvangst van het verzoek, of wetens onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt;

2° hij die om een persoon te dwingen hem inlichtingen mede te delen verkregen door de uitoefening van het recht omschreven in artikel 10, § 2, of om zijn instemming te geven met de verwerking van hem betreffende persoonsgegevens jegens hem gebruik maakt van feitelijkheden, geweld of bedreiging, onverminderd de toepassing van artikel 470 van het Strafwetboek;

3° de houder van het bestand, zijn aangestelde of mandataris die een geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens start, het beheer erover heeft of blijft hebben dan wel daaraan een einde maakt zonder dat bij de Commissie voor de persoonlijke levenssfeer de door artikel 16 bepaalde opgaven zijn neergelegd;

4° onverminderd de toepassing van andere strafbepalingen, de houder van het bestand, zijn aangestelde of mandataris die wetens onvolledige of onjuiste inlichtingen verstrekt in de opgaven voorgeschreven bij artikel 16;

5° de houder van het bestand, zijn aangestelde of mandataris die met overtreding van artikel 18 weigert aan de Commissie inlichtingen te verstrekken over manuele bestanden;

6° hij die met overtreding van de koninklijke besluiten ter uitvoering van artikel 20, wetens persoonsgegevens die het voorwerp zijn van verwerkingen of verwerkingen van persoonsgegevens in onderling verband, in onderlinge verbinding of op enige andere wijze in relatie brengt;

7° hij die met overtreding van de koninklijke besluiten ter uitvoering van artikel 21, wetens persoonsgegevens naar het buitenland overbrengt, doet of laat overbrengen.

Art. 36

Bij veroordeling wegens een misdrijf omschreven in de artikelen 33, 34 of 35, kan de rechtbank bevelen dat het vonnis in zijn geheel of bij uittreksel wordt opgenomen in één of meer dagbladen en wordt aangeplakt op de wijze die zij bepaalt, een en ander op kosten van de veroordeelde.

Art. 37

§ 1^{er}. En condamnant du chef d'infraction aux articles 34 ou 35, le juge peut prononcer la confiscation des supports matériels des données à caractère personnel formant l'objet de l'infraction, tels que les fichiers manuels, disques et bandes magnétiques, à l'exclusion des ordinateurs ou de tout autre matériel, ou l'effacement de ces données.

La confiscation ou l'effacement peuvent être prononcés même si les supports matériels des données à caractère personnel n'appartiennent pas au condamné.

L'article 8, § 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation n'est pas applicable à la confiscation ni à l'effacement prononcés conformément aux alinéas qui précèdent.

Les objets confisqués devront être détruits lorsque la décision est passée en force de chose jugée.

§ 2. Sans préjudice des interdictions énoncées par des dispositions particulières, le tribunal peut, lorsqu'il condamne du chef d'infraction aux articles 34 ou 35, à une peine privative de liberté de trois mois au moins, interdire de gérer, personnellement ou par interposition de personne, et pour deux ans au plus, un traitement de données à caractère personnel.

§ 3. Toute infraction à l'interdiction édictée par le § 2 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cent francs à cent mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 38

Le maître du fichier est civilement responsable du paiement des amendes auxquelles son préposé ou mandataire a été condamné.

Art. 39

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par cette loi ou par les arrêtés pris pour son exécution.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Art. 40

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, régler l'application des principes contenus dans la présente loi en tenant compte de la spécificité des différents secteurs.

Art. 41

Dans l'article 580, 13° du Code judiciaire, inséré par la loi du ... relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, les mots « et de celles qui sont visées à l'article 587, 3° » sont remplacés par

Art. 37

§ 1. Bij de veroordeling wegens een misdrijf omschreven in de artikelen 34 of 35 kan de rechter de verbeurdverklaring uitspreken van de dragers van persoonsgegevens waarop het misdrijf betrekking heeft, zoals manuele bestanden, magneetschijven of magneetbanden, met uitzondering van de computer of enige andere apparatuur, of de uitwissing van de gegevens.

De verbeurdverklaring of de uitwissing kunnen worden uitgesproken, ook wanneer de dragers van persoonsgegevens niet aan de veroordeelde toebehoren.

Artikel 8, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie is niet van toepassing op de verbeurdverklaring, noch op de uitwissing uitgesproken overeenkomstig de voorgaande leden.

De verbeurdverklaarde voorwerpen moeten worden vernietigd wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

§ 2. Onverminderd de ontzeggingen van een bevoegdheid gesteld in bijzondere bepalingen, kan de rechtbank, bij veroordeling tot een vrijheidsstraf van ten minste drie maanden, wegens een misdrijf genoemd in de artikelen 34 of 35, het verbod uitspreken om gedurende ten hoogste twee jaar rechtstreeks of door een tussenpersoon, het beheer te hebben over enige verwerking van persoonsgegevens.

§ 3. De overtreding van het verbod bedoeld in § 2 wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met één van die straffen alleen.

Art. 38

De houder van het bestand is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de boeten waartoe zijn aangestelde of lasthebber is veroordeeld.

Art. 39

Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII, en artikel 85, worden toegepast op de misdrijven, omschreven bij deze wet of bij de uitvoeringsbesluiten ervan.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Art. 40

De Koning kan bij in Ministerraad overlegd besluit de toepassing van de beginselen van deze wet regelen rekening houdend met de specificiteit van de onderscheiden sectoren.

Art. 41

§ 1. In artikel 580, 13°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van ... houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, worden de woorden « en die bedoeld in artikel 587, 3° »

les mots « et de celles qui sont visées à l'article 13 de la loi du ... relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel ».

Art. 42

L'article 587, 3°, du Code judiciaire, inséré par la loi du ... relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale est abrogé.

Art. 43

Dans l'article 5, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, modifié par la loi du ..., les mots « après avis de la Commission de la protection de la vie privée visée à l'article 92 de la loi du ... relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale » sont remplacés par les mots « après avis de la Commission de la protection de la vie privée instituée par la loi du ... relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel »;

Art. 44

L'article 92 de la loi du ... relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale est abrogé.

Art. 45

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi.

Le Roi fixe le délai dans lequel les maîtres de fichier des traitements existant au moment de l'entrée en vigueur des dispositions de la loi doivent s'y conformer.

vervangen door « en die bedoeld in artikel 13 van de wet van ... tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. »

Art. 42

Artikel 587, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van ... houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid wordt opgeheven.

Art. 43

In artikel 5, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen gewijzigd bij de wet van ..., worden de woorden « na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bedoeld bij artikel 92 van de wet van ... houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid » vervangen door de woorden « na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ingesteld bij de wet van ... tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens »;

Art. 44

Artikel 92 van de wet van ... houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid wordt opgeheven.

Art. 45

De Koning stelt voor de bepalingen van deze wet de datum van inwerkingtreding vast.

De Koning bepaalt de termijn binnen dewelke de houder van een bestand zich naar de bepalingen van deze wet dient te schikken voor de verwerkingen die op het ogenblik van hun inwerkingtreding bestaan.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes, le 19 février 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel », et en ayant délibéré en assemblée générale, en sa séance du 21 novembre 1990 et à la deuxième chambre en ses séances des 26 septembre, 3 octobre, 17 octobre, 24 octobre et 31 octobre, 7 novembre, 14 novembre, 21 novembre et 28 novembre 1990, a donné le 28 novembre 1990 l'avis suivant :

OBSERVATION GENERALE

L'avant-projet de loi relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel consacre le droit de « toute personne physique (...) au respect de la vie privée lors du traitement des données à caractère personnel qui la concernent » (article 2).

Il énonce une série de règles qui, tendant à garantir ce droit, sont applicables aux maîtres des fichiers et aux gestionnaires des traitements, sans distinction aucune entre ceux-ci — personnes physiques ou personnes morales, personnes privées ou personnes de droit public — (article 1^{er}, § 6 et § 7).

Il établit un ensemble de dispositions qui, selon les articles 1^{er}, § 1^{er}, et 3, § 1^{er}, de la loi en projet sont applicables à « tout traitement automatisé » ou à « la tenue d'un fichier manuel », qui contiennent des données à caractère personnel soit, selon l'article 1^{er}, § 5, des « données relatives à une personne physique identifiée ou identifiable ». Aucune distinction n'est opérée à ce point de vue entre les traitements ou entre les données qui, par leur objet ou par leur utilisation, relèvent de la compétence de l'Etat, des Communautés, des Régions, des collectivités locales ou d'utilisateurs privés.

Interrogés sur la manière d'articuler la préoccupation de protéger la vie privée et la nécessité de respecter les règles de répartition des compétences entre les pouvoirs publics, les délégués du ministre ont souligné qu'à leur sens, « la protection de la vie privée est une compétence nationale » et « qu'il s'agit ici de déterminer les modalités d'exercice des droits fondamentaux s'inscrivant dans le cadre de cette protection ».

Le raisonnement paraît justifié. Sauf disposition constitutionnelle expresse, les droits et libertés sont placés par la Constitution sous la protection de la loi nationale. Soit qu'une disposition de la Constitution le précise de manière non équivoque et indique notamment que les restrictions au régime des libertés ne peuvent être apportées que dans les cas, les formes ou les conditions prescrits par la loi. Soit que les règles de distribution des compétences réservent la matière au législateur national et ce au titre des compétences résiduelles.

Il est permis de considérer que le principe de la protection, sous toutes ses formes, du droit de la personne physique au respect de la vie privée est implicitement mais indubitablement consacré par la Constitution belge, lors-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, op 19 februari 1990 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens », heeft zich daarover beraden in algemene vergadering op 21 november 1990 en in de tweede kamer, ter vergadering van 26 september, 3 oktober, 17 oktober, 24 oktober en 31 oktober, 7 november, 14 november, 21 november en 28 november 1990, en op 28 november 1990 het volgend advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN

Het voorontwerp van wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, bekrachtigt voor « ieder natuurlijk persoon (...) bij de verwerking van persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, (het) recht op eerbiediging van zijn persoonlijke levenssfeer » (artikel 2).

Het voorontwerp geeft een reeks voorschriften om dat recht te garanderen, die van toepassing zijn op de houders van de bestanden en op de bewerkers, zonder dat er tussen hen enig onderscheid is — natuurlijke personen of rechtspersonen, particulieren of publiekrechtelijke personen — (artikel 1, § 6 en § 7).

Het voorontwerp legt een geheel van bepalingen vast die volgens de artikelen 1, § 1, en 3, § 1, van de ontworpen wet toepasselijk zijn op « elke geautomatiseerde verwerking » of op « het houden van een manueel bestand » van persoonsgegevens, dat wil zeggen, luidens artikel 1, § 5, « gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd ». In dat opzicht wordt geen enkel onderscheid gemaakt tussen de verwerking of de gegevens die door onderwerp of door aanwending ervan behoren tot de bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de plaatselijke overheden of de particuliere gebruikers.

Op de vraag naar de manier waarop uiting moet worden gegeven aan het streven om de persoonlijke levenssfeer te beschermen en aan de noodzaak om de voorschriften na te leven inzake de verdeling van de bevoegdheden over de openbare overheden, hebben de gemachtigden van de Minister erop gewezen dat naar hun mening « la protection de la vie privée est une compétence nationale » en « qu'il s'agit ici de déterminer les modalités d'exercice des droits fondamentaux s'inscrivant dans le cadre de cette protection ».

Die redenering lijkt gegrond. Behoudens een uitdrukkelijke grondwetsbepaling worden de rechten en vrijheden door de Grondwet onder de bescherming van de nationale wet geplaatst. Ofwel zegt een bepaling van de Grondwet dat op ondubbelzinnige wijze en bepaalt ze in het bijzonder dat aan de regeling van de vrijheden slechts beperkingen kunnen worden gesteld in de gevallen, in de vorm of onder de voorwaarden voorgeschreven door de wet. Ofwel bestemmen de voorschriften inzake bevoegdheidsverdeling de aangelegenheid voor de nationale wetgever, in het kader van de restbevoegdheden.

Er kan van worden uitgegaan dat het beginsel van de bescherming, in al haar vormen, van het recht van elke natuurlijke persoon op de eerbiediging van zijn persoonlijke levenssfeer, stilzwijgend maar ontegensprekelijk wordt

que celle-ci assure la protection de certains de ses aspects (inviolabilité du domicile privé et inviolabilité du secret des lettres).

Indépendamment des articles 10 et 22 de la Constitution, il faut aussi admettre que l'économie générale et l'esprit de la Constitution veulent que les libertés individuelles profitent indistinctement à tous les « Belges », fassent l'objet d'une interprétation et d'une mise en œuvre uniformes et, pour ce motif, soient placées sous la protection du législateur national.

Au surplus, il faut observer que, contrairement à ce qui a été fait en matière d'enseignement ou d'emploi des langues, ni la Constitution, ni les lois spéciales de réformes institutionnelles n'ont eu pour objet, ni direct ni indirect, d'ôter tout ou partie des responsabilités du législateur national en matière de protection des droits et libertés; cette matière est restée nationale.

Il revient donc au législateur national de décider, en toutes matières, y compris celles qui ressortissent à la compétence des Communautés et des Régions, de toutes les mesures qu'il juge nécessaires, voire simplement utiles à la protection de la vie privée contre les atteintes qui y seraient portées par le traitement de données à caractère personnel.

Un décret ou une ordonnance peut sans doute prescrire que certaines données se rapportant à l'exercice des compétences communautaires ou régionales soient répertoriées sur des fichiers manuels ou fassent l'objet d'un traitement automatisé. Il peut, comme l'indique l'article 16, § 3, 1^o, en projet, décider « la création du traitement automatisé ». La Communauté ou la Région peut, dans ce cas, être maître d'un fichier pour ses propres besoins; elle peut aussi prescrire à d'autres — personnes physiques ou morales — la constitution de ces fichiers.

Un décret ou une ordonnance ne peut, par contre, prescrire que certaines données sensibles dont le traitement est, en principe, interdit puissent néanmoins faire l'objet d'un traitement automatisé ou être répertoriées dans un fichier manuel pour des finalités que seul le décret ou l'ordonnance pourraient autoriser.

S'il revient à la Communauté ou à la Région d'organiser un pareil traitement informatisé dans le domaine de ses attributions, il ne lui appartient pas d'exercer une maîtrise sur les « données à caractère personnel relatives aux origines raciales ou ethniques, à la vie sexuelle, aux opinions ou activités politiques, philosophiques ou religieuses, aux appartenances syndicales ou mutualistes » des citoyens, soit en permettant l'usage, soit en maintenant les interdictions établies par la loi. Le législateur national ne peut, en tout cas par une loi ordinaire, donner délégation au législateur communautaire ou régional pour lever les interdictions qu'il prescrit dans le souci de protéger la vie privée.

OBSERVATION PRELIMINAIRE

L'intention du Gouvernement est d'adapter la législation belge à la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel faite à Strasbourg le

gehuldigd door de Belgische Grondwet, wanneer die de bescherming verzekert van sommige aspecten van die persoonlijke levenssfeer (onschendbaarheid van de particuliere woning en onschendbaarheid van het briefgeheim).

Afgezien van de artikelen 10 en 22 van de Grondwet, moet ook worden aangenomen dat de algemene economie en de geest van de Grondwet willen dat de individuele vrijheden zonder onderscheid aan alle « Belgen » ten goede komen, op eenvormige wijze worden uitgelegd en toegepast en om die reden onder de bescherming van de nationale wetgever worden geplaatst.

Bovendien zij opgemerkt dat in tegenstelling tot wat is gebeurd met het onderwijs of het gebruik van de talen in bestuurszaken, noch de Grondwet, noch de bijzondere wetten tot hervorming der instellingen rechtstreeks of onrechtstreeks tot doel hebben gehad de nationale wetgever zijn taken inzake bescherming van de rechten en vrijheden geheel of gedeeltelijk te ontnemen; die aangelegenheid is nationaal gebleven.

Het is dus de taak van de nationale wetgever om in alle aangelegenheden, ook die welke tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten behoren, alle maatregelen te nemen die hij noodzakelijk of gewoon nuttig acht voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer tegen de inbreuken die erop zouden worden gemaakt door de verwerking van persoonsgegevens.

Een decreet of een ordonnantie kan weliswaar voorschrijven dat bepaalde gegevens die verband houden met de uitoefening van de Gemeenschaps- of de Gewestbevoegdheden in manuele bestanden worden geregistreerd of automatisch worden verwerkt. Bij een decreet of een ordonnantie kan, zoals het ontworpen artikel 16, § 3, 1^o, bepaalt, « de geautomatiseerde verwerking worden ingesteld ». In dat geval kan de Gemeenschap of het Gewest houder zijn van een bestand voor eigen behoeften; ze kunnen ook aan anderen — natuurlijke personen of rechtspersonen — voorschrijven die bestanden samen te stellen.

Een decreet of een ordonnantie kan echter niet voorschrijven dat bepaalde delicate gegevens waarvan de verwerking in principe verboden is, toch automatisch kunnen worden verwerkt of in een manueel bestand kunnen worden geregistreerd voor doeleinden waarvoor alleen het decreet of de ordonnantie een machtiging zou kunnen verlenen.

Het komt weliswaar aan de Gemeenschap of het Gewest toe om zo'n geautomatiseerde verwerking te organiseren op het gebied van hun bevoegdheden, maar het is niet hun taak om controle uit te oefenen over de « persoonsgegevens met betrekking tot het ras, de etnische afstamming, het seksueel gedrag of de overtuiging of activiteit op politiek, levensbeschouwelijk of godsdienstig gebied, het lidmaatschap van een vakbond of ziekenfonds » van de burgers, ofwel door het gebruik ervan toe te staan, ofwel door de door de wet vastgestelde verbodsbepalingen te behouden. De nationale wetgever kan in elk geval met een gewone wet geen delegatie verlenen aan de Gemeenschaps- of de Gewestwetgever om de verbodsbepalingen op te heffen die hij oplegt met de bedoeling de persoonlijke levenssfeer te beschermen.

VOORAFGAANDE OPMERKING

De Regering is van zins de Belgische wetgeving aan te passen aan het Verdrag van de Raad van Europa houdende bescherming van personen ten aanzien van de automatische verwerking van persoonsgegevens, gedaan te Straats-

28 janvier 1981, en vue de l'entrée en vigueur de celle-ci en Belgique. Il y a donc lieu de tenir compte des dispositions de cette convention et c'est dans cette perspective, que le Conseil d'Etat, section de législation, formule les observations suivantes.

DISPOSITIF

Article 1^{er}

Il serait plus clair que les définitions données aux paragraphes 2, 3 et 4 soient présentées dans l'ordre suivant :

- § 2 : définition du fichier;
- § 3 : définition du traitement automatisé;
- § 4 : définition du fichier manuel.

De plus, il faut qu'il soit précisé dans le paragraphe 3, devenant le paragraphe 2, qu'il y a deux catégories de fichiers et que la loi en projet s'applique à l'une comme à l'autre, sauf disposition particulière.

Il y a une certaine discordance entre l'article 1^{er}, § 3, et les explications qui sont données dans l'exposé des motifs tendant à distinguer le fichier du dossier.

Tel qu'il est rédigé, le commentaire de l'exposé des motifs consacré à l'article 1^{er} pourrait induire en erreur sur la portée de la loi.

Paragraphe 6, alinéa 3

La désignation du maître du fichier ou de son représentant est imprécise. Quant aux personnes morales, lorsque celles-ci ont un siège d'exploitation ou une succursale en Belgique, elles y sont normalement représentées par la personne qui gère le siège d'exploitation ou la succursale. Néanmoins, pour permettre d'identifier aisément la personne à laquelle il convient de s'adresser, il paraît utile d'imposer l'obligation de désigner nominativement le gérant du siège d'exploitation ou de la succursale ou une autre personne physique.

Quant aux personnes physiques, si elles ont une résidence en Belgique, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle elles devraient désigner un représentant en Belgique. Dans cette hypothèse, il convient de leur imposer, soit d'élire domicile en Belgique, soit de mentionner, dans les documents accessibles aux tiers, la résidence à laquelle elles peuvent être citées conformément au droit commun.

Art. 2

Selon les délégués du ministre, le Gouvernement ne souhaite pas à ce stade étendre la protection aux données relatives aux personnes morales. Toutefois, les délégués précisent que si les données relatives à des personnes morales contiennent des informations relatives à des personnes physiques (par exemple les noms des administrateurs d'une société, ou des membres d'une association sans but lucratif), ces dernières bénéficient de la totalité de la protection donnée par la loi en projet. Cette précision mériterait d'être rappelée dans l'exposé des motifs.

burg op 28 januari 1981, met het oog op het van kracht worden hiervan in België. Bijgevolg moeten de bepalingen van dat verdrag in acht worden genomen. In dat verband formuleert de Raad van State, afdeling wetgeving, de volgende opmerkingen.

BEPALEND GEDEELTE

Artikel 1

Ter wille van de duidelijkheid zou het beter zijn dat de definities die in de paragrafen 2, 3 en 4 worden gegeven, in de volgende volgorde worden aangebracht :

- § 2 : definitie van het bestand;
- § 3 : definitie van de geautomatiseerde verwerking;
- § 4 : definitie van het manueel bestand.

Bovendien moet er in paragraaf 3, die paragraaf 2 wordt, worden gepreciseerd dat er twee categorieën van bestanden zijn en dat de ontworpen wet zowel op de ene als op de andere van toepassing is, behoudens bijzondere bepaling.

Er is enige discrepantie tussen artikel 1, § 3, en de uitleg die in de memorie van toelichting wordt gegeven om een onderscheid te maken tussen het bestand en het dossier.

De commentaar die in de memorie van toelichting aan artikel 1 wordt gewijd kan, zoals hij luidt, misleidend klinken wat de draagwijdte van de wet betreft.

Paragraaf 6, derde lid

Het is niet duidelijk wie de houder van het bestand of zijn vertegenwoordiger is. Wanneer de rechtspersonen « een bedrijfszetel of een bijkantoor in België » hebben, worden ze er normaliter vertegenwoordigd door de persoon die de bedrijfszetel of het bijkantoor bestuurt. Wil men evenwel gemakkelijk kunnen bepalen tot wie men zich moet wenden, dan lijkt het nuttig de verplichting op te leggen om de persoon die de bedrijfszetel of het bijkantoor bestuurt of enige andere natuurlijke persoon bij name aan te wijzen.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom de natuurlijke personen die een verblijfplaats in België hebben, een vertegenwoordiger zouden moeten aanwijzen in België. In dat geval moeten zij ertoe worden verplicht woonplaats te kiezen in België of, in de documenten die voor derden toegankelijk zijn, de verblijfplaats te vermelden waar zij overeenkomstig het gemeen recht kunnen worden gedagvaard.

Art. 2

Volgens de gemachtigden van de minister wenst de Regering de bescherming in dit stadium niet uit te breiden tot de gegevens betreffende de rechtspersonen. De gemachtigden wijzen er evenwel op dat, indien er zich onder de inlichtingen der rechtspersonen informatie bevindt over natuurlijke personen (bijvoorbeeld de namen van de bestuurders van een vennootschap of van de leden van een vereniging zonder winstoogmerk), de ontworpen wet aan die informatie volledige bescherming verleent. Een zodanige explicitering zou ermee winnen als ze in de memorie van toelichting stond.

Art. 3

Paragraphe 2, a)

1. Il convient d'écrire dans le texte français :
« a) aux traitements des données à caractère personnel... ».

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. De plus, à la fin du a), il y a une discordance entre le texte français qui utilise les mots « à un usage privé » et le texte néerlandais qui utilise les mots « voor persoonlijk gebruik ».

Il serait plus clair de remplacer les mots « à usage privé » par les mots « à usage familial ou domestique et conservent cette destination; ».

Paragraphe 2, b)

La disposition ne peut exclure du champ d'application de la loi toutes les institutions de droit international public dont la Belgique n'est pas membre. Certaines d'entre elles sont, en effet, reconnues par elle et bénéficient, en vertu des règles du droit international, d'immunités qui pourraient être en rapport avec l'objet de la loi.

Paragraphe 3, alinéa 1^{er}

L'objectif du paragraphe 3 est de soumettre à un contrôle limité les traitements des données à caractère personnel détenues par l'Administration de la Sûreté de l'Etat du ministère de la Justice et le Service général du renseignement et de la sécurité du ministère de la Défense nationale et non d'autoriser expressément ces services à recourir à des traitements de données.

Aussi, serait-il plus logique de fusionner les alinéas 1^{er} et 3 de ce paragraphe sous la forme suivante :

« § 3. Les articles 4, 5, 7 à 11, 13, 14, 16, 17, 19 et 28, § 4, ne sont pas applicables aux traitements de données à caractère personnel gérés par l'Administration de la Sûreté de l'Etat du ministère de la Justice et le Service général du renseignement et de la sécurité du ministère de la Défense nationale, qui sont nécessaires à l'exercice de leurs missions ».

Art. 4

Le « principe de loyauté » applicable à la collecte des données et inscrit dans l'article 5 de la Convention européenne, appelle l'adoption de règles qui soient conformes à la convention précitée. Il convient, dès lors, pour assurer l'information loyale des personnes auprès desquelles les données sont collectées, de préciser dans le texte de l'article 4 en projet qu'il faut informer ces personnes du but en vue duquel les données recueillies seront utilisées ainsi que du caractère obligatoire ou facultatif des réponses qui leur sont demandées.

Il ne suffit pas d'écarter ces précisions pour la raison que le projet s'appliquerait également aux fichiers manuels. Comme les fichiers automatisés sont également visés dans

Art. 3

Paragraaf 2, a)

1. In de Franse tekst behoort te worden geschreven :
« a) aux traitements des données à caractère personnel... ».

In de Nederlandse tekst zou het beter zijn te schrijven :
« de registraties van persoonsgegevens,... ».

2. Bovendien is er aan het slot van a) een discrepantie tussen de Franse tekst waarin de woorden « à un usage privé » voorkomen, en de Nederlandse tekst waarin « voor persoonlijk gebruik » te lezen staat.

Duidelijkheidshalve zouden de woorden « voor persoonlijk gebruik » moeten worden vervangen door de woorden « voor gezins- of huiselijk gebruik en die bestemming behouden; ».

Paragraaf 2, b)

Die bepaling kan alle internationaal publiekrechtelijke instellingen waarvan België geen lid is, niet uitsluiten van de werkingssfeer van de wet. Sommige van die instellingen worden door België immers erkend en genieten, krachtens de regels van het internationaal recht immuniteit, die verband zou kunnen houden met het onderwerp van de wet.

Paragraaf 3, eerste lid

Het doel van paragraaf 3 bestaat erin een beperkte controle uit te oefenen op de registraties van persoonsgegevens die in het bezit zijn van het Bestuur Veiligheid van de Staat van het Ministerie van Justitie en van de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van het Ministerie van Landsverdediging en niet die diensten uitdrukkelijk toestemming te verlenen om gebruik te maken van gegevensverwerking.

Logischerwijs zou het dan ook beter zijn dat het eerste en het derde lid van die paragraaf in de volgende vorm worden samengevoegd :

« § 3. De artikelen 4, 5, 7 tot 11, 13, 14, 16, 17, 19 en 28, § 4, zijn niet van toepassing op de registraties van persoonsgegevens beheerd door het Bestuur Veiligheid van de Staat van het Ministerie van Justitie en de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van het Ministerie van Landsverdediging, die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun opdrachten ».

Art. 4

Het « eerlijkeheidsbeginsel », dat van toepassing is op het verzamelen van gegevens en vervat is in artikel 5 van het Europees Verdrag, vraagt dat regels worden goedgekeurd die in overeenstemming zijn met het eerdergenoemde verdrag. Wil men ervoor zorgen dat personen bij wie gegevens worden verzameld eerlijk worden voorgelicht, dan behoort in de tekst van het ontworpen artikel 4 te worden gepreciseerd dat die personen erover moeten worden ingelicht met welk doel de verzamelde gegevens zullen worden gebruikt en of de hun gestelde vragen al dan niet moeten worden beantwoord.

Het is niet voldoende dat die preciseringen terzijde worden geschoven, omdat het ontwerp eveneens van toepassing zou zijn op de manuele bestanden. Aangezien ook de

le texte en projet, les exigences minimales de loyauté prévues dans la convention doivent être respectées.

L'article 4 en projet doit être complété sur ce point.

Art. 6

Les explications fournies par l'exposé des motifs dans le commentaire consacré à l'article 6 sont plus précises que la disposition elle-même.

Suivant l'article 5, b) et c) de la Convention européenne :

« Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :

...

b) enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;

c) adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;

... ».

L'article 6 ne traduit que partiellement les caractères que, suivant l'article 5, b) et c) précité, doivent avoir les données à caractère personnel pour pouvoir faire l'objet d'un traitement automatisé.

Il y a lieu de mettre l'article en projet en concordance avec l'article précité de la Convention européenne.

Art. 7

Il y a lieu de se référer à l'observation générale figurant en tête du présent avis. En conséquence, il faut omettre la mention du décret et de l'ordonnance et rédiger la fin de l'article 7, alinéa 1^{er}, comme suit :

« ... n'est autorisée qu'aux fins déterminées par la loi ».

Au surplus, dans la mesure où la protection de la vie privée relève du domaine des droits et des libertés fondamentales, il ne convient pas que des délégations soient accordées au Roi par les mots « en vertu ». Les mots « en vertu de » doivent également être omis.

Art. 8

Paragraphe 1^{er}, alinéa 3

Pour mieux faire apparaître que le registre visé à l'alinéa 3 doit mentionner non seulement « le contenu et l'étendue de l'autorisation d'accès », mais aussi les personnes désignées nominativement pour accéder aux données traitées, il est proposé de rédiger l'article 8, § 1^{er}, alinéa 3, comme suit :

« Les personnes qui interviennent dans le traitement de ces données, ou qui y accèdent, doivent être désignées nominativement par le responsable du traitement. Le contenu et l'étendue de l'autorisation d'accès sont définis pour chaque personne autorisée. Dans le registre régulièrement tenu à jour, il est fait mention des personnes désignées nominativement ainsi que du contenu et de l'étendue de l'autorisation ».

geautomatiseerde bestanden bedoeld worden in de ontworpen tekst, moeten de in het Verdrag gestelde minimum-eisen inzake eerlijkheid in acht worden genomen.

Het ontworpen artikel 4 moet op dit punt worden aangevuld.

Art. 6

Duidelijker dan de bepaling zelf is de uitleg die in de memorie van toelichting wordt verstrekt in de commentaar gewijd aan artikel 6.

Artikel 5, b) en c) van het Europees Verdrag luidt als volgt :

« Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :

...

b) enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;

c) adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;

... ».

De kenmerken die de persoonsgegevens volgens het voornoemde artikel 5, b) en c) moeten dragen om automatisch te mogen worden verwerkt, komen in artikel 6 slechts ten dele aan bod.

Het ontworpen artikel moet in overeenstemming worden gebracht met het eerdergenoemde artikel van het Europese Verdrag.

Art. 7

Er behoort te worden verwezen naar de algemene opmerking die aan het begin van dit advies voorkomt. Bijgevolg behoort de verwijzing naar het decreet en de ordonnantie te vervallen en moet het slot van artikel 7, eerste lid, als volgt worden geredigeerd :

« ... is slechts voor de bij de wet vastgestelde doeleinden toegestaan ».

Bovendien behoren in zoverre de bescherming van de persoonlijke levenssfeer tot het domein van de rechten en fundamentele vrijheden behoort, aan de Koning geen delegaties te worden verleend met de woorden « krachtens ». Het woord « krachtens » moet eveneens vervallen.

Art. 8

Paragraaf 1, derde lid

Om beter te doen uitkomen dat het in het derde lid bedoelde register niet alleen « de inhoud en de draagwijdte van de toegangsmachtiging » moet bevatten, maar dat daarin ook de personen moeten worden vermeld die bij name zijn aangewezen om toegang te hebben tot de verwerkte gegevens, wordt voorgesteld artikel 8, § 1, derde lid, als volgt te redigeren :

« De personen die betrokken zijn bij de verwerking van de gegevens of die tot de registratie toegang hebben, moeten bij name worden aangewezen door de persoon die verantwoordelijk is voor de verwerking. De inhoud en de draagwijdte van de toegangsmachtiging worden voor iedere gemachtigde persoon vastgesteld. In het regelmatig bijgehouden register wordt melding gemaakt van de bij name vermelde personen en van de inhoud en de draagwijdte van de machtiging ».

Paragraphe 1^{er}, alinéa 4

Le Roi ne peut pas exercer le pouvoir de déroger à l'interdiction de communiquer des données à caractère personnel à des tiers. En conséquence, il faut omettre les mots « ou en vertu de ».

Paragraphe 2

Il résulte des explications fournies par les délégués du ministre que les données administratives ou comptables visées au paragraphe 2 et qui peuvent faire l'objet d'un traitement par des établissements de soins, des organismes de sécurité sociale ou de santé publique ne peuvent pas être communiquées à des tiers.

Il convient que cette règle soit rappelée dans le paragraphe 2. Il est, dès lors, proposé d'insérer un alinéa 2 rédigé comme suit :

« Sauf dérogation prévue par la loi, il est interdit de communiquer ces données à des tiers ».

Art. 9

Paragraphe 1^{er}

Pour tenir compte de l'observation formulée sous les articles 7 et 8, la phrase introductive doit être rédigée comme suit :

« Art. 9. — § 1^{er}. Le traitement des données à caractère personnel n'est autorisé qu'aux fins déterminées par la loi lorsqu'elles ont pour objet : ... ».

Le 1^o du texte français serait mieux rédigé comme suit :

« 1^o les litiges soumis aux cours et tribunaux ainsi qu'aux juridictions administratives, sous réserve de l'article 14; ».

Au 6^o, il y a lieu de remplacer la mention de la loi du 20 avril 1874 par celle de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.

Paragraphe 4

Les notions de « casier judiciaire central » et de « casiers judiciaires communaux » utilisées au paragraphe 4 ne correspondent à aucune dénomination officielle et n'ont aucune existence légale, tout au moins en ce qui concerne les casiers judiciaires communaux. Seul existe le « dépôt général de la notice des jugements », visé aux articles 600 et 602 du Code d'instruction criminelle.

Une disposition législative ne peut pas se référer au casier judiciaire communal tant qu'une loi créant un tel casier n'est pas adoptée.

L'article 9, § 4, autorise le traitement de certaines données par le casier judiciaire central sans déterminer les fins en vue desquelles ces traitements peuvent être faits. Au surplus, la seule indication de l'autorité habilitée à traiter certaines données ne dispense pas de l'obligation de déterminer les finalités en vue desquelles ces données peuvent être utilisées ainsi que l'exige l'article 5, b, de la convention européenne.

Si d'autres données que celles visées au paragraphe 4 doivent faire l'objet d'un traitement, il faut également préciser la finalité poursuivie par ce traitement.

Le projet doit être complété sur ces points.

Paragraaf 1, vierde lid

De bevoegdheid om af te wijken van het verbod om persoonsgegevens aan derden mede te delen, mag door de Koning niet worden uitgeoefend. Bijgevolg dienen de woorden « of krachtens » te vervallen.

Paragraaf 2

Uit de uitleg die door de gemachtigden van de minister is verstrekt, blijkt dat de administratieve of boekhoudkundige gegevens bedoeld in paragraaf 2 en die door verzorgingsinstellingen, instellingen voor sociale zekerheid of instellingen voor volksgezondheid kunnen worden verwerkt, niet aan derden mogen worden medegedeeld.

De regel behoort in paragraaf 2 in herinnering te worden gebracht. Er wordt bijgevolg voorgesteld een tweede lid in te voegen dat als volgt luidt :

« Behoudens afwijking voorgeschreven door de wet, is het verboden die gegevens aan derden mede te delen ».

Art. 9

Paragraaf 1

Wil men rekening houden met de bij de artikelen 7 en 8 geformuleerde opmerking, dan behoort de inleidende volzin als volgt te worden geredigeerd :

« Art. 9. — § 1. De verwerking van persoonsgegevens is slechts geoorloofd voor de bij wet vastgestelde doeleinden wanneer die betrekking hebben op : ... ».

Het zou beter zijn 1^o als volgt te redigeren in het Frans :

« 1^o les litiges soumis aux cours et tribunaux ainsi qu'aux juridictions administratives, sous réserve de l'article 14; ».

In 6^o dient in plaats van de wet van 20 april 1874 de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis te worden vermeld.

Paragraaf 4

De begrippen « centraal strafregister » en « gemeentelijke strafregisters », waarvan in paragraaf 4 gebruik wordt gemaakt, zijn geen officiële benamingen en zijn in geen enkele wettekst te vinden, tenminste wat de gemeentelijke strafregisters betreft. Er is alleen sprake van de bewaring van de notities van alle vonnissen, zoals bedoeld in de artikelen 600 en 602 van het Wetboek van Strafvordering.

In een wetsbepaling mag niet worden verwezen naar het gemeentelijk strafregister zolang er geen wet wordt goedgekeurd waarbij een dergelijk register wordt ingesteld.

Artikel 9, § 4, staat toe dat sommige gegevens in het centrale strafregister worden opgenomen, zonder te bepalen met welk doel die registraties mogen worden gedaan. Het loutere feit dat de overheid die gemachtigd is tot het verwerken van sommige gegevens wordt aangewezen, doet bovendien niets af aan de verplichting om te bepalen met welk doel die gegevens mogen worden gebruikt, zoals wordt vereist in artikel 5, b, van het Europees Verdrag.

Indien andere gegevens dan die welke bedoeld zijn in paragraaf 4 moeten worden verwerkt, behoort eveneens te worden gepreciseerd welk doel met die verwerking wordt nagestreefd.

Het ontwerp moet op die punten worden aangevuld.

Paragraphes 6 et 7

Il y a lieu d'écrire, au début du texte français : « Les données mentionnées au paragraphe 1^{er}... ».

CHAPITRE III

L'intitulé du chapitre III serait mieux rédigé comme suit :

« Chapitre III. — Le droit d'information, d'accès et de rectification ».

Art. 10

Paragraphe 1^{er}

Le paragraphe 1^{er} vise le droit à l'information, et le paragraphe 2 le droit à l'accès au traitement des données. Ces deux droits sont autonomes et il serait, dès lors, préférable de faire des paragraphes 2 à 5 des articles distincts :

- l'article 10 contenant le paragraphe 1^{er};
- un nouvel article 11 contenant les paragraphes 2 à 4;
- un nouvel article 12 contenant le paragraphe 5.

Le début de l'article 10, § 1^{er}, serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 10. — § 1^{er}. Lorsqu'une personne est enregistrée pour la première fois dans un fichier déterminé, elle ... ».

Le 3^e est rédigé de manière très large et imprécise; il ne permet pas de déterminer les hypothèses que le législateur envisage et, par conséquent, de mesurer l'ampleur de ces exceptions; certaines législations étrangères prévoient des exceptions moins larges que le texte en projet ⁽¹⁾.

Le texte en projet doit être revu pour que l'exception envisagée y soit mieux précisée.

Art. 10, §§ 2 à 4
(*devenant l'article 11 nouveau*)

Paragraphe 2 (devenant l'article 11, § 1^{er}).

Il conviendrait de compléter les informations données à l'intéressé en lui signalant la possibilité qu'il a de consulter le registre public prévu à l'article 17. ⁽²⁾

L'article 10, § 2, devenant article 11, § 1^{er}, serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 11. — § 1^{er}. Toute personne justifiant de son identité a le droit d'obtenir communication des données que le fichier contient à son sujet. Elle est avertie de la

⁽¹⁾ Voyez : Hessisches Datenschutzgesetz, 11 novembre 1986, section 18, §§ 5 et 6, Wiesbadener Graphische Betriebe GmbH Wiesbaden; Pays-Bas, Wet persoonsregistraties, article 28, Staatsblad 1988, 665, p. 1 à 13.

⁽²⁾ Les modifications proposées ci-dessus ont pour conséquence que les références aux articles de la loi en projet doivent être adaptées. Ainsi, dans les deux textes proposés ci-dessus, l'article 17 devient l'article 19.

De paragrafen 6 en 7

Aan het begin dient er in de Franse tekst te worden geschreven : « Les données mentionnées au paragraphe 1^{er} ... ».

HOOFDSTUK III

Het zou beter zijn het opschrift van hoofdstuk III als volgt te redigeren :

« Hoofdstuk III. — Het recht van kennisneming, toegang en verbetering ».

Art. 10

Paragraaf 1

Paragraaf 1 heeft betrekking op het recht van kennisneming en paragraaf 2 op het recht van toegang tot de registratie van gegevens. Die twee rechten staan los van elkaar en het zou bijgevolg beter zijn van de paragrafen 2 tot 5 onderscheiden artikelen te maken :

- artikel 10, dat wordt gevormd door paragraaf 1;
- een nieuw artikel 11, dat de paragrafen 2 tot 4 omvat;
- een nieuw artikel 12 dat wordt gevormd door paragraaf 5.

Het zou beter zijn het begin van artikel 10, § 1, als volgt te redigeren :

« Art. 10. — § 1. Wanneer een persoon voor het eerst in een bepaald bestand wordt geregistreerd, moet ... ».

Punt 3^e is zo geredigeerd dat het zeer veel ruimte openlaat en onduidelijk is; er kan niet uit worden opgemaakt welke gevallen de wetgever voor ogen heeft en bijgevolg hoe ruim die uitzonderingen zijn; sommige buitenlandse wetgevingen voorzien in minder ruime uitzonderingen dan de ontworpen tekst ⁽¹⁾.

De ontworpen tekst moet zo worden herzien dat de beschouwde uitzondering daarin beter wordt afgelijnd.

Art. 10, §§ 2 tot 4
(*dat het nieuwe artikel 11 wordt*)

Paragraaf 2 (dat artikel 11, § 1, wordt).

De aan de betrokkene te geven inlichtingen moeten zo worden aangevuld dat hem kennis wordt gegeven van de mogelijkheid om inzage te hebben in het in artikel 17 bedoelde openbaar register. ⁽²⁾

Het zou beter zijn artikel 10, § 2, dat artikel 11, § 1 wordt, als volgt te redigeren :

« Art. 11. — § 1. Elke persoon die zijn identiteit bewijst, heeft het recht kennis te krijgen van de hem betreffende gegevens die in het bestand zijn opgenomen. Hij

⁽¹⁾ Zie : Hessisches Datenschutzgesetz, 11 november 1986, deel 18, §§ 5 en 6, Wiesbadener Graphische Betriebe GmbH Wiesbaden; Nederland, Wet persoonsregistraties, artikel 28, Staatsblad 1988, 665, blz. 1 tot 13.

⁽²⁾ De hiervoren voorgestelde wijzigingen hebben tot gevolg dat de verwijzingen naar de artikelen van de ontworpen wet moeten worden aangepast. Zo wordt artikel 17, in de twee hiervoren voorgestelde teksten artikel 19.

faculté d'exercer les recours prévus aux articles 11 et 13 et, éventuellement, de consulter le registre public prévu à l'article 17. ⁽¹⁾

A cette fin, l'intéressé adresse

Les renseignements ... de la demande. Le Roi ... et les modalités du paiement d'une somme destinée à couvrir les seuls frais administratifs ».

Paragraphe 3 (devenant l'article 11, § 2)

A la question de savoir si un délai de douze mois pourrait être opposé au requérant lorsqu'ont lieu des modifications de données, les délégués du ministre ont donné la réponse suivante :

« L'introduction d'un principe selon lequel le délai de douze mois ne devrait pas pouvoir être opposé au requérant lorsqu'ont eu lieu des modifications de données, pourrait donner lieu à de nombreuses difficultés pratiques et aboutir dans les faits à la suppression de ce délai de douze mois (où le maître du fichier pourra-t-il fixer la barre? Une simple modification d'adresse de la personne concernée suffira-t-elle à supprimer ce délai de douze mois?). Peut-être serait-il préférable de régler ce type de problèmes via une intervention de la Commission (cfr. article 10, § 3, alinéa 2) ».

Si l'intention de l'auteur du projet est de laisser la Commission régler ce problème, il convient de revoir le paragraphe 3, alinéa 2, qui est conçu dans des termes trop restrictifs.

Paragraphe 4 (devenant l'article 11, § 3).

... (comme à l'article 10, § 4, en projet).

Art. 12 (*nouveau*)
(reprenant l'article 10, § 5, 1° et 2°)

Paragraphe 5 (devenant l'article 12)

1°

Les données à caractère personnel utilisées en vue de l'établissement de statistiques ne peuvent logiquement être exclues du champ d'application de la loi que si elles ont perdu auparavant leur caractère personnel.

Le texte suivant est proposé :

« 1° aux traitements de données à caractère personnel rendues anonymes dans le but exclusif d'établir et de diffuser des statistiques anonymes.

Les intéressés continueront à avoir accès au fichier tant que les données à caractère personnel n'auront pas perdu ce caractère ».

2°

Selon l'acception usuelle des mots « police administrative », la disposition aurait pour résultat de soustraire de

⁽¹⁾ Les modifications proposées ci-dessus ont pour conséquence que les références aux articles de la loi en projet doivent être adaptées. Ainsi, dans les deux textes proposés ci-dessus, l'article 17 devient l'article 19.

wordt in kennis gesteld van de mogelijkheid om de in de artikelen 11 en 13 bedoelde beroepen in te stellen en, eventueel, inzage te nemen van het in artikel 17 bedoelde openbare register. ⁽¹⁾

Daartoe richt de betrokkene een gedateerd en ondertekend verzoek aan de houder van het bestand of aan iedere persoon die de Koning aanwijst.

De inlichtingen ... verzoek. De Koning ... de voorwaarden en de wijze van betaling bepalen van een som die moet dienen om alleen de administratiekosten te dekken ».

Paragraaf 3 (die artikel 11, § 2 wordt).

Op de vraag of men zich op een termijn van twaalf maanden zou kunnen beroepen tegen verzoeker, wanneer gegevens worden gewijzigd, hebben de gemachtigden van de minister het volgende antwoord gegeven :

« L'introduction d'un principe selon lequel le délai de douze mois ne devrait pas pouvoir être opposé au requérant lorsqu'ont eu lieu des modifications de données, pourrait donner lieu à de nombreuses difficultés pratiques et aboutir dans les faits à la suppression de ce délai de douze mois (où le maître du fichier pourra-t-il fixer la barre? Une simple modification d'adresse de la personne concernée suffira-t-elle à supprimer ce délai de douze mois?). Peut-être serait-il préférable de régler ce type de problèmes via une intervention de la Commission (cfr. article 10, § 3, alinéa 2) ».

Indien de steller van het ontwerp dit probleem door de Commissie wil laten oplossen, behoort paragraaf 3, tweede lid, dat te beperkend is opgevat, te worden herzien.

Paragraaf 4 (die artikel 11, § 3 wordt).

... (zoals in het ontworpen artikel 10, § 4).

Art. 12 (*nieuw*)
(dat artikel 10, § 5, 1° en 2°, overneemt)

Paragraaf 5 (die artikel 12 wordt)

1°

De persoonsgegevens waarvan gebruik wordt gemaakt om statistieken op te maken mogen logischerwijs pas van de werkingssfeer van de wet worden uitgesloten als er vooraf voor gezorgd is dat ze geen verwijzing naar individuele personen meer bevatten.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« 1° op de persoonsregistraties die anoniem zijn gemaakt met de uitsluitende bedoeling anonieme statistieken op te maken en te verspreiden.

Zolang de persoonsgegevens van individuele aard zijn, blijven de belanghebbenden toegang hebben tot het bestand ».

2°

Volgens de gebruikelijke betekenis van de woorden « administratieve politie », zou de bepaling ertoe leiden dat het

⁽¹⁾ De hiervoren voorgestelde wijzigingen hebben tot gevolg dat de verwijzingen naar de artikelen van de ontworpen wet moeten worden aangepast. Zo wordt artikel 17, in de twee hiervoren voorgestelde teksten artikel 19.

nombreux fichiers publics au droit d'accès, ce qui serait incompatible avec les articles 8 et 9 de la convention.

Le texte doit être revu.

La même observation vaut également pour l'article 4, § 2, et pour l'article 11, § 4, où ces termes sont également utilisés.

Art. 11 (*devenant l'article 13*)

Paragraphe 1^{er}

A la fin de l'alinéa 1er, il convient d'écrire : « ... à caractère personnel inexacte qui la concerne ».

A l'alinéa 2, il faut écrire : « ... du traitement, est incomplète ou non pertinente ou dont ... ».

Paragraphe 2

Le début du paragraphe 2 serait mieux rédigé comme suit :

« § 2. Pour exercer ce droit, l'intéressé adresse ... ».

Paragraphe 3

Il y a lieu de prévoir que le maître du fichier communique les rectifications ou suppressions de données à l'auteur de la demande et, ensuite, aux personnes auxquelles les données ont été communiquées, mais le dernier membre de phrase, à savoir « pour autant qu'il connaisse encore les destinataires de cette information », doit être omis, parce qu'il permet au maître du fichier de refuser la communication d'une rectification pour le motif qu'il ne connaîtrait plus les personnes auxquelles il a communiqué des données à caractère personnel.

Pour réduire la latitude donnée au maître du fichier de ne pas conserver les listes des personnes auxquelles il communique les données, il vaudrait mieux prescrire un délai pendant lequel l'identité de ces personnes doit être conservée par le maître du fichier.

La règle proposée s'impose d'autant plus que l'article 13, § 6, prévoit que « le président du tribunal peut ordonner au maître du fichier d'informer ces tiers de la rectification ou de la suppression de ces données ».

Art. 13 (*devenant l'article 15*)

Paragraphe 1^{er}

Il y a lieu d'écrire à la septième ligne :

« ...d'obtenir communication de données à caractère personnel, ».

Par ailleurs, les mots « considérée comme » appellent la même observation que celle qui a été faite à l'article 11, § 1^{er}.

recht van toegang niet meer geldt ten aanzien van heel wat openbare bestanden, hetgeen onverenigbaar zou zijn met de artikelen 8 en 9 van het verdrag.

De tekst moet worden herzien.

Dezelfde opmerking geldt eveneens voor artikel 4, § 2, en voor artikel 11, § 4, waarin die termen eveneens worden gebruikt.

Art. 11 (*dat artikel 13 wordt*)

Paragraaf 1

Men schrijve : « § 1. Eenieder is gerechtigd alle onjuiste persoonsgegevens die op hem betrekking hebben kosteloos te doen verbeteren ».

In het tweede lid schrijve men : « Eenieder is tevens gerechtigd kosteloos de verwijdering van of het verbod op de aanwending van alle hem betreffende persoonsgegevens te verkrijgen die, gelet op het doel van de verwerking, onvolledig of irrelevant zijn, of waarvan de registratie, de mededeling of de bewaring verboden zijn, of ... »

Paragraaf 2

Het zou beter zijn paragraaf 2 als volgt te redigeren :

« § 2. Om dat recht uit te oefenen dient de belanghebbende een gedagtekend en ondertekend verzoek in bij de houder van het bestand of bij iedere andere persoon die de Koning aanwijst ».

Paragraaf 3

Er moet worden bepaald dat de houder van het bestand van de verbeteringen of verwijderingen van gegevens kennis geeft aan degenen die hierom vragen, en nadien aan de personen aan wie de gegevens zijn medegedeeld. De laatste zinsnede luidend « voor zover hij nog kennis heeft van de bestemmingen van de mededeling » moet echter achterwege worden gelaten, omdat de houder van het bestand op grond daarvan kan weigeren kennis te geven van een verbetering op de grond dat hij niet meer zou weten aan wie hij persoonsgegevens heeft medegedeeld.

Wil men zorgen voor een inperking van de vrijheid die wordt gegeven aan de houder van het bestand om de lijsten van personen aan wie hij gegevens mededeelt niet te bewaren, dan zou het beter zijn dat er een termijn wordt gesteld waarbinnen de houder van het bestand de identiteit van die personen moet bijhouden.

De voorgestelde regel is nodig, temeer daar in artikel 13, § 6, wordt bepaald dat « de voorzitter van de rechtbank (kan) gelasten dat de houder van het bestand aan die derden van de verbetering of de verwijdering van die gegevens kennis geeft ».

Art. 13 (*dat artikel 15 wordt*)

Paragraaf 1

Op de achtste en de negende regel schrijve men :

« ...om inzage te verkrijgen van persoonsgegevens, als ook van de vorderingen tot verbeteringen, ... ».

Voorts is bij de woorden « worden geacht » dezelfde opmerking te maken als die welke bij artikel 11, § 1, is gemaakt.

Paragraphe 3

Au 4°, il faut écrire :

« 4° l'objet de la demande et... ».

Paragraphe 5

Le paragraphe 5 serait mieux rédigé comme suit :

« § 5. L'action fondée sur le paragraphe 1^{er} n'est recevable que si la demande a été rejetée ou s'il n'y a pas été donné suite pendant soixante jours ».

Art. 14

(*devenant l'article 16*)

L'article 14 serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 16. — Pendant l'instance visée à l'article 13, toute communication d'une donnée à caractère personnel doit indiquer clairement qu'elle est contestée ».

Art. 15

(*devenant l'article 17*)

Le pouvoir qu'a la Commission de procéder à des vérifications sur place devrait être complété par l'obligation, pour le maître du fichier, de laisser les membres de la Commission accéder aux locaux et de sanctionner de peines d'amendes ceux qui refuseraient l'application de la disposition prévue à l'article 15, 4°.

Au surplus, au 4° du texte français, il faut écrire : « ...qui, en raison de leurs fonctions... ».

Le texte néerlandais du 4°, in fine, devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 16

(*devenant l'article 18*)

Paragraphe 3

Les 2° et 3° appellent la même observation que celle qui a été faite sous l'article 1^{er}, § 6, alinéa 3.

Le texte néerlandais du 6° devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

On peut se demander quelles sont les conditions de communication qui sont visées au 10°. Suivant les explications des délégués du ministre, il s'agit des garanties dont doit être entourée la communication des données. ⁽¹⁾

Cette précision devrait figurer dans le texte en projet.

Paragraphe 8

Selon le paragraphe 8, le maître du fichier doit, lors de la déclaration que lui impose l'article en projet, « verser une

⁽¹⁾ Les délégués du ministre ont donné les exemples suivants : communication à des instituts de recherche à condition que les données soient dépersonnalisées, vente des données à condition qu'elles ne soient pas revendues.

Paragraaf 3

In 4° behoort er te worden geschreven :

« 4° het onderwerp van de vordering en ... ».

Paragraaf 5

Het zou beter zijn paragraaf 5 als volgt te redigeren :

« § 5. De op grond van paragraaf 1 ingestelde vordering is pas ontvankelijk als de vordering is afgewezen of als daaraan binnen zestig dagen geen gevolg is gegeven ».

Art. 14

(*dat artikel 16 wordt*)

Het zou beter zijn artikel 14 als volgt te redigeren :

« Art. 16. — Tijdens het in artikel 13 bedoelde geding moet bij elke mededeling van een persoonsgegeven duidelijk worden vermeld dat het wordt betwist ».

Art. 15

(*dat artikel 17 wordt*)

De bevoegdheid van de Commissie om ter plaatse verificaties te doen zou moeten worden aangevuld met de verplichting, voor de houder van het bestand, om de leden van de Commissie toegang te verlenen tot de lokalen en om degenen die zouden weigeren de door artikel 15, 4°, ingevoerde bepaling toe te passen, te straffen met geldboeten.

In de Franse tekst schrijve men bovendien in 4° :

« ...qui, en raison de leurs fonctions... ».

In de Nederlandse tekst schrijve men :

« ...indien zodanige bewerkingen niet voorgeschreven, niet toegestaan of verboden zijn; ».

Art. 16

(*dat artikel 18 wordt*)

Paragraaf 3

Bij de bepaling onder 2° en 3° behoort dezelfde opmerking te worden gemaakt als die welke bij artikel 1, § 6, derde lid, is gemaakt.

In de bepaling onder 6° schrijve men : « bedoeld in ».

Het is de vraag wat de voorwaarden inzake mededeling zijn waarvan sprake is in 10°. Volgens de uitleg van de gemachtigden van de minister betreft het de waarborgen die aan de mededeling van gegevens ⁽¹⁾ verbonden moeten zijn.

Die verduidelijking zou in de ontworpen tekst moeten worden opgenomen.

Paragraaf 8

Volgens paragraaf 8 moet de houder van het bestand bij de opgaaf waartoe hij door het ontworpen artikel wordt

⁽¹⁾ De gemachtigden van de minister hebben de volgende voorbeelden gegeven : mededeling aan instellingen voor onderzoek op voorwaarde dat de gegevens onpersoonlijk worden gemaakt, verkoop van gegevens op voorwaarde dat zij niet worden doorverkocht.

redevance à titre de contribution au Fonds institué par l'article 30 ». Ce dernier article prévoit dans le budget du Ministère de la Justice, un fonds spécial pour le fonctionnement de la Commission de la protection de la vie privée, ce fonds étant alimenté notamment par les redevances visées au paragraphe 8 de l'article en projet.

Dans le commentaire des articles 30 et 31, on peut lire :

« Le Gouvernement estime équitable de faire participer les maîtres de fichiers qui, par leur activité, participent au risque d'atteinte à la protection de la vie privée, au coût de la protection ... ».

Trois critères permettent de distinguer la redevance de l'impôt. ⁽¹⁾

1° La redevance doit être la contrepartie immédiate d'un service et être proportionnée au coût de celui-ci.

En l'espèce, rien ne permet d'affirmer que les maîtres de fichiers seront les bénéficiaires d'un service. Au contraire, il semble bien que le montant des redevances est destiné à couvrir les frais du contrôle auquel ils seront soumis, ce que confirme le commentaire de l'exposé des motifs.

2° La redevance doit également être la contrepartie d'un service fourni au redevable et non à la collectivité.

Il résulte des dispositions de la loi en projet, notamment l'article 28, que la Commission de la protection de la vie privée exerce sa mission au bénéfice de la collectivité et non pas au profit des maîtres de fichiers.

3° La redevance doit être la contrepartie d'un service auquel il a été recouru volontairement. Selon la doctrine et la jurisprudence, il s'agit du critère essentiel de la redevance. ⁽²⁾

La Commission de la protection de la vie privée exerce sa mission de contrôle d'office, en vertu de la loi et non à la demande des maîtres de fichiers.

Le prélèvement prévu dans le paragraphe 8 de l'article en projet ne répond pas aux critères précités. Il ne s'agit, dès lors, pas d'une redevance, mais d'un impôt. C'est au législateur lui-même d'en fixer l'assiette et le taux.

Le paragraphe 8 de l'article en projet doit être revu fondamentalement.

La même observation vaut pour l'article 19, § 2, suivant lequel le Roi détermine le montant de la contribution à verser par ceux des maîtres de fichiers auxquels s'applique un système spécifique d'autorisations ou de déclarations préalables de traitements de données à caractère personnel, système spécifique visé dans le paragraphe 1^{er} du même article.

⁽¹⁾ Voir notamment l'avis L. 19.463/9 relatif à un avant-projet de décret du Conseil régional wallon sur la protection des eaux potabilisables reproduit in Doc. CRW, session 1989-1990, n° 151/1, pp. 43 et s.

⁽²⁾ Voir J. DE MEYER, Impôts et rétributions, polycopie; J.M. VAN BOL, L'Impôt et la redevance comme instruments des politiques régionales et communautaires. Le cas de la politique de l'environnement, APT, 1986, pp. 257 à 268, spéc. n° 11 et 12; Cass. 5 mars 1888, Pas., I, p. 109; Cass. 20 novembre 1972, Pas. 1973, I, p. 279; Cass. 20 février 1986, J.T., 1986, p. 455; Conseil d'Etat, SPRL STAES, n° 21.061, du 24 mars 1981.

verplicht, « een vergoeding ten titel van bijdrage (...) storten in het Fonds opgericht bij artikel 30 ». Dat artikel voorziet in de begroting van het Ministerie van Financiën in een bijzonder fonds voor de werking van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en het wordt onder meer gestijfd met de in paragraaf 8 van het ontworpen artikel bedoelde bijdragen.

In de commentaar bij de artikelen 30 en 31 staat te lezen :

« De Regering acht het billijk de houders van het bestand, die omwille van hun werkzaamheden bijdragen tot het risico op inbreuk op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, te doen bijdragen tot de kosten van de bescherming ... ».

Er zijn drie criteria op grond waarvan men de retributie kan onderscheiden van de belasting. ⁽¹⁾

1° De retributie moet als onmiddellijke tegenprestatie dienen voor een dienst en moet in verhouding staan tot de kostprijs van die dienst.

In het onderhavige geval geeft niets grond voor de bewering dat de houders van het bestand een beroep zullen kunnen doen op een dienst. Het bedrag van de retributies lijkt integendeel wel degelijk bestemd te zijn om de kosten te dekken van de controle waaraan zij onderworpen zullen zijn, wat in de commentaar van de memorie van toelichting wordt bevestigd.

2° De retributie moet ook staan tegenover een dienst die wordt verleend aan de tot betaling van de retributie gehouden persoon en niet aan de gemeenschap.

Uit de bepalingen van de ontworpen wet, inzonderheid uit artikel 28, blijkt dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer haar opdracht vervult ten voordele van de gemeenschap en niet ten behoeve van de houders van het bestand.

3° De retributie moet als tegenprestatie dienen voor een dienst waarop vrijwillig een beroep is gedaan. Volgens de rechtsleer en de rechtsspraak is dat het hoofdkenmerk van de retributie. ⁽²⁾

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer vervult haar controletaak, ambtshalve, krachtens de wet, en niet op verzoek van de houders van het bestand.

De in paragraaf 8 van het ontworpen artikel bedoelde heffing beantwoordt niet aan de voormelde criteria. Bijgevolg betreft het geen retributie, maar een belasting. De wetgever zelf moet er de grondslag en het tarief van vaststellen.

Paragraaf 8 van het ontworpen artikel moet grondig worden herzien.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 19, § 2, luidens hetwelk de Koning het bedrag vaststelt van de bijdrage die moet worden gestort door de houders van het bestand op wie een specifiek systeem van voorafgaande machtigingen of meldingen van verwerkingen van persoonsgegevens van toepassing is, van welk specifiek systeem sprake is in paragraaf 1 van hetzelfde artikel.

⁽¹⁾ Zie onder meer advies L. 19.463/9 betreffende een voorontwerp van decreet van de Waalse Gewestraad op de bescherming van water dat tot drinkbaar water kan worden verwerkt, weergegeven in Gedr. St. CRW, zitting 1989-1990, n° 151/1, blz. 43 e.v.

⁽²⁾ Zie J. DE MEYER, Impôts et rétributions, syllabus; J.M. VAN BOL, L'Impôt et la redevance comme instruments des politiques régionales et communautaires. Le cas de la politique de l'environnement, APT, 1986, blz. 257 tot 268, inz. n° 11 en 12; Cass. 5 maart 1888, Pas., I, blz. 109; Cass. 20 november 1972, Pas. 1973, I, blz. 279; Cass. 20 februari 1986, J.T., 1986, blz. 455; Raad van State, PVBA STAES, n° 21.061 van 24 maart 1981.

Art. 17
(devenant l'article 19)

A la question de savoir pourquoi la référence à l'article 16, § 3, 7° et 8° a été omise, les délégués du ministre ont fourni la justification suivante :

« Le registre public est avant tout destiné aux personnes concernées qui doivent y trouver tous les éléments nécessaires à l'exercice de leurs droits. D'une façon plus générale, il devrait aussi permettre au public (via le contrôle de la presse par exemple) d'avoir une vue d'ensemble des utilisations de données à caractère personnel en Belgique.

L'exclusion du registre des éléments visés à l'article 16, § 3, 7° et 8° vise à protéger le maître du fichier contre des consultations du registre à d'autres fins, notamment par des sociétés privées qui y verraient un moyen de découvrir les « secrets de fabrication » des traitements automatisés de leurs concurrents.

Il est par contre indispensable que la Commission soit en possession de ces éléments pour pouvoir exercer ses missions de contrôle ou apprécier la suite à donner aux plaintes qui lui sont adressées ».

Cette explication devrait figurer dans le commentaire consacré à l'article 17.

Art. 20
(devenant l'article 22)

Les rapprochements et interconnexions ou toute autre forme de mise en relation de données à caractère personnel font nécessairement partie de traitements et peuvent être considérés comme tels au sens de l'article 1^{er}.

Suivant le Conseil d'Etat, les interconnexions ou rapprochements doivent faire l'objet de la déclaration prévue à l'article 16 en raison de la combinaison des 5°, 6°, 7°, 9° et 10° du paragraphe 3 de cet article.

Art. 23
(devenant l'article 25)

Paragraphe 3

1. Suivant l'article 23, § 3, alinéa 1^{er}, les membres de la Commission seront élus par la Chambre ou le Sénat sur des listes présentées par le Conseil des ministres. Le pouvoir donné au Gouvernement de présenter deux candidats pour chaque poste à pourvoir est inhabituel; en outre, il est de nature à limiter sérieusement le choix des Chambres législatives.

Il serait souhaitable, en raison des missions confiées à la Commission de la vie privée que l'opposition parlementaire soit associée au processus de désignation des membres de la Commission.

Il conviendra d'adapter les articles 25 et 26 au mode de nomination choisi.

2. Le même paragraphe 3, alinéa 1^{er}, dans la mesure où il prévoit que les membres de la Commission peuvent être relevés de leur charge par la Chambre qui les a nommés, est contraire au principe d'indépendance qui est inscrit au paragraphe 3, alinéa 2, et se dégage de l'ensemble du projet, ainsi qu'à la bonne exécution de la mission qui leur est confiée.

Art. 17
(dat artikel 19 wordt)

Bij de vraag waarom de verwijzing naar artikel 16, § 3, 7° en 8°, achterwege is gelaten hebben de gemachtigden van de minister de volgende toelichting verstrekt :

« Le registre public est avant tout destiné aux personnes concernées qui doivent y trouver tous les éléments nécessaires à l'exercice de leurs droits. D'une façon plus générale, il devrait aussi permettre au public (via le contrôle de la presse par exemple) d'avoir une vue d'ensemble des utilisations de données à caractère personnel en Belgique.

L'exclusion du registre des éléments visés à l'article 16, § 3, 7° et 8° vise à protéger le maître du fichier contre des consultations du registre à d'autres fins, notamment par des sociétés privées qui y verraient un moyen de découvrir les « secrets de fabrication » des traitements automatisés de leurs concurrents.

Il est par contre indispensable que la Commission soit en possession de ces éléments pour pouvoir exercer ses missions de contrôle ou apprécier la suite à donner aux plaintes qui lui sont adressées ».

Die uitleg zou moeten worden opgenomen in de aan artikel 17 gewijde commentaar.

Art. 20
(dat artikel 22 wordt)

De onderlinge verbanden, onderlinge verbindingen of enige andere wijze van in relatie brengen van persoonsgegevens maken noodzakelijk deel uit van verwerkingen en kunnen als zodanig worden beschouwd in de zin van artikel 1.

Volgens de Raad van State moet van de onderlinge verbindingen of onderlinge verbanden de in artikel 16 bedoelde opgaaf worden gedaan wegens de combinatie van 5°, 6°, 7°, 9° en 10° van paragraaf 3 van dat artikel.

Art. 23
(dat artikel 25 wordt)

Paragraaf 3

1. Volgens artikel 23, § 3, eerste lid, worden de leden van de Commissie door de Kamer of de Senaat gekozen op door de ministerraad voorgedragen lijsten. De aan de Regering verleende bevoegdheid om voor elke te verlenen post twee gegadigden voor te dragen, is ongewoon. Die bevoegdheid kan bovendien de keuze van de Wetgevende Kamers behoorlijk beperken.

Het zou wegens de aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer toevertrouwde opdrachten wenselijk zijn de parlementaire oppositie te betrekken bij het aanwijzen van de leden van de Commissie ⁽¹⁾.

De artikelen 25 en 26 zullen aan de gekozen benoemingswijze moeten worden aangepast.

2. Dezelfde paragraaf 3, eerste lid, is, in zoverre hij bepaalt dat de leden van de Commissie van hun opdracht kunnen worden ontheven door de Kamer die hen heeft benoemd, in strijd met het onafhankelijkheidsbeginsel dat is neergelegd in paragraaf 3, tweede lid, en dat tot uiting komt in geheel het ontwerp en is ook nadelig voor het behoorlijk vervullen van de hun toevertrouwde opdracht.

⁽¹⁾ Hof Mensenrechten, Jaak Klass en anderen, arrest van 6 september 1978, reeks A, n° 28.

Il y a une contradiction manifeste entre la décision, même motivée, de relever un membre de sa charge et l'indépendance des membres de la Commission dans l'exercice de leur mission.

Les explications données par le délégué du ministre relèvent que l'intention est bien de donner aux chambres législatives un pouvoir de révocation ad nutum.

En raison des critiques formulées au sujet de la manière dont la Commission est composée, ce pouvoir de révocation ad nutum est incompatible avec les missions de la Commission.

Il faut, dès lors, régler le statut des membres de la Commission et déterminer l'autorité qui décharge un membre de celle-ci en raison de la circonstance qu'il ne remplit plus une des conditions énumérées au paragraphe 4; il convient, dès lors, de remanier fondamentalement le texte en projet.

3. Le paragraphe 3, alinéa 3, prévoit que la Commission est composée de telle façon qu'il existe en son sein un équilibre global entre les différents groupes socio-économiques.

La règle, telle qu'elle est énoncée, est imprécise et, dès lors, inapplicable. Il convient de désigner les groupes socio-économiques qui contribueront à l'équilibre global et de déterminer comment sera réalisé cet équilibre.

Art. 24 (devenant l'article 26)

Selon les explications fournies par les délégués du ministre au sujet de l'alinéa 1^{er}, l'intention est de pourvoir au remplacement du membre effectif par le membre suppléant mais aussi en cas de vacance de la place de membre effectif.

Le texte suivant est proposé pour l'article 24, alinéa 1^{er} :

« Art. 26. — En cas d'empêchement ou d'absence d'un membre effectif ainsi qu'en cas de vacance de son mandat, il est remplacé par son suppléant ».

A l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire :

« est remplacé selon les procédures prévues à l'article 23 par ... ».

Art. 25 (devenant l'article 27)

Le texte néerlandais de l'alinéa 5 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 27 (devenant l'article 29)

A la fin de l'article 27, alinéa 1^{er}, il y a lieu d'écrire : « Il est communiqué aux Chambres législatives ».

A l'article 27, alinéa 2, il vaut mieux écrire : « Elle décide à la majorité absolue ».

Art. 28 (devenant l'article 30)

Paragraphe 1^{er}

Tel qu'il est rédigé, le texte pourrait être interprété de manière trop limitative en ce qui concerne les hypothèses

Er is duidelijk een tegenstrijdigheid tussen de beslissing, ook al is zij gemotiveerd, om een lid van zijn opdracht te ontheffen en de onafhankelijkheid van de leden van de Commissie bij het vervullen van hun opdracht.

De door de gemachtigde van de minister verstrekte uitleg wijst erop dat het wel degelijk de bedoeling is aan de Wetgevende Kamers een afzettingsbevoegdheid ad nutum te verlenen.

Wegens de kritiek die is geleverd op de wijze waarop de Commissie is samengesteld is die afzettingsbevoegdheid ad nutum niet bestaansbaar met de opdrachten van de Commissie.

Bijgevolg moet het statuut van de Commissieleden worden vastgesteld en moet worden bepaald welke overheid een lid van die commissie van zijn ambt kan ontheffen omdat hij niet meer voldoet aan één van de in paragraaf 4 opgenoemde voorwaarden; de ontworpen tekst behoort bijgevolg grondig te worden omgewerkt.

3. Paragraaf 3, derde lid, bepaalt dat de Commissie zodanig is samengesteld dat er een totaal evenwicht bestaat onder de verschillende sociaal-economische groepen.

Zoals hij is gesteld is de regel onduidelijk en bijgevolg kan hij niet worden toegepast. De sociaal-economische groepen die zullen bijdragen tot het totale evenwicht dienen te worden aangewezen en er moet worden bepaald hoe dat evenwicht zal worden bereikt.

Art. 24 (dat artikel 26 wordt)

Volgens de door de gemachtigden van de minister in verband met het eerste lid verstrekte uitleg is het de bedoeling te voorzien in de vervanging van het werkend lid door het plaatsvervangend lid, maar ook in het geval dat de plaats van werkend lid open komt te staan.

Voor artikel 24, eerste lid, wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Art. 26. — Wanneer een werkend lid verhinderd is of afwezig alsmede in het geval dat zijn mandaat openvalt, wordt het lid vervangen door zijn plaatsvervanger ».

In het tweede lid schrijve men :

« wordt volgens de in artikel 23 bedoelde procedures vervangen door een lid of een plaatsvervangend lid dat voor de rest van de termijn wordt gekozen ».

Art. 25 (dat artikel 27 wordt)

In het vijfde lid schrijve men : « Hij neemt zijn plaats op de ranglijst weer in van het ogenblik af dat hij zijn mandaat neerlegt ».

Art. 27 (dat artikel 29 wordt)

Aan het slot van artikel 27, eerste lid, schrijve men : « Het wordt medegedeeld aan de Wetgevende Kamers ».

In artikel 27, tweede lid, zou het beter zijn te schrijven : « Zij beslist bij volstrekte meerderheid ».

Art. 28 (dat artikel 30 wordt)

Paragraaf 1

Zoals de tekst is gesteld zou hij te limitatief kunnen worden uitgelegd wat de gevallen betreft waarin de Com-

dans lesquelles la Commission peut être consultée ou peut donner des avis d'initiative.

On peut se demander, notamment, si elle ne pourrait pas être consultée sur un projet ou une autre proposition de loi tendant à la modification des dispositions de la loi en projet, ce que paraît exclure la rédaction de la fin du paragraphe 1^{er}.

Les intentions du Gouvernement devraient être plus clairement exprimées. Les Chambres législatives apprécieront s'il y a lieu de maintenir ce caractère limitatif ou non.

Paragraphe 3

Le texte néerlandais du paragraphe devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Paragraphe 5

Cette disposition reconnaît à la Commission le pouvoir de procéder à des vérifications sur place, mais sans prévoir l'hypothèse dans laquelle un maître de fichier refuserait l'accès à ses locaux et sans davantage prévoir la possibilité de vaincre ce refus, en recourant à une autorisation du juge de paix ni prévoir une sanction pénale.

Le texte devrait être complété dans ce sens. Sans préjudice d'autres moyens à mettre en œuvre, l'article 35 pourrait, notamment, être complété par un 8° rédigé comme suit :

« 8° quiconque a empêché la Commission, ses membres ou les experts requis par elle de procéder aux vérifications visées à l'article 28, § 5 ».

Paragraphe 6

À la question de savoir quelle est la portée des mots « Sauf si la loi en dispose autrement », les délégués du ministre ont répondu :

« La loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale dispose en son article 48 que « lorsque la doléance ou la requête est adressée à la Commission, celle-ci en saisit sans tarder le Comité de surveillance ». L'intention du Gouvernement est que le pouvoir d'instruction des plaintes confié au Comité de surveillance ne puisse pas être annihilé par des dénonciations prématurées au Parquet par la Commission ».

Compte tenu de cette réponse, il convient de rédiger l'exception légale envisagée de manière plus précise.

Paragraphe 7

Il y a lieu d'écrire : « ... aux Chambres législatives un ... ».

Paragraphe 8

Les mots « sans préjudice des §§ 6 et 7 et de l'article 29 » sont superflus et doivent être omis, afin de distinguer les missions de la Commission et les obligations qui sont celles de ses membres.

missie kan worden geraadpleegd of uit eigen beweging adviezen kan verstrekken.

De vraag rijst onder meer of zij niet zou kunnen worden geraadpleegd over een ontwerp of voorstel van wet tot wijziging van de bepalingen van de ontworpen wet, wat de tekst aan het slot van paragraaf 1 lijkt uit te sluiten.

De bedoelingen van de Regering zouden duidelijker tot uiting moeten worden gebracht. De Wetgevende Kamers zullen moeten uitmaken of dat limitatieve karakter al dan niet behouden moet worden.

Paragraaf 3

Men schrijve : « § 3. In speciaal gemotiveerde dringende gevallen kan de termijn bedoeld in paragraaf 2 vermindert worden tot vijftien dagen wat de reglementsbepalingen bedoeld in deze wet betreft, met uitzondering ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Paragraaf 5

Die bepaling verleent aan de Commissie de bevoegdheid om verificaties ter plaatse te doen, zonder evenwel te voorzien in het geval waarin een houder van het bestand de toegang tot zijn lokalen zou weigeren en ook zonder te voorzien in de mogelijkheid om over die weigering heen te stappen door gebruik te maken van een toestemming van de vrederechter en zonder te voorzien in een strafmaatregel. De tekst zou in die zin moeten worden aangevuld. Onverminderd andere middelen die moeten worden aangevend, zou artikel 35 onder meer kunnen worden aangevuld met een 8° luidend als volgt :

« 8° hij die de Commissie, haar leden of de door haar vereiste deskundigen heeft verhinderd de in artikel 28, § 5, bedoelde verificaties te doen ».

Paragraaf 6

Op de vraag wat de strekking is van de woorden « Tenzij de wet anders bepaalt », hebben de gemachtigden van de minister geantwoord :

« La loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale dispose en son article 48 que « lorsque la doléance ou la requête est adressée à la Commission, celle-ci en saisit sans tarder le Comité de surveillance ». L'intention du Gouvernement est que le pouvoir d'instruction des plaintes confié au Comité de surveillance ne puisse pas être annihilé par des dénonciations prématurées au Parquet par la Commission ».

Gelet op dat antwoord moet de voorgenomen wettelijke uitzondering duidelijker worden gesteld.

Paragraaf 7

Men schrijve : « ... bij de Wetgevende Kamers een ... ».

Paragraaf 8

De woorden « onverminderd de §§ 6 en 7, alsook van artikel 29 » zijn overbodig en moeten vervallen, opdat een onderscheid wordt gemaakt tussen de taken van de Commissie en de verplichtingen die haar leden hebben.

D'autre part, il vaut mieux écrire :

« ... sont tenus d'une obligation de confidentialité ... ».

Art. 29
(devenant l'article 31)

Le second alinéa serait mieux rédigé comme suit :
« La Commission adresse au ministre de la Justice copie de tous ses avis et recommandations ».

Art. 30
(devenant l'article 32)

Paragraphe 1^{er}

Sous réserve de l'observation faite au sujet des articles 16 et 19, l'article 30, § 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 32. — § 1^{er}. Il est institué ... de la vie privée.

Ce Fonds est alimenté par les contributions visées à l'article 16, § 8. Sont imputées sur ce Fonds, les dépenses nécessaires au fonctionnement de la Commission pour la protection de la vie privée. En cas d'insuffisance du Fonds, le crédit nécessaire est inscrit au budget administratif des dépenses du ministère de la Justice ».

A la question de savoir quelle est l'intention de l'auteur du projet quant au paragraphe 2, les délégués du ministre ont répondu :

« L'intention sous-jacente au § 2 est que la Commission doit disposer d'un secrétariat dont le cadre fera partie de celui du ministère de la Justice. Il existera donc au Cadre organique du département une division spécialement consacrée au secrétariat de la Commission de la même manière qu'il en existe une consacrée au Commissariat général aux réfugiés ».

Compte tenu de cette intention, il est proposé de rédiger le paragraphe 2, qui doit faire l'objet d'un article distinct, de la manière suivante :

« Art. 33. La Commission dispose d'un secrétariat dont le personnel est attaché au ministère de la Justice ».

Art. 32
(devenant l'article 35)

L'article 32 serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 35. Est puni ... seulement, tout membre de la Commission de la protection de la vie privée ou tout expert qui a violé l'obligation de confidentialité prévue par l'article 28, § 8 ».

Art. 34
(devenant l'article 37)

Au 1^o, il faut écrire :

« 1^o quiconque a recueilli, en vue d'un traitement, des ... ».

Bovendien is het beter te schrijven :

« ... zijn verplicht het vertrouwelijke karakter te bewaren ... ».

Art. 29
(dat artikel 31 wordt)

Het tweede lid zou beter als volgt worden geredigeerd :
« De Commissie doet aan de Minister van Justitie een afschrift toekomen van al haar adviezen en aanbevelingen ».

Art. 30
(dat artikel 32 wordt)

Paragraaf 1

Onder voorbehoud van de opmerking in verband met de artikelen 16 en 19, zou artikel 30, § 1, beter als volgt worden geredigeerd :

« Art. 32. — § 1. Er wordt voorzien in een bijzonder Fonds ... op de begroting van het Ministerie van Justitie.

Dat Fonds wordt gestijfd door de bijdragen, bepaald in artikel 16, § 8. Op dat Fonds worden de uitgaven aangerekend, die noodzakelijk zijn voor de werking van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Is het Fonds ontoereikend, dan wordt het noodzakelijke krediet ingeschreven op de administratieve uitgavenbegroting van het Ministerie van Justitie ».

Op de vraag welke bedoeling de steller van het ontwerp met paragraaf 2 heeft, hebben de gemachtigden van de minister het volgende geantwoord :

« L'intention sous-jacente au § 2 est que la Commission doit disposer d'un secrétariat dont le cadre fera partie de celui du ministère de la Justice. Il existera donc au Cadre organique du département une division spécialement consacrée au secrétariat de la Commission de la même manière qu'il en existe une consacrée au Commissariat général aux réfugiés ».

Gelet op die bedoeling wordt voorgesteld paragraaf 2, die een afzonderlijk artikel moet vormen, als volgt te redigeren :

« Art. 33. De Commissie beschikt over een secretariaat waarvan het personeel verbonden is aan het Ministerie van Justitie ».

Art. 32
(dat artikel 35 wordt)

Het zou beter zijn artikel 32 als volgt te redigeren :

« Art. 35. Met gevangenisstraf van ... en met geldboete van ... alleen, wordt gestraft elk lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer of elke deskundige die de in artikel 28, § 8, bepaalde verplichting tot vertrouwelijkheid heeft geschonden ».

Art. 34
(dat artikel 37 wordt)

In de bepaling onder 1^o schrijve men :

« 1^o hij die, met het oog op verwerking, persoonsgegevens ... ».

Au 3°, à la fin, mieux vaut écrire : « ... en violation des articles 6, 7, 8, § 1^{er}, ou 9, § 1^{er}; »

Art. 35
(*devenant l'article 38*)

L'infraction visée à l'article 470 du Code pénal est différente de celle prévue à l'article 35, 2°. En conséquence, il y a lieu d'omettre les mots « sans préjudice de l'application de l'article 470 du Code pénal ».

Au 4°, les mots : « sans préjudice de l'application d'autres dispositions pénales » sont superflus et doivent être omis.

Art. 37
(*devenant l'article 40*)

Paragraphe 1^{er}

A la fin de l'alinéa 1^{er}, mieux vaut écrire :

« ..., ou ordonner l'effacement de ces données ».

A l'alinéa 2, mieux vaut écrire :

« ... peuvent être ordonnés ».

A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire :

« ... ni à l'effacement ordonnés conformément aux alinéas 1^{er} et 2 ».

Le dernier alinéa du texte français serait mieux rédigé comme suit :

« Les objets confisqués doivent être détruits ... (la suite comme au projet) ».

Paragraphe 2

A la dixième ligne du texte français, mieux vaut écrire :
« ... ou par personne interposée, ... ».

Art. 39
(*devenant l'article 42*)

Il faut écrire en français :

« ... prévues par la présente loi ou ... ».

Art. 40
(*devenant l'article 43*)

A la question de savoir si l'habilitation prévue par l'article 40 ne doit pas être complétée par l'obligation de consulter la Commission, les délégués du ministre ont répondu que l'avis de la Commission pourrait effectivement être fort utile.

Il appartient au législateur de décider si cette formalité préalable doit être prévue dans l'article 40.

Art. 41
(*devenant l'article 44*)

Le début de l'article serait mieux rédigé comme suit :

In de bepaling onder 3° schrijve men in fine : « ... verwerkt met schending van de artikelen 6, 7, 8, § 1, of 9, § 1; ».

Art. 35
(*dat artikel 38 wordt*)

Het strafbaar feit, bedoeld in artikel 470 van het Strafwetboek, verschilt van dat, bepaald in artikel 35, 2°. Bijgevolg dienen de woorden « onverminderd de toepassing van artikel 470 van het Strafwetboek » te vervallen.

In de bepaling onder 4° moeten de woorden « onverminderd de toepassing van andere strafbepalingen » als overbodig vervallen.

Art. 37
(*dat artikel 40 wordt*)

Paragraaf 1

Aan het slot van het eerste lid schrijve men :

« ..., of de uitwissing van die gegevens gelasten ».

In het tweede lid schrijve men :

« ... kunnen worden gelast, ... ».

In het derde lid schrijve men :

« ... noch op de uitwissing, gelast overeenkomstig het eerste en het tweede lid ».

De Franse tekst van het laatste lid zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Les objets confisqués doivent être détruits ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Paragraaf 2

In de Franse tekst schrijve men op de tiende regel :
« ... ou par personne interposée, ... ».

Art. 39
(*dat artikel 42 wordt*)

In de Franse tekst behoort te worden geschreven :

« ... prévues par la présente loi ou ... ».

Art. 40
(*dat artikel 43 wordt*)

Wanneer aan de gemachtigden van de minister is gevraagd of de in artikel 40 bepaalde machtiging niet behoeft te worden aangevuld met de verplichting om de Commissie te raadplegen, hebben zij geantwoord dat het advies van de Commissie inderdaad erg nuttig zou kunnen zijn.

Het is zaak van de wetgever uit te maken of die voorafgaande formaliteit in artikel 40 moet worden voorgeschreven.

Art. 41
(*dat artikel 44 wordt*)

Het begin van het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Art. 44. A l'article 580, 13°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 15 janvier 1990, le 13° est remplacé par le 14° et les mots ... (la suite comme au projet) ».

Il y aurait lieu d'ajouter au projet un article nouveau complétant l'article 585 du Code judiciaire.

En effet, l'article 13 du projet crée un nouveau cas de saisine sur requête du président du tribunal de première instance.

Il serait souhaitable que cette hypothèse soit visée de manière expresse dans le Code judiciaire.

L'article nouveau serait rédigé comme suit :

« Art. 45. L'article 585 du Code judiciaire, modifié par la loi du 11 avril 1989, est complété comme suit :

« 9° les demandes prévues à l'article 13 de la loi du ... relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel ». »

Art. 42
(devenant l'article 46)

L'article serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 46. L'article 587, alinéa 1^{er}, 3°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 15 janvier 1990, est abrogé ».

Art. 43
(devenant l'article 47)

Il convient de remplacer à deux reprises les points de suspension par la date de la loi « 15 janvier 1990 ».

La même remarque vaut pour l'article 44 (devenant l'article 48).

Art. 45
(devenant l'article 49)

Suivant l'article 45, alinéa 1^{er}, de la loi en projet,

« Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi ».

Dans le commentaire consacré à cet article dans l'exposé des motifs, on peut lire :

« La date d'entrée en vigueur des dispositions de la loi sera fixée par le Roi, ... »

A défaut d'arrêté royal, la loi entrera de toute façon en vigueur le premier jour du treizième mois suivant le mois de sa publication au Moniteur belge ».

Il y a lieu de relever une contradiction entre l'article 45 en projet et le commentaire qui lui est consacré, contradiction à laquelle il convient de remédier.

OBSERVATIONS FINALES

1. La division d'un article en paragraphes n'est pas justifiée lorsqu'aucun de ceux-ci ne comporte au moins deux alinéas.

La remarque vaut notamment pour les articles 4, 5, 17 et 19.

« Art. 44. In artikel 580, 13°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 januari 1990, wordt het cijfer 13° vervangen door het cijfer 14° en worden de woorden ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Aan het ontwerp zou een nieuw artikel moeten worden toegevoegd dat artikel 585 van het Gerechtelijk Wetboek aanvult.

Artikel 13 van het ontwerp doet immers een nieuw geval ontstaan waarin de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg uitspraak doet op verzoekschrift.

Het zou wenselijk zijn uitdrukkelijk naar dat geval te verwijzen in het Gerechtelijk Wetboek.

Het nieuwe artikel zou als volgt worden geredigeerd :

« Art. 45. Artikel 585 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 11 april 1989, wordt aangevuld als volgt :

« 9° de vorderingen bedoeld in artikel 13 van de wet van ... tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens ». »

Art. 42
(dat artikel 46 wordt)

Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Art. 45. Artikel 587, eerste lid, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 januari 1990, wordt opgeheven ».

Art. 45
(dat artikel 47 wordt)

De gedachtenpunten behoren tot tweemaal toe te worden vervangen door de datum van de wet, namelijk « 15 januari 1990 ».

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 44 (dat artikel 48 wordt).

Art. 45
(dat artikel 49 wordt)

Artikel 45, eerste lid, van de ontworpen wet luidt als volgt :

« De Koning stelt voor de bepalingen van deze wet de datum van inwerkingtreding vast ».

In de commentaar bij dat artikel in de memorie van toelichting staat te lezen :

« De datum van inwerkingtreding van de bepalingen van de wet wordt door de Koning vastgesteld. »

Zo geen koninklijk besluit wordt genomen, treedt de wet hoe dan ook in werking op de eerste dag van de dertiende maand na die waarin deze wet in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt ».

De Raad van State attendeert op een tegenstrijdigheid tussen het ontworpen artikel 45 en de commentaar daarbij; die tegenstrijdigheid behoort te worden weggewerkt.

SLOTOPMERKINGEN

1. Er is geen reden voor een indeling van een artikel in paragrafen wanneer geen van die paragrafen niet ten minste twee leden bevat.

De opmerking geldt voor de artikelen 4, 5, 17 en 19.

2. Lorsque, dans le texte même du dispositif, il est fait renvoi à un paragraphe, il est recommandé d'écrire « paragraphe » et non « § ».

La remarque vaut pour les articles 4, 8, 9, 10, 13, 16, 28 et 37.

3. Lorsque, dans le dispositif, il est fait référence à un alinéa, l'usage recommande d'éviter la tournure « alinéa précédent » (voir articles 7 et 37).

4. Lorsqu'un alinéa comporte une énumération, mieux vaut utiliser 1°, 2° que a), b) ... (articles 3 et 16).

5. L'usage est d'écrire, dans le texte français, « chapitre 1^{er} » et de même « § 1^{er} », la dernière remarque valant pour les articles 30 et 37.

6. La modification de la numérotation des articles impose de revoir les références faites dans certains articles de la loi en projet à d'autres articles de la loi en projet et à d'autres articles de la même loi.

L'avis concernant le problème de compétence soulevé par les articles 7 et 9 a été donné par l'assemblée générale de la section de législation composée de

MM. :

P. TAPIE, *président*;

H. COREMANS,
J.-J. STRYCKMANS,
J. NIMMEGEERS,
C.-L. CLOSSET, *présidents de chambre*;

Messieurs et Mesdames :

J. VERMEIRE,
S. VANDERHAEGEN,
J. DE BRABANDERE,
M. VRINTS,
R. ANDERSEN,
M.-L. WILLOT,
M. LEROY, *conseillers d'Etat*;

MM. :

F. RIGAUX,
F. DE KEMPENEER,
C. DESCHAMPS,
G. SCHRANS,
J. GIJSSELS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
P. GOTHOT,
E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*,

Mesdames :

F. LIEVENS, *greffier*,
J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

2. Wanneer in de tekst zelf van het bepalend gedeelte wordt verwezen naar een paragraaf, verdient het aanbeveling « paragraaf » te schrijven, en niet « § ».

De opmerking geldt voor de artikelen 8, 9, 10, 13, 16, 28 en 37, alsmede voor artikel 4 van de Franse tekst.

3. Wanneer in het bepalend gedeelte naar een lid wordt verwezen, wil het gebruik dat formuleringen als « het vorig lid » en « de voorgaande leden » (zie de artikelen 7 en 37) worden vermeden.

4. Bevat een lid een opsomming, dan gebruike men daarvoor 1°, 2°, ... in plaats van a), b), ... (artikelen 3 en 16).

5. Het is gebruikelijk in de Franse tekst « chapitre 1^{er} » en « § 1^{er} » te schrijven; de laatste opmerking geldt voor de artikelen 30 en 37.

6. Aangezien de nummering van de artikelen gewijzigd wordt, is het noodzakelijk de verwijzingen die in sommige artikelen van de ontworpen wet naar andere artikelen van dezelfde wet gedaan worden, te herzien.

Het advies betreffende het door de artikelen 7 en 9 gestelde bevoegdheidsprobleem is gegeven door de algemene vergadering van de afdeling wetgeving samengesteld uit :

HH. :

P. TAPIE, *voorzitter*,

H. COREMANS,
J.-J. STRYCKMANS,
J. NIMMEGEERS,
C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitters*;

Mevrouwen en Heren :

J. VERMEIRE,
S. VANDERHAEGEN,
J. DE BRABANDERE,
M. VRINTS,
R. ANDERSEN,
M.-L. WILLOT,
M. LEROY, *staatsraden*;

HH. :

F. RIGAUX,
F. DE KEMPENEER,
C. DESCHAMPS,
G. SCHRANS,
J. GIJSSELS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
P. GOTHOT,
E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*,

Mevrouwen :

F. LIEVENS, *griffier*,
J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Les rapports ont été présentés par MM. J. REGNIER et J. BAERT, auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par M. B. DEROUAUX, référendaire, et par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire adjoint.

Le Greffier,

Le Président,

F. LIEVENS

P. TAPIE

La chambre était composée de

MM :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*,
C.-L. CLOSSET, *président de chambre*,
M. LEROY, *conseiller d'Etat*,
F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*,

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

Le Greffier,

Le Président,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS

De verslagen werden uitgebracht door de HH. J. REGNIER en J. BAERT, auditeurs. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris, en door de H. J. DRIJKONINGEN, adjunct-referendaris.

De Griffier,

De Voorzitter,

F. LIEVENS

P. TAPIE

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*,
C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*,
M. LEROY, *staatsraad*,
F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*,

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. DEROUAUX, referendaris.

De griffier,

De President,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Modernisation des Services publics,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Intérieur et de la Modernisation des Services publics sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE 1^{er}**Définitions, principe et champ d'application****Article 1^{er}**

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, on entend par « traitement » le traitement automatisé ou la tenue d'un fichier manuel.

§ 2. Par « fichier », on entend un ensemble de données à caractère personnel, constitué et conservé suivant une structure logique devant permettre une consultation systématique.

§ 3. Est dénommé « traitement automatisé », tout ensemble d'opérations réalisées en tout ou en partie à l'aide de procédés automatisés et relatif à l'enregistrement et la conservation de données à caractère personnel sous forme de fichier, ainsi qu'à la modification, l'effacement, la consultation ou la diffusion de ces données.

§ 4. Par « tenue d'un fichier manuel », on entend la constitution et la conservation d'un fichier sur un support non automatisé.

§ 5. Sont réputées « à caractère personnel », les données relatives à une personne physique identifiée ou identifiable.

§ 6. Par « maître du fichier », on entend la personne physique ou morale ou l'organisme non doté de la personnalité juridique compétent pour décider de la finalité du traitement et des catégories de données devant y figurer.

Lorsque la finalité du traitement et les catégories de données devant y figurer sont déterminées par la

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van de Modernisering van de Openbare Diensten,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van de Modernisering van de Openbare Diensten zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK 1**Begripsomschrijvingen, beginsel en werkingssfeer****Artikel 1**

§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt onder « verwerking » verstaan de geautomatiseerde verwerking of het houden van een manueel bestand.

§ 2. Onder « bestand » wordt een geheel van persoonsgegevens verstaan, samengesteld en bewaard op een logisch gestructureerde wijze met het oog op een systematische raadpleging ervan.

§ 3. Onder « geautomatiseerde verwerking » wordt verstaan elk geheel van bewerkingen die geheel of gedeeltelijk langs geautomatiseerde weg zijn uitgevoerd en betrekking hebben op de registratie en de bewaring van persoonsgegevens, in de vorm van een bestand, alsook op de wijziging, de uitwisseling, de raadpleging of de verspreiding van deze gegevens.

§ 4. Onder het « houden van een manueel bestand » wordt de samenstelling en de bewaring van een bestand op een niet-geautomatiseerde drager verstaan.

§ 5. Geacht worden « persoonsgegevens » te zijn, de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijk persoon die is of kan worden geïdentificeerd.

§ 6. Onder « houder van het bestand » wordt de natuurlijke persoon of de rechtspersoon of de instelling zonder rechtspersoonlijkheid verstaan die bevoegd is om te beslissen over het doel van de verwerking en van de soorten gegevens die erin moeten voorkomen.

Indien het doel van de verwerking en de soorten gegevens die erin moeten voorkomen bij de wet zijn

loi, le maître du fichier est la personne physique ou morale déterminée par la loi pour tenir le fichier.

Le maître du fichier, personne physique, qui n'a pas de domicile en Belgique doit, pour permettre l'exercice des droits visés aux articles 11 et 12, élire domicile en Belgique.

Le maître du fichier, personne morale ou organisme non doté de la personnalité juridique, dont le siège est situé à l'étranger, doit désigner un représentant en Belgique auprès duquel pourront être exercés les droits visés aux articles 11 et 12.

§ 7. Par « gestionnaire du traitement », on entend la personne physique ou morale ou l'organisme non doté de la personnalité juridique à qui sont confiées l'organisation et la mise en œuvre du traitement.

Art. 2

Toute personne physique a droit au respect de sa vie privée lors du traitement des données à caractère personnel qui la concernent.

Art. 3

§ 1^{er}. La présente loi s'applique :

1° à la tenue d'un fichier manuel en Belgique;

2° à tout traitement automatisé, même si une partie des opérations est effectuée à l'étranger, pourvu que ce traitement soit directement accessible en Belgique, par des moyens propres au traitement.

§ 2. La présente loi ne s'applique pas :

1° aux traitements des données à caractère personnel gérés par des personnes physiques qui, de par leur nature, sont destinés à un usage personnel, familial ou domestique et conservent cette destination;

2° aux traitements de données à caractère personnel effectués par des institutions de droit international public, dont la Belgique est membre;

3° aux traitements portant exclusivement sur des données à caractère personnel qui font l'objet d'une publicité en vertu d'une disposition légale ou réglementaire ou dont la personne à laquelle elles se rapportent assure ou fait assurer la publicité;

4° aux traitements de l'Institut national de Statistique, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 2, c, alinéa 2, de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, et aux articles qui y réfèrent.

§ 3. Les articles 4, 5, 7 à 11, 13, 15, 16, 18, 19, 21 et 30, § 4, ne sont pas applicables aux traitements de

bepaald, is de houder van het bestand de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die bij de wet is aangeduid om het bestand te houden.

De houder van het bestand, natuurlijke persoon, die geen woonplaats in België heeft moet, om toe te laten dat de rechten bedoeld in de artikelen 11 en 12 uitgeoefend worden, woonplaats in België kiezen.

De houder van het bestand, rechtspersoon of instelling zonder rechtspersoonlijkheid, waarvan de zetel zich in het buitenland bevindt, moet een vertegenwoordiger in België aanduiden bij dewelke de rechten bedoeld in de artikelen 11 en 12 kunnen uitgeoefend worden.

§ 7. Onder « bewerker » wordt de natuurlijke persoon of de rechtspersoon of de instelling zonder rechtspersoonlijkheid verstaan aan wie de organisatie en de uitvoering van de verwerking worden toevertrouwd.

Art. 2

Ieder natuurlijk persoon heeft bij de verwerking van persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, recht op eerbiediging van zijn persoonlijke levenssfeer.

Art. 3

§ 1. Deze wet is van toepassing :

1° op het houden van een manueel bestand in België;

2° op elke geautomatiseerde verwerking, ook als de bewerkingen gedeeltelijk in het buitenland worden gedaan, maar die verwerking in België rechtstreeks toegankelijk is met behulp van middelen die aan de verwerking eigen zijn.

§ 2. Deze wet is niet van toepassing op :

1° de verwerkingen van persoonsgegevens, beheerd door natuurlijke personen, die wegens hun aard bestemd zijn voor persoonlijk, gezins- of huishoudelijk gebruik en die bestemming behouden;

2° de verwerkingen van persoonsgegevens die worden verricht door instellingen van internationaal publiekrecht waarvan België lid is;

3° de verwerkingen van gegevens waarbij uitsluitend persoonsgegevens worden aangewend die ingevolge een wets- of reglementsbepaling onder een voorschrift van openbaarmaking vallen of waarvan de betrokkene de openbaarmaking verricht of doet verrichten;

4° de verwerkingen van gegevens van het Nationaal Instituut voor de Statistiek, met uitzondering van die bedoeld in 2, c, tweede lid, van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, en in de artikelen die ernaar verwijzen.

§ 3. De artikelen 4, 5, 7 tot 11, 13, 15, 16, 18, 19, 21 en 30, § 4, zijn niet van toepassing op de verwer-

données à caractère personnel, nécessaires pour l'exercice de leurs missions, gérés par l'Administration de la Sûreté de l'Etat du Ministère de la Justice et le Service général du renseignement et de la sécurité du Ministère de la Défense nationale.

La Commission de la protection de la vie privée est seule compétente pour assurer l'exercice du droit d'accès et de rectification de la personne concernée conformément à l'article 14.

CHAPITRE II

Collecte, enregistrement et conservation des données à caractère personnel

Art. 4

Lorsque des données à caractère personnel sont recueillies, en vue d'un traitement, auprès de la personne qu'elles concernent, celle-ci doit être informée :

1° de l'identité et de l'adresse du maître du fichier, de son représentant éventuel en Belgique et, le cas échéant, du gestionnaire du traitement;

2° le cas échéant, de la base légale ou réglementaire de la collecte des données;

3° du but dans lequel les données recueillies seront utilisées;

4° lorsqu'il s'agit d'un traitement automatisé, de la possibilité d'obtenir des renseignements complémentaires auprès du registre public visé à l'article 19;

5° de son droit d'accéder aux données et du droit de demander la rectification de celles-ci.

L'alinéa 1^{er} n'est pas applicable aux traitements de données à caractère personnel visés à l'article 12, 2° à 4°.

Art. 5

L'article 4 s'applique à toute collecte de données à caractère personnel faite sur le territoire belge en vue d'un traitement, même si ce traitement est effectué en dehors de ce territoire.

Est interdite sur le territoire belge, la collecte, en vue de leur traitement en dehors de ce territoire, de données à caractère personnel dont le traitement n'est pas autorisé en Belgique en vertu des articles 7 et 8.

Art. 6

Les données à caractère personnel ne peuvent faire l'objet d'un traitement que pour des finalités dé-

terminées et nécessaires à l'exercice de leurs missions, gérés par l'Administration de la Sûreté de l'Etat du Ministère de la Justice et le Service général du renseignement et de la sécurité du Ministère de la Défense nationale.

Alleen de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is bevoegd om de uitoefening te waarborgen van het recht van toegang en van het recht op verbetering van de betrokken persoon, overeenkomstig artikel 14.

HOOFDSTUK II

Verzameling, registratie en bewaring van persoonsgegevens

Art. 4

Indien bij een persoon, met het oog op de verwerking ervan, persoonsgegevens worden verzameld die op hem betrekking hebben, moet deze in kennis worden gesteld van :

1° de identiteit en het adres van de houder van het bestand, zijn eventuele vertegenwoordiger in België en in voorkomend geval van de bewerker;

2° in voorkomend geval van de wettelijke of reglementaire basis van de verzameling van gegevens;

3° de doeleinden waarvoor de verzamelde gegevens zullen gebruikt worden;

4° de mogelijkheid om aanvullende inlichtingen te bekomen bij het openbaar register bedoeld in artikel 19, indien het een geautomatiseerde verwerking betreft;

5° zijn recht van toegang tot die gegevens, alsmede het recht om de verbetering ervan aan te vragen.

Het eerste lid is niet van toepassing op de verwerkingen van persoonsgegevens bedoeld in artikel 12, 2° tot 4°.

Art. 5

Artikel 4 is toepasselijk op iedere verzameling van persoonsgegevens die op het Belgisch grondgebied met het oog op een verwerking wordt uitgevoerd, ook wanneer die buiten dat grondgebied geschiedt.

Op het Belgisch grondgebied is verboden het verzamelen, met het oog op een verwerking buiten dat grondgebied, van persoonsgegevens waarvan de verwerking in België krachtens de artikelen 7 en 8 niet is toegestaan.

Art. 6

Persoonsgegevens mogen slechts worden verwerkt voor duidelijk omschreven en gerechtvaardigde doel-

terminées et légitimes et ne peuvent pas être utilisées de manière incompatible avec ces finalités; elles doivent être adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités.

Art. 7

Le traitement de données à caractère personnel relatives aux origines raciales ou ethniques, à la vie sexuelle, aux opinions ou activités politiques, philosophiques ou religieuses, aux appartenances syndicales ou mutualistes n'est autorisé qu'aux fins déterminées par ou en vertu de la loi.

Lorsque les fins visées à l'alinéa 1^{er} sont déterminées en vertu de la loi, la Commission de la protection de la vie privée en est informée sans délai.

L'alinéa 1^{er} n'interdit pas à une association de fait ou de droit de tenir un fichier de ses propres membres.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée, prévoir des conditions particulières relatives au traitement des données visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 8

Sauf consentement spécial donné par écrit par l'intéressé, il est interdit de traiter les données médicales à caractère personnel. Sont considérées comme données médicales, les données relatives à l'état de santé, aux examens médicaux, ainsi qu'aux soins médicaux, aux traitements contre l'alcoolisme ou autres intoxications, à l'exception des données purement administratives ou comptables.

Toutefois, ces données peuvent, même sans consentement spécial donné par écrit par le patient, être traitées sous la surveillance et la responsabilité d'un médecin.

Les personnes qui interviennent dans le traitement de ces données, ou qui y accèdent doivent être désignées nominativement par le responsable du traitement. Le contenu et l'étendue de l'autorisation d'accès sont définis pour chaque personne autorisée. Dans le registre régulièrement tenu à jour, il est fait mention des personnes désignées nominativement ainsi que du contenu et de l'étendue de l'autorisation.

Sauf dérogation prévue par ou en vertu de la loi, il est interdit de communiquer ces données à des tiers. Elles peuvent toutefois être communiquées à un médecin et à son équipe médicale moyennant consente-

einden en mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met die doeleinden. Zij dienen, uitgaande van die doeleinden, toereikend, ter zake dienend en niet overmatig te zijn.

Art. 7

De verwerking van persoonsgegevens met betrekking tot het ras, de etnische afstamming, het seksueel gedrag of de overtuiging of activiteit op politiek, levensbeschouwelijk of godsdienstig gebied, het lidmaatschap van een vakbond of ziekenfonds is slechts voor de door of krachtens de wet vastgestelde doeleinden toegestaan.

Wanneer de doeleinden bedoeld in het eerste lid krachtens de wet worden vastgesteld, wordt de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer hierover onverwijld in kennis gesteld.

Het eerste lid houdt voor feitelijke verenigingen of verenigingen met rechtspersoonlijkheid niet het verbod in om een bestand bij te houden van hun eigen leden.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bijzondere voorwaarden stellen betreffende de verwerking van de gegevens vermeld in het eerste lid.

Art. 8

Behoudens een bijzondere schriftelijke toestemming van de betrokkene is het verboden medische persoonsgegevens te verwerken. Worden als medische gegevens beschouwd, de gegevens die betrekking hebben op de gezondheidstoestand, medisch onderzoek, geneeskundige verzorging, alsmede op de behandelingen wegens alcoholisme of andere intoxicaties, met uitzondering van de louter administratieve of boekhoudkundige gegevens.

Die gegevens kunnen echter onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een geneesheer, zelfs zonder de bijzonder schriftelijke toestemming van de patiënt, verwerkt worden.

De personen die betrokken zijn bij de verwerking van de gegevens of die tot de registratie toegang hebben, moeten bij name worden aangewezen door de persoon die verantwoordelijk is voor de verwerking. De inhoud en de draagwijdte van de toegangsmachtiging worden voor iedere gemachtigde persoon vastgesteld. In het regelmatig bijgehouden register wordt melding gemaakt van de bij name vermelde personen en van de inhoud en de draagwijdte van de machtiging.

Behoudens afwijking door of krachtens de wet is het verboden de gegevens aan derden mede te delen. Met de bijzondere schriftelijke toestemming van de patiënt of met het oog op zijn medische behandeling

ment spécial donné par écrit par le patient ou aux fins de son traitement médical.

Lorsque la dérogation visée à l'alinéa 4 est prévue en vertu de la loi, la Commission de la protection de la vie privée en est informée sans délai.

Art. 9

§ 1^{er}. Le traitement des données à caractère personnel n'est autorisé qu'aux fins déterminées par ou en vertu de la loi lorsqu'elles ont pour objet :

1° les litiges soumis aux Cours et tribunaux ainsi qu'aux juridictions administratives, sous réserve de l'article 16;

2° les infractions dont une personne est soupçonnée ou dans lesquelles elle est impliquée;

3° les infractions pour lesquelles une personne a été condamnée, ainsi que les peines prononcées à son égard;

4° les détentions et les mises à la disposition du Gouvernement prévues par les articles 13 et 14 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité, par l'article 380bis, 3°, du Code pénal ainsi que par les articles 7, 25, 27, 54 et 67 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

5° les mesures d'internement et de mise à la disposition du Gouvernement ordonnées par application des lois du 9 avril 1930 et du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude;

6° les décisions de détention préventive prises sur base des lois du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive et du 30 mars 1891 concernant l'arrestation, à bord de navires belges, des individus poursuivis ou condamnés par la Justice belge;

7° les invitations à payer une somme d'argent en vue d'éteindre l'action publique pour certaines infractions prévues par l'article 216bis du Code d'Instruction criminelle;

8° les mesures prises à l'égard des mineurs par application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse;

9° les déchéances de la puissance parentale, ainsi que les mesures d'assistance éducative prononcées par les tribunaux de la jeunesse ou les chambres de la jeunesse près les cours d'appel, en application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse;

10° les arrêtés de grâce, les mesures d'effacement des condamnations prévues par les articles 619 et 620 du Code d'instruction criminelle ainsi que les

kunnen zij evenwel worden medegedeeld aan een genceesheer en aan diens medische ploeg.

Wanneer de afwijking bedoeld in het vierde lid voorzien is krachtens de wet, wordt de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer hierover onverwijld in kennis gesteld.

Art. 9

§ 1. De verwerking van persoonsgegevens is slechts geoorloofd voor de door of krachtens de wet vastgestelde doeleinden wanneer die betrekking hebben op :

1° de geschillen voorgelegd aan de hoven en rechtbanken, alsook aan de administratieve gerechten, onder voorbehoud van artikel 16;

2° de misdrijven waarvan een persoon wordt verdacht of waarin hij is betrokken;

3° de misdrijven waarvoor hij is veroordeeld, alsmede de straffen die tegen hem zijn uitgesproken;

4° de detenties en de terbeschikkingstellingen van de Regering op grond van de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 november 1891 tot beteugeling van de landloperij en bedelarij, van artikel 380bis, 3°, van het Strafwetboek, alsmede van de artikelen 7, 25, 27, 54 en 67 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

5° de interneringsmaatregelen en terbeschikkingstellingen van de Regering op grond van de wet van 9 april 1930 en de wet van 1 juli 1964 tot de bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers;

6° de beslissingen inzake voorlopige hechtenis gegeven op grond van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis en van 30 maart 1891 betreffende de aanhouding, aan boord van Belgische schepen, van door het Belgisch gerecht vervolgte of veroordeelde personen;

7° de verzoeken tot betaling van een geldsom met het oog op het verval van de strafvordering voor sommige misdrijven, gedaan op grond van het Wetboek van Strafvordering;

8° de maatregelen die op grond van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming ten aanzien van minderjarigen zijn genomen;

9° de ontzettingen uit de ouderlijke macht, alsmede de maatregelen van opvoedingsbijstand die door de jeugdrechtbanken of de jeugdkamers bij de hoven van beroep op grond van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming zijn uitgesproken of gelast;

10° de gratiebesluiten, de maatregelen inzake uitwissing van veroordelingen bepaald in de artikelen 619 en 620 van het Wetboek van Strafvordering,

mesures de réhabilitation prévues par les articles 621 et suivants du même code;

11° les arrêtés ordonnant la libération conditionnelle;

12° les renvois de l'armée, de la police, de la gendarmerie ou du service de l'objection de conscience;

13° les déchéances ou interdictions prononcées par les cours et tribunaux ou frappant des personnes condamnées par les cours et tribunaux;

14° les suspensions du prononcé des condamnations, ordonnées par application de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

Lorsque les fins visées à l'alinéa 1^{er} sont déterminées en vertu de la loi, la Commission de la protection de la vie privée en est informée sans délai.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée, prévoir des conditions particulières relatives au traitement des données visées au paragraphe 1^{er}.

§ 3. Les données visées au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, peuvent faire l'objet de traitements par des personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé aux seules fins de gestion de leur propre contentieux.

§ 4. Les données visées au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°, 4°, 5° et 8° à 14° peuvent faire l'objet de traitements par le casier judiciaire central tenu au Ministère de la Justice.

Les données visées au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°, 4°, 7°, 9°, 10° et 11° peuvent faire l'objet de traitements par les casiers judiciaires communaux.

§ 5. Moyennant avis préalable donné par écrit à l'intéressé, tout ou partie de données à caractère personnel énoncées au paragraphe 1^{er} peuvent faire l'objet de traitements ou catégories de traitements, par des personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé, désignées par arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Les arrêtés royaux énumèrent limitativement les types de données autorisées, les catégories de personnes autorisées à traiter ces données ainsi que l'utilisation qu'elles peuvent en faire.

§ 6. Les données mentionnées au paragraphe 1^{er} peuvent être traitées sous la surveillance et la responsabilité d'un avocat quand elles concernent les besoins de la défense des intérêts de ses clients et à condition que l'accès en soit réservé à l'avocat lui-même, ses collaborateurs et préposés, ainsi qu'à son remplaçant et son successeur.

alsmede de maatregelen inzake herstel in eer en rechten omschreven in de artikelen 621 en volgende van datzelfde wetboek;

11° de besluiten die de voorwaardelijke invrijheidstelling gelasten;

12° de wegzendingen uit het leger, uit de politie, uit de rijkswacht of uit de dienst gewetensbezwaarden;

13° de vervallenverklaringen of de ontzettingen die door de hoven en rechtbanken zijn uitgesproken of die gelden ten aanzien van de door hoven en rechtbanken veroordeelde personen;

14° de opschorting van de uitspraak van de veroordeling, gelast op grond van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

Wanneer de doeleinden bedoeld in het eerste lid vastgesteld werden krachtens de wet, wordt de Commissie voor de persoonlijke levenssfeer hierover onverwijld in kennis gesteld.

§ 2. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bijzondere voorwaarden stellen betreffende de verwerking van de gegevens vermeld in de eerste paragraaf.

§ 3. De gegevens bedoeld in paragraaf 1, lid 1, 1°, mogen worden verwerkt door een natuurlijke persoon of door een publiekrechtelijke of een privaatrechtelijke rechtspersoon uitsluitend voor het beheer van hun eigen geschillen.

§ 4. De gegevens bedoeld in paragraaf 1, lid 1, 3°, 4°, 5° en 8° tot 14° mogen worden verwerkt door het centraal strafregister, gehouden op het Ministerie van Justitie.

De gegevens bedoeld in paragraaf 1, lid 1, 3°, 4°, 7°, 9°, 10° en 11° mogen worden verwerkt door de gemeentelijke strafregisters.

§ 5. Met voorafgaande schriftelijke kennisgeving aan de betrokkene mogen de in paragraaf 1 vermelde persoonsgegevens geheel of gedeeltelijk het voorwerp zijn van verwerking van gegevens of van categorieën van verwerking van gegevens door natuurlijke personen dan wel door privaot of publiekrechtelijke personen, aangewezen bij in de Ministerraad overlegde koninklijke besluiten, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De koninklijke besluiten stellen een beperkende opsomming vast van de soorten gegevens die mogen worden opgenomen, van de categorieën van personen die gemachtigd zijn zodanige gegevens te verwerken, alsmede van het gebruik dat zij ervan mogen maken.

§ 6. De in paragraaf 1 vermelde gegevens kunnen onder het toezicht en de verantwoordelijkheid van een advocaat verwerkt worden wanneer ze de bescherming van de belangen van zijn cliënten betreffen en op voorwaarde dat alleen de advocaat, zijn medewerkers en aangestelden, alsmede zijn plaatsvervanger en zijn opvolger daartoe toegang hebben.

§ 7. Les données mentionnées au paragraphe 1^{er} doivent être effacées lorsque leur maintien dans le fichier a cessé de se justifier.

CHAPITRE III

Le droit d'information, d'accès et de rectification

Art. 10

Lorsqu'une personne est enregistrée pour la première fois dans un fichier déterminé, elle en est immédiatement informée, sauf dans les cas suivants :

1° il a été fait application de l'article 4, paragraphe 1^{er};

2° le traitement se situe dans une relation contractuelle entre la personne concernée et le maître du fichier;

3° le traitement se situe dans une relation entre la personne concernée et le maître du fichier, réglée par ou en vertu d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance.

L'information comprend les données énumérées à l'article 4, paragraphe 1^{er}.

Le Roi peut, sur avis de la Commission de la protection de la vie privée dispenser certaines catégories de traitements de l'application du présent paragraphe ou prévoir que certaines catégories de traitements pourront s'y conformer par une procédure d'information collective, dans les conditions et selon les modalités qu'il détermine.

Art. 11

§ 1^{er}. Toute personne justifiant de son identité a le droit d'obtenir communication des données que le fichier contient à son sujet. Elle est avertie de la faculté d'exercer les recours prévus aux articles 13 et 15 et, éventuellement, de consulter le registre public prévu à l'article 19. A cette fin, l'intéressé adresse une demande datée et signée au maître du fichier ou à toute autre personne désignée par le Roi.

Les renseignements sont communiqués dans les soixante jours de la réception de la demande. Le Roi peut fixer le montant, les conditions et les modalités du paiement d'une somme destinée à couvrir les seuls frais administratifs.

§ 2. Il ne doit être donné suite à une demande qu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date d'une demande antérieure d'une même person-

§ 7. De in paragraaf 1 vermelde gegevens moeten worden uitgewist wanneer het behoud ervan in het bestand niet meer verantwoord is.

HOOFDSTUK III

Het recht van kennisneming, toegang en verbetering

Art. 10

Wanneer een persoon voor het eerst in een bepaald bestand wordt geregistreerd, moet hem daarvan onverwijld kennis worden gegeven, behalve in de volgende gevallen :

1° artikel 4, § 1, is toegepast;

2° de verwerking kadert in een contractuele relatie tussen de betrokken persoon en de houder van het bestand;

3° de verwerking kadert in een relatie tussen de betrokken persoon en de houder van het bestand, geregeld door of krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie.

In die kennisgeving worden de in artikel 4, § 1, opgesomde gegevens vermeld.

De Koning kan op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bepaalde soorten verwerking van gegevens vrijstellen van de toepassing van deze paragraaf of voorschrijven dat zij door een procedure van collectieve informatieverstrekking daarmee in overeenstemming kunnen zijn, zulks onder de voorwaarden en op de wijze die Hij bepaalt.

Art. 11

§ 1. Elke persoon die zijn identiteit bewijst, heeft het recht kennis te krijgen van de hem betreffende gegevens die in het bestand zijn opgenomen. Hij wordt in kennis gesteld van de mogelijkheid om de in de artikelen 13 en 15 bedoelde beroepen in te stellen en, eventueel, inzage te nemen van het in artikel 19 bedoelde openbare register. Daartoe richt de betrokkene een gedateerd en ondertekend verzoek aan de houder van het bestand of aan iedere persoon die de Koning aanwijst.

De inlichtingen worden medegedeeld binnen zestig dagen na ontvangst van het verzoek. De Koning kan het bedrag, de voorwaarden en de wijze van betaling bepalen van een som die moet dienen om alleen de administratiekosten te dekken.

§ 2. Aan een aanvraag moet geen gevolg worden gegeven dan na verloop van twaalf maanden, te rekenen van de dagtekening van een vroegere aanvraag

ne à laquelle il a été répondu ou de la date à laquelle les données lui ont été communiquées d'office.

Dans des cas exceptionnels ou lorsqu'a eu lieu une modification des données, la Commission de la protection de la vie privée peut imposer le respect de délais inférieurs à douze mois.

§ 3. Les données visées à l'article 8 sont communiquées à l'intéressé par l'intermédiaire d'un médecin choisi par lui.

Art. 12

Les articles 10 et 11, paragraphes 1^{er} et 2, ne s'appliquent pas :

1° aux traitements de données à caractère personnel rendues anonymes dans le but exclusif d'établir et de diffuser des statistiques anonymes. Les intéressés continueront à avoir accès au fichier tant que les données à caractère personnel n'auront pas perdu ce caractère;

2° aux traitements de données à caractère personnel gérés par des autorités publiques en vue de l'exercice de leurs compétences de police judiciaire;

3° aux traitements de données à caractère personnel gérés par les services de police visés à l'article 3 de la loi du ... organique du contrôle des services de police et de renseignements, en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative;

4° aux traitements de données à caractère personnel gérés en vue de l'exercice de leurs compétences de police administrative, par d'autres autorités publiques qui ont été désignées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Art. 13

§ 1^{er}. Toute personne a le droit d'obtenir sans frais la rectification de toute donnée à caractère personnel inexacte qui la concerne.

Toute personne a également le droit d'obtenir sans frais la suppression ou l'interdiction d'utilisation de toute donnée à caractère personnel la concernant qui, compte tenu du but du traitement, est incomplète ou non pertinente ou dont l'enregistrement, la communication ou la conservation sont interdits ou encore qui a été conservée au-delà de la période autorisée.

§ 2. Pour exercer ce droit, l'intéressé adresse une demande datée et signée au maître du fichier ou à toute autre personne désignée par le Roi.

§ 3. Le maître du fichier communique les rectifications ou suppressions de données effectuées sur base du paragraphe 1^{er} aux personnes auxquelles les

van dezelfde persoon waarop is geantwoord of te rekenen van de dagtekening waarop de gegevens hem ambtshalve zijn medegedeeld.

In buitengewone gevallen of wanneer een wijziging van de gegevens plaatsvindt, kan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verplichten dat termijnen van minder dan twaalf maanden worden in acht genomen.

§ 3. De gegevens bedoeld in artikel 8 worden aan de betrokkene medegedeeld door toedoen van een door hem gekozen geneesheer.

Art. 12

De bepalingen van de artikelen 10 en 11, paragrafen 1 en 2, zijn niet van toepassing :

1° op de verwerkingen van persoonsgegevens die anoniem zijn gemaakt met de uitsluitende bedoeling anonieme statistieken op te maken en te verspreiden. Zolang de persoonsgegevens van individuele aard zijn, blijven de belanghebbenden toegang hebben tot het bestand.

2° op de verwerkingen van persoonsgegevens beheerd door openbare overheden met het oog op de uitoefening van hun taken van gerechtelijke politie;

3° op de verwerkingen van persoonsgegevens beheerd door de politiediensten bedoeld in artikel 3 van de wet van ... tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten, met het oog op de uitoefening van hun taken van bestuurlijke politie;

4° op de verwerkingen van persoonsgegevens beheerd, met het oog op de uitoefening van hun taken van bestuurlijke politie, door andere openbare overheden die aangeduid zijn bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 13

§ 1. Eenieder is gerechtigd alle onjuiste persoonsgegevens die op hem betrekking hebben kosteloos te doen verbeteren.

Eenieder is tevens gerechtigd kosteloos de verwijdering van of het verbod op de aanwending van alle hem betreffende persoonsgegevens te bekomen die, gelet op het doel van de verwerking, onvolledig of niet ter zake dienend zijn, of waarvan de registratie, de mededeling of de bewaring verboden zijn, of die na verloop van de toegestane duur zijn bewaard.

§ 2. Om dat recht uit te oefenen dient de belanghebbende een gedagtekend en ondertekend verzoek in bij de houder van het bestand of bij iedere andere persoon die de Koning aanwijst.

§ 3. De houder van het bestand deelt de verbeteringen of verwijderingen van gegevens, gedaan op grond van paragraaf 1, mede aan de personen aan

données inexactes, incomplètes ou non pertinentes ont été communiquées, pour autant qu'il connaisse encore les destinataires de cette information.

Le Roi peut, après avis de la Commission de la protection de la vie privée, et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prescrire pour certaines catégories de traitements un délai pendant lequel l'identité de ces personnes doit être conservée par le maître du fichier.

§ 4. Le présent article ne s'applique pas aux traitements de données à caractère personnel visés à l'article 12, 2° à 4°.

Art. 14

Toute personne justifiant de son identité a le droit de s'adresser à la Commission de la protection de la vie privée pour exercer son droit d'accès et de rectification à l'égard :

1° des traitements de données à caractère personnel visés à l'article 12, 2° à 4°;

2° des traitements gérés par l'Administration de la Sûreté de l'Etat du Ministère de la Justice ou par le Service général du Renseignement et de la Sécurité du Ministère de la Défense nationale.

Le Roi détermine, après avis de la Commission et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'exercice de ces droits.

La Commission de la protection de la vie privée communique seulement à l'intéressé qu'il a été procédé aux vérifications nécessaires.

Art. 15

§ 1^{er}. Le président du tribunal de première instance, siégeant comme en référé, connaît de toute demande relative au droit accordé par ou en vertu de la loi, d'obtenir communication de données à caractère personnel, et de toute demande tendant à faire rectifier, supprimer ou interdire d'utiliser toute donnée à caractère personnel inexacte ou, compte tenu du but du traitement comme incomplète ou non pertinente dont l'enregistrement, la communication ou la conservation sont interdits ou encore qui a été conservée au-delà de la période autorisée.

§ 2. Le président du tribunal du domicile du requérant est compétent pour les demandes visées au paragraphe 1^{er}. Si le requérant n'a pas de domicile en Belgique, le président du tribunal du domicile du maître de fichier, personne physique, est compétent. Si le maître du fichier est une personne morale, le président du tribunal du siège social ou du siège administratif est compétent.

wie de onjuiste, onvolledige of niet ter zake dienende gegevens zijn medegedeeld, voor zover hij nog kennis heeft van de bestemmingen van de mededeling.

De Koning kan na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en bij in Ministerraad overlegd besluit voor bepaalde categorieën van verwerking een termijn voorschrijven tijdens dewelke de identiteit van deze personen door de houder van het bestand moet bewaard worden.

§ 4. Dit artikel is niet van toepassing op de verwerkingen van persoonsgegevens bedoeld in artikel 12, 2° tot 4°.

Art. 14

Eenieder die doet blijken van zijn identiteit, is gerechtigd zich tot de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer te wenden, ten einde zijn recht van toegang en op verbetering uit te oefenen ten aanzien van :

1° de verwerkingen van persoonsgegevens bedoeld in artikel 12, 2° tot 4°;

2° de verwerkingen van gegevens beheerd door het Bestuur Veiligheid van de Staat van het Ministerie van Justitie of door de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van het Ministerie van Landsverdediging.

De Koning bepaalt na advies van de Commissie en bij een in Ministerraad overlegd besluit de wijze waarop deze rechten worden uitgeoefend.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer deelt uitsluitend aan de betrokkene mede dat de nodige verificaties zijn verricht.

Art. 15

§ 1. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, zitting houdende zoals in kort geding, neemt kennis van de vorderingen betreffende het door of krachtens de wet verleende recht om inzage te verkrijgen van persoonsgegevens, alsook van de vorderingen tot verbetering, tot verwijdering of tot het verbieden van de aanwending van onjuiste persoonsgegevens of die gelet op het doel van de verwerking als onvolledig of niet ter zake dienend zijn, dan wel waarvan de registratie, de mededeling of de bewaring verboden is of die langer bewaard worden dan de toegestane duur.

§ 2. De voorzitter van de rechtbank van de woonplaats van de eiser is bevoegd voor de bij paragraaf 1 bedoelde vorderingen. Indien de eiser geen woonplaats in België heeft, is de voorzitter van de rechtbank van de woonplaats van de houder van het bestand, die een natuurlijke persoon is, bevoegd. Indien de houder van het bestand een rechtspersoon is, is de voorzitter van de rechtbank van de maatschappelijke of administratieve zetel bevoegd.

L'ordonnance est prononcée en audience publique. Elle est exécutoire par provision, nonobstant appel ou opposition.

§ 3. La demande est introduite par requête contradictoire.

La requête contient à peine de nullité :

- 1° l'indication des jour, mois et an;
- 2° les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
- 3° les nom, prénom et domicile de la personne à convoquer;
- 4° l'objet de la demande et l'exposé sommaire des moyens;
- 5° la signature du requérant ou de son avocat.

§ 4. La requête est envoyée par lettre recommandée au greffier de la juridiction ou déposée au greffe.

Après que, le cas échéant, les droits de mise au rôle ont été payés, les parties sont convoquées par le greffier sous pli judiciaire, à comparaître à l'audience fixée par le juge. Une copie de la requête est jointe à la convocation.

§ 5. L'action fondée sur le paragraphe 1^{er} n'est recevable que si la demande visée à l'article 13, § 2, a été rejetée ou s'il n'y a pas été donné suite pendant soixante jours.

§ 6. Si des données inexactes incomplètes ou non pertinentes, ou dont la conservation est interdite, ont été communiquées à des tiers, ou si une communication de données a eu lieu après l'expiration de la période durant laquelle la conservation de ces données était autorisée, le président du tribunal peut ordonner au maître du fichier d'informer ces tiers de la rectification ou de la suppression de ces données.

§ 7. Lorsqu'il existe des motifs impérieux de craindre la dissimulation ou la disparition des éléments de preuve pouvant être invoqués à l'appui d'une action prévue au paragraphe 1^{er}, le président du tribunal de première instance, saisi par voie de requête unilatérale, signée et présentée par la partie ou son avocat, ordonne toute mesure de nature à éviter cette dissimulation ou cette disparition.

Art. 16

Pendant l'instance visée à l'article 15, toute communication d'une donnée à caractère personnel doit indiquer clairement qu'elle est contestée.

De beschikking wordt in openbare rechtszitting uitgesproken. Zij is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande hoger beroep of verzet.

§ 3. De vordering wordt ingediend bij verzoekschrift op tegenspraak.

De vordering vermeldt op straffe van nietigheid :

- 1° de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de eiser;
- 3° de naam, de voornaam en de woonplaats van de op te roepen persoon;
- 4° het onderwerp van de vorderingen en de korte samenvatting van de middelen;
- 5° de handtekening van de eiser of van zijn advocaat.

§ 4. De vordering wordt bij aangetekende brief toegezonden aan de griffier van het gerecht of ter griffie neergelegd.

Nadat, in voorkomend geval de rolrechten zijn betaald, worden de partijen door de griffier bij gerechtsbrief opgeroepen om te verschijnen op de zitting die de rechter bepaalt. Bij de oproeping wordt een afschrift van het verzoekschrift gevoegd.

§ 5. De op grond van paragraaf 1 ingestelde vordering is pas ontvankelijk als de vordering, bedoeld in artikel 13, § 2, is afgewezen of als daaraan binnen zestig dagen geen gevolg is gegeven.

§ 6. Indien onjuiste, onvolledige of niet ter zake dienende gegevens of gegevens waarvan de bewaring verboden is aan derden zijn medegedeeld, dan wel wanneer een mededeling van gegevens heeft plaatsgehad na verloop van de tijd waarin de bewaring van die gegevens toegelaten is, kan de voorzitter van de rechtbank gelasten dat de houder van het bestand aan die derden van de verbetering of de verwijdering van die gegevens kennis geeft.

§ 7. Wanneer dwingende redenen de vrees doen rijzen dat bewijsmateriaal dat kan worden aangevoerd bij een in paragraaf 1 bedoelde vordering zou kunnen verdwijnen of worden verheeld, gelast de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg op eenzijdig verzoekschrift, ondertekend en ingediend door de partij of haar advocaat, elke maatregel ter voorkoming van die verdwijning of verheeling.

Art. 16

Tijdens het in artikel 15 bedoelde geding moet bij elke mededeling van een persoonsgegeven duidelijk worden vermeld dat het wordt betwist.

CHAPITRE IV

De la gestion des traitements de données à caractère personnel

Art. 17

Le maître du fichier est tenu :

1° d'établir pour chaque traitement automatisé un état où sont consignés la nature des données traitées, le but du traitement, les rapprochements, les interconnexions et les consultations, ainsi que les personnes ou les catégories de personnes à qui les données à caractère personnel sont transmises;

2° de s'assurer de la conformité des programmes servant au traitement automatisé des données à caractère personnel avec les termes de la déclaration visée à l'article 18 ainsi que la régularité de leur application;

3° de faire toute diligence pour tenir les données à jour, pour rectifier ou supprimer les données inexactes, incomplètes, ou non pertinentes, obtenues ou traitées en méconnaissance des articles 4 à 9;

4° de veiller à ce que l'accès au traitement soit limité aux seules personnes qui, en raison de leurs fonctions ou pour les besoins du service, ont directement accès aux informations enregistrées, à ce que ces personnes ne puissent effectuer des modifications, des ajouts, des effacements, des lectures, des rapprochements ou des interconnexions non prévus, non autorisés ou interdits;

5° de faire connaître aux personnes visées au 4° les dispositions de la présente loi ainsi que toutes autres prescriptions relatives aux exigences particulières de la protection du droit au respect de la vie privée;

6° de veiller à ce que les données à caractère personnel ne puissent être communiquées qu'aux catégories de personnes admises à y accéder.

CHAPITRE V

Déclaration préalable et publicité des traitements

Art. 18

§ 1^{er}. Avant la mise en œuvre d'un traitement automatisé de données à caractère personnel, une déclaration est faite auprès de la Commission de la protection de la vie privée, par le maître du fichier.

§ 2. La Commission adresse dans les trois jours ouvrables un accusé de réception de la déclaration.

HOOFDSTUK IV

Beheer over de verwerking van persoonsgegevens

Art. 17

De houder van het bestand moet :

1° voor elke geautomatiseerde verwerking een staat opmaken waarin worden vermeld de aard van de verwerkte gegevens, het doel van de verwerking, de onderlinge verbanden, de onderlinge verbindingen en de ondervragingen, alsmede de personen aan wie de persoonsgegevens worden doorgegeven;

2° zich ervan vergewissen of programma's voor de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens in overeenstemming zijn met de vermeldingen in de opgaaf waarvan sprake is in artikel 18 en dat er geen wederrechtelijk gebruik van wordt gemaakt;

3° er nauwlettend over wakend dat de gegevens worden bijgewerkt, dat de onjuiste, onvolledige en niet ter zake dienende gegevens, alsmede die welke zijn verkregen of verwerkt in strijd met de artikelen 4 tot 9, worden verbeterd of verwijderd;

4° ervoor zorgen dat de toegang tot de verwerking beperkt blijft tot de personen die uit hoofde van hun taak of voor de behoeften van de dienst rechtstreeks toegang hebben tot de geregistreerde informatie en dat voor die personen het wijzigen, het toevoegen, het uitwissen of het lezen van gegevens, alsmede het tot stand brengen van onderlinge verbanden of onderlinge verbindingen onmogelijk is, indien zodanige bewerkingen niet voorgeschreven, niet toegestaan of verboden zijn;

5° aan de in 4° bedoelde personen kennis geven van de bepalingen van deze wet, alsmede van alle andere voorschriften in verband met de bijzondere vereisten voor de bescherming van het recht op de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer;

6° ervoor zorgen dat de persoonsgegevens alleen kunnen worden medegedeeld aan de categorieën van personen die gerechtigd zijn toegang te hebben.

HOOFDSTUK V

Voorafgaande opgaaf en openbaarheid van de verwerkingen

Art. 18

§ 1. Alvorens een geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens wordt gestart, wordt daarvan bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer opgaaf gedaan door de houder van het bestand.

§ 2. De Commissie doet binnen drie werkdagen een ontvangstbewijs van de opgaaf geworden.

Si la déclaration est incomplète, la Commission en informe le déclarant.

§ 3. La déclaration doit mentionner :

1° la date de la déclaration et, le cas échéant, la mention de la loi, du décret, de l'ordonnance ou de l'acte réglementaire décidant la création du traitement automatisé;

2° les nom, prénoms et adresse complète ou la dénomination et le siège du maître du fichier et, le cas échéant, de son représentant en Belgique;

3° les nom, prénoms et adresse complète ou la dénomination et le siège du gestionnaire du traitement automatisé;

4° la dénomination du traitement automatisé;

5° le but poursuivi par le traitement automatisé;

6° les catégories de données à caractère personnel qui sont traitées avec une description particulière des données visées aux articles 7 à 9;

7° l'origine des données à caractère personnel;

8° la technique d'automatisation choisie;

9° les catégories de personnes admises à obtenir les données;

10° les garanties dont doit être entourée la communication des données aux personnes visées au 9°;

11° les moyens par lesquels les personnes qui font l'objet des données en seront informées, le service auprès duquel s'exercera le droit d'accès, les mesures prises pour faciliter l'exercice de ce droit;

12° la période au-delà de laquelle les données ne peuvent plus, le cas échéant, être gardées, utilisées ou diffusées.

§ 4. Chaque traitement automatisé doit faire l'objet d'une déclaration.

§ 5. En outre, si les données traitées sont destinées, même occasionnellement, à faire l'objet d'une transmission vers l'étranger, quel que soit le support utilisé, la déclaration précise :

1° les catégories de données qui font l'objet de la transmission;

2° pour chaque catégorie de données, le pays de destination.

Les indications visées au premier alinéa doivent être mentionnées dans la déclaration, même si les opérations de traitement sont effectuées en Belgique à partir d'opérations réalisées à l'étranger.

§ 6. La suppression d'un traitement automatisé ou toute modification d'une des indications énumérées aux paragraphes 3 et 5 fait l'objet, selon le cas, d'une notification ou d'une déclaration préalable.

§ 7. Sur proposition ou sur avis de la Commission de la protection de la vie privée, le Roi peut exempter d'une déclaration les catégories de traitements auto-

Indien de opgaaf onvolledig is, moet de Commissie de aangever daarvan op de hoogte brengen.

§ 3. Deze opgaaf moet vermelden :

1° de datum van de opgaaf en in voorkomend geval, de wet, het decreet of de ordonnantie waarbij de geautomatiseerde verwerking wordt ingesteld;

2° de naam, de voornamen en het volledig adres of de benaming en de zetel van de houder van het bestand en in voorkomend geval van zijn vertegenwoordiger in België;

3° de naam, de voornamen en het volledig adres of de benaming en de zetel van de bewerker;

4° de benaming van de geautomatiseerde verwerking;

5° het doel van de geautomatiseerde verwerking;

6° de categorieën van de verwerkte persoonsgegevens met een bijzondere beschrijving van de gegevens bedoeld in de artikelen 7 tot 9;

7° de oorsprong van de persoonsgegevens;

8° de gekozen automatiseringstechniek;

9° de categorieën van personen die gerechtigd zijn de gegevens te verkrijgen;

10° de waarborgen die aan de mededeling van gegevens van de in 9° bedoelde personen verbonden moeten zijn;

11° de wijze waarop de personen op wie de gegevens betrekking hebben daarvan in kennis worden gesteld, de dienst waarbij het recht op toegang kan worden uitgeoefend en de maatregelen genomen om de uitoefening van dat recht te vergemakkelijken;

12° de termijn waarna, in voorkomend geval, de gegevens niet meer mogen bewaard, gebruikt of verspreid worden.

§ 4. Voor elke geautomatiseerde verwerking is een opgaaf vereist.

§ 5. Wanneer de verwerkte gegevens, zelfs occasioneel, bestemd zijn om naar het buitenland te worden doorgezonden, moet, ongeacht de gebruikte gegevensdrager, daarenboven in de opgaaf worden vermeld :

1° de categorieën van gegevens die worden doorgezonden;

2° voor elke categorie van gegevens, het land van bestemming.

De in het eerste lid bedoelde vermeldingen moeten in de opgaaf worden opgenomen, ook wanneer de verwerking van de gegevens in België geschiedt met als uitgangspunt bewerkingen die in het buitenland zijn uitgevoerd.

§ 6. Ingeval aan een geautomatiseerde verwerking een einde wordt gemaakt of enige vermelding voorgeschreven bij de paragrafen 3 en 5, wordt gewijzigd moet daarvan naar gelang van het geval voorafgaandelijk kennis worden gegeven of opgaaf worden gedaan.

§ 7. Op de voordracht of op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan de Koning bepaalde soorten geautomati-

matés de données à caractère personnel qui ne présentent manifestement pas de risque d'atteinte à la vie privée ou autoriser pour ces traitements l'établissement d'une déclaration réduite à certaines mentions.

§ 8. Lors de l'accomplissement d'une déclaration, le maître du fichier est tenu de verser une contribution au comptable institué auprès de la Commission de la protection de la vie privée conformément aux dispositions des lois sur la comptabilité de l'Etat. Le Roi règle le montant de cette contribution qui ne peut excéder la somme de dix-mille francs. Il règle les modalités selon lesquelles elle doit être acquittée.

Art. 19

Il est tenu auprès de la Commission de la protection de la vie privée un registre des traitements automatisés de données à caractère personnel.

L'inscription au registre contient les indications visées à l'article 18, paragraphe 3, 1° à 6° et 9° à 12°.

Ce registre est accessible au public selon les modalités arrêtées par le Roi.

Art. 20

Lorsque la Commission de la protection de la vie privée estime qu'un fichier manuel est susceptible de porter atteinte à la vie privée, elle peut soit d'office soit sur requête d'une personne concernée enjoindre au maître du fichier de lui communiquer tout ou partie des informations énumérées à l'article 18.

Art. 21

Lorsqu'un système spécifique d'autorisations ou de déclarations préalables de traitements de données prévoyant la mise à disposition d'un comité de surveillance particulier des informations visées à l'article 18, § 3, et l'inscription dans un registre public des informations visées à l'article 19, § 2, est prévu par ou en vertu de la loi, les obligations visées aux articles 18, 19 et 20 sont réputées accomplies lorsque l'ensemble de ces informations est tenu de façon permanente à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée.

Le Roi détermine le montant et règle les modalités du paiement de la contribution qui doit être versée conformément à l'article 18, § 8.

seerde verwerkingen van persoonsgegevens die kennelijk geen gevaar inhouden op het gebied van de schending van de persoonlijke levenssfeer, van die opgaaf vrijstellen of toestaan dat voor die verwerkingen een tot bepaalde vermeldingen beperkte opgaaf wordt gedaan.

§ 8. De houder van het bestand is gehouden, op het ogenblik van de verrichting van de opgaaf, een bijdrage te storten aan de rekenplichtige aangesteld bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, overeenkomstig de bepalingen van de wetten op de Rijkscomptabiliteit. De Koning stelt het bedrag van deze bijdrage vast welke tienduizend frank niet mag overschrijden. Hij regelt tevens de modaliteiten voor de betaling ervan.

Art. 19

Bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt een register gehouden van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens.

Bij de inschrijving in dat register moeten de gegevens bedoeld in artikel 18, § 3, 1° tot 6° en 9° tot 12° worden opgenomen.

Dat register staat ter inzage van eenieder op de wijze door de Koning bepaald.

Art. 20

Wanneer de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer meent dat een manueel bestand een mogelijke schending van de persoonlijke levenssfeer inhoudt, kan zij hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de betrokkene de houder van het bestand opleggen haar mededeling te verstrekken van het geheel of een gedeelte van de inlichtingen opgesomd in artikel 18.

Art. 21

Indien door of krachtens een wet wordt voorzien in een specifiek systeem van voorafgaande machtigingen of meldingen van verwerkingen van gegevens, dat voorziet in het bijhouden door een bijzonder toezichtcomité van de inlichtingen vermeld in artikel 18, § 3 en in het inschrijven in een openbaar register van de vermeldingen bedoeld in artikel 19, § 2, wordt geacht aan de verplichtingen van de artikelen 18, 19 en 20 te zijn voldaan wanneer het geheel van deze informatie op permanente wijze ter beschikking wordt gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Koning stelt het bedrag vast en regelt de modaliteiten voor de betaling van de bijdrage die dient te worden gestort overeenkomstig artikel 18, § 8.

CHAPITRE VI

Des interconnexions de traitements et des flux transfrontaliers de données

Art. 22

Les rapprochements, interconnexions ou tout autre forme de mise en relation de données à caractère personnel faisant l'objet de traitements peuvent être, en vue d'assurer le droit au respect de la vie privée, interdits ou réglementés selon les modalités fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Art. 23

Sans préjudice des Conventions internationales auxquelles la Belgique est Partie, la transmission entre le territoire belge et l'étranger sous quelque forme que ce soit, de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement peut, en vue d'assurer le droit au respect de la vie privée, soit être interdite, soit être soumise à une autorisation préalable, soit être réglementée.

L'interdiction, l'autorisation préalable ou la réglementation de la transmission de ces données entre le territoire belge et l'étranger, sont fixées selon les modalités déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

CHAPITRE VII

La Commission de la protection de la vie privée

Art. 24

Il est institué auprès du Ministère de la Justice une commission indépendante appelée « Commission de la protection de la vie privée », composée de membres de droit désignés par les comités de surveillance institués par des lois particulières et de membres, parmi lesquels le Président, désignés tantôt par la Chambre des Représentants, tantôt par le Sénat.

Le siège de la Commission est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

HOOFDSTUK VI

Onderlinge verbanden van verwerkingen en grensoverschrijdend verkeer van gegevens

Art. 22

De onderlinge verbanden, onderlinge verbanden of enige andere wijze van in relatie brengen van persoonsgegevens die het voorwerp zijn van verwerkingen kunnen, ter vrijwaring van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer, worden verboden of geregeld op de wijze bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 23

Onverminderd de internationale overeenkomsten waarbij België Partij is, kan de overdracht in enigerlei vorm tussen het Belgisch grondgebied en het buitenland van persoonsgegevens die zijn verwerkt, met het oog op de vrijwaring van het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer, verboden worden, onderworpen worden aan een voorafgaande vergunning of gereguleerd worden.

De voorschriften betreffende het verbod, de voorafgaande vergunning en de reglementering met betrekking tot de overdracht van die gegevens tussen het Belgisch grondgebied en het buitenland worden vastgesteld op de wijze bepaald bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

HOOFDSTUK VII

Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer

Art. 24

Bij het Ministerie van Justitie wordt een onafhankelijke Commissie ingesteld, « Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer » genaamd, die samengesteld is uit leden van rechtswege, aangewezen door bij bijzondere wetten ingestelde toezichtscomités, en uit leden, onder wie de Voorzitter, die om beurten door de Kamers van Volksvertegenwoordigers en door de Senaat worden aangewezen.

De zetel van de Commissie is gevestigd in het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad.

Art. 25

§ 1^{er}. Outre les membres de droit, la Commission comprend huit membres effectifs dont un magistrat qui en assume la présidence, et huit membres suppléants dont un magistrat. Ce nombre peut toutefois être augmenté par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres de façon à ce que le nombre des membres de droit ne puisse dépasser la moitié du nombre total des membres. Un comité de surveillance ne peut être représenté dans la Commission par plus de deux membres.

§ 2. La Commission est composée d'un nombre égal de membres d'expression française et de membres d'expression néerlandaise.

§ 3. Les membres désignés par la Chambre ou le Sénat sont élus pour un terme de six ans, renouvelable, sur des listes comprenant, pour chaque mandat à pourvoir, deux candidats, et présentées par le Conseil des Ministres. Ils peuvent être relevés de leur charge par la Chambre qui les a nommés en cas de manquement à leurs devoirs ou d'atteinte à la dignité de leur fonction.

Les membres désignés par la Chambre ou le Sénat doivent offrir toutes les garanties leur permettant d'exercer leur mission avec indépendance et toutes les garanties de compétence à l'égard des systèmes d'information.

La Commission est composée de telle façon qu'il existe dans son sein un équilibre global entre les différents groupes socio-économiques.

Outre le Président, la Commission comprend au moins, parmi les membres effectifs et parmi les membres suppléants, un juriste, un informaticien, une personne pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur privé, et une personne pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur public.

§ 4. Pour être nommés et rester Président ou membre, effectif ou suppléant, les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

- 1° être Belge;
- 2° jouir de leurs droits civils et politiques;
- 3° ne pas être membre du Parlement européen ou des Chambres législatives, ni d'un Conseil de Communauté ou d'un Conseil régional.

§ 5. Dans les limites de leurs attributions, le Président et les membres ne reçoivent d'instructions de personne. Ils ne peuvent être relevés de leur charge à l'occasion des opinions qu'ils émettent ou des actes qu'ils accomplissent pour remplir leurs fonctions.

§ 6. Il est interdit aux membres de la Commission d'être présents à la délibération sur les objets auxquels ils ont un intérêt personnel ou direct ou auxquels leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré ont un intérêt personnel ou direct.

Art. 25

§ 1. Benevens de leden van rechtswege bestaat de Commissie uit acht leden, onder wie een magistraat die het voorzitterschap waarneemt, en acht plaatsvervangende leden, onder wie een magistraat. De Koning kan bij in Ministerraad overlegd besluit het aantal leden evenwel op zodanige wijze verhogen dat het aantal leden van rechtswege niet hoger is dan de helft van het totale aantal leden. Een toezichtscomité mag in de Commissie door niet meer dan twee leden worden vertegenwoordigd.

§ 2. De Commissie bestaat uit een gelijk aantal Nederlandstalige en Franstalige leden.

§ 3. De door de Kamer en de Senaat aangewezen leden worden gekozen voor een hernieuwbare termijn van zes jaar op door de Ministerraad voorgedragen lijsten die voor ieder te bekleden mandaat twee kandidaten bevatten. Zij kunnen door de Kamer die hen heeft aangewezen, van hun opdracht worden ontheven wegens tekortkomingen in hun taken of wegens inbreuk op de waardigheid van hun ambt.

De leden, aangewezen door de Kamer of de Senaat, moeten alle waarborgen bieden met het oog op een onafhankelijke uitoefening van hun opdracht, alsmede volledig bevoegd zijn op het stuk van de informatiesystemen.

De Commissie is op zodanige wijze samengesteld dat in haar midden een evenwicht bestaat tussen de verschillende sociaal-economische groepen.

Benevens de Voorzitter, bevat de Commissie, onder haar leden en onder haar plaatsvervangende leden, tenminste een jurist, een informaticus, een persoon die beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de private sector kan voorleggen, en een persoon die beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de openbare sector kan voorleggen.

§ 4. Om tot Voorzitter of werkend, dan wel plaatsvervangend lid van de Commissie te worden benoemd en het te blijven, moeten de kandidaten aan de volgende voorwaarden voldoen :

- 1° Belg zijn;
- 2° de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° geen lid zijn van het Europees parlement of van de Wetgevende Kamers, noch van een Gemeenschaps- of Gewestraad.

§ 5. Binnen de perken van hun bevoegdheden krijgen de Voorzitter en de leden van niemand onderrichtingen. Zij kunnen niet van hun mandaat worden ontheven voor meningen die zij uiten of daden die zij stellen bij het vervullen van hun functie.

§ 6. Het is de leden van de Commissie verboden tegenwoordig te zijn bij een beraadslaging over zaken waarbij zij een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben of waarbij hun bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben.

Art. 26

En cas d'empêchement ou d'absence d'un membre effectif ainsi qu'en cas de vacance de son mandat, il est remplacé par son suppléant.

Le membre effectif ou suppléant dont le mandat prend fin avant l'expiration du terme de six ans est remplacé selon les procédures prévues à l'article 25 par un membre effectif ou suppléant élu pour le terme restant à courir.

Art. 27

Le Président de la Commission exerce ses fonctions à temps plein.

Pendant la durée de son mandat, il ne peut exercer aucune autre activité professionnelle. La Chambre qui l'a nommé peut accorder des dérogations à cette incompatibilité à condition qu'elles n'empêchent pas l'intéressé d'accomplir convenablement sa mission.

Il est pourvu à son remplacement comme magistrat par une nomination en surnombre. S'il s'agit d'un chef de corps, il est pourvu à son remplacement par la nomination en surnombre d'un magistrat au rang immédiatement inférieur.

Il continue à jouir de son traitement et des augmentations et avantages qui y sont afférents.

Il retrouve sa place sur la liste de rang dès la cessation de son mandat.

Art. 28

Avant leur entrée en fonction, le Président et les membres effectifs ou suppléants prêtent entre les mains, selon le cas, du Président de la Chambre des Représentants ou du Président du Sénat, le serment suivant :

« Je jure de remplir en toute conscience et impartialité les devoirs de ma charge ».

Art. 29

La Commission de la protection de la vie privée établit son règlement d'ordre intérieur dans le mois de son installation. Il est communiqué aux Chambres législatives.

La Commission ne délibère valablement que si la majorité de ses membres au moins est présente. Elle décide à la majorité absolue. En cas de parité des voix, la voix du Président ou s'il est empêché, de son suppléant est prépondérante.

Les avis de la Commission sont motivés.

Art. 26

Wanneer een werkend lid verhinderd is of afwezig alsmede in het geval dat zijn mandaat openvalt, wordt het lid vervangen door zijn plaatsvervanger.

Het lid of het plaatsvervangend lid waarvan het mandaat een einde neemt voor het verstrijken van de termijn van zes jaar wordt volgens de in artikel 25 bedoelde procedures vervangen door een lid of een plaatsvervangend lid dat voor de rest van de termijn wordt gekozen.

Art. 27

De Voorzitter van de Commissie oefent zijn functie voltijds uit.

Tijdens de duur van zijn mandaat mag hij geen andere beroepsbezigheid uitoefenen. De Kamer die hem heeft benoemd kan afwijkingen op die onverenigbaarheid toestaan op voorwaarde dat ze de betrokkene niet beletten zijn opdracht naar behoren te vervullen.

In zijn vervanging als magistraat wordt voorzien door een benoeming in overtal. Wanneer het een korpschef betreft wordt in zijn vervanging voorzien door de benoeming in overtal van een magistraat tot de onmiddellijk lagere rang.

Hij blijft zijn wedde met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen genieten.

Hij neemt zijn plaats op de ranglijst weer in van het ogenblik af dat hij zijn mandaat neerlegt.

Art. 28

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de Voorzitter en de leden of de plaatsvervangende leden, naar gelang van het geval, in handen van de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Voorzitter van de Senaat de volgende eed af :

« Ik zweer de plichten van mijn opdracht gewetensvol en onpartijdig te vervullen. »

Art. 29

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet binnen een maand na haar instelling haar reglement van orde opstellen. Het wordt medegedeeld aan de Wetgevende Kamers.

De Commissie beraadslaagt slechts dan op geldige wijze, wanneer ten minste de meerderheid van haar leden aanwezig is. Zij beslist bij volstreckte meerderheid. Bij staking van de stemmen is de stem van de Voorzitter of bij diens afwezigheid, van zijn plaatsvervanger doorslaggevend.

De adviezen van de Commissie zijn met redenen omkleed.

Art. 30

§ 1^{re}. La Commission émet soit d'initiative, soit sur demande du Gouvernement, des Chambres, des Exécutifs communautaires ou régionaux, des Conseils de Communauté ou régionaux, du Collège réuni ou de l'Assemblée réunie visés à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ou d'un Comité de surveillance, des avis ou des recommandations sur toute question relative à l'application des principes fondamentaux de la protection de la vie privée dans le cadre de la présente loi, ainsi que des lois contenant des dispositions relatives à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

§ 2. Sauf si la loi en dispose autrement, cette commission émet ses avis dans les soixante jours de la réception de la demande formulée par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Au terme de ce délai, l'avis de la Commission est réputé favorable.

§ 3. Dans des cas d'urgence spécialement motivés, le délai visé au paragraphe 2 peut être réduit à quinze jours pour les dispositions réglementaires visées par la présente loi, à l'exception de l'article 12. Ces dispositions sont prises par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 4. Sans préjudice de toute voie de recours devant les tribunaux et sauf si la loi en dispose autrement, la Commission examine les plaintes datées et signées qui lui sont adressées dans le cadre de sa mission de protection de la vie privée, à l'égard des traitements de données à caractère personnel ou d'autres missions qui lui sont confiées par la loi.

Sauf si la loi en dispose autrement, la Commission fait savoir à l'auteur de la plainte, au plus tard dans les deux mois de la réception, si elle estime que la plainte est fondée ou non.

La Commission accomplit toute mission de médiation qu'elle juge utile. Elle dresse le cas échéant un procès-verbal constatant la conciliation des parties en présence.

§ 5. Pour l'accomplissement de toutes ses missions, la Commission peut requérir le concours d'experts. Elle peut charger un ou plusieurs de ses membres éventuellement assistés d'experts, de procéder à des vérifications sur place.

§ 6. Sauf si la loi en dispose autrement, la Commission dénonce au Procureur du Roi les infractions dont elle a connaissance.

§ 7. Elle communique chaque année aux Chambres législatives un rapport sur ses activités.

§ 8. Les membres de la Commission et les experts dont le concours est requis, sont tenus d'une obligation de confidentialité pour les faits, actes ou rensei-

Art. 30

§ 1. De Commissie dient van advies of geeft aanbevelingen, hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van de Regering, van de Kamers, van de Gemeenschaps- of Gewestexecutieven, van de Gemeenschaps- of Gewestraden, van het Verenigd College of van de Verenigde Vergadering bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen of van een toezichtscomité, omtrent iedere aangelegenheid die betrekking heeft op de toepassing van de grondbeginselen van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in het kader van deze wet en van de wetten die bepalingen bevatten inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerkingen van persoonsgegevens.

§ 2. Tenzij de wet anders bepaalt, brengt de Commissie advies uit binnen zestig dagen na ontvangst van het verzoek, dat haar wordt toegezonden bij ter post aangetekende brief met ontvangstmelding.

Na deze termijn wordt het advies van de Commissie als gunstig beschouwd.

§ 3. In speciaal gemotiveerde dringende gevallen kan de termijn bedoeld in paragraaf 2 verminderd worden tot vijftien dagen wat de reglementsbepalingen bedoeld in deze wet betreft, met uitzondering van artikel 12. Deze bepalingen worden door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit uitgevaardigd.

§ 4. Onverminderd enig rechtsmiddel voor de rechtbanken en tenzij de wet anders bepaalt onderzoekt de Commissie de gedateerde en getekende klachten die haar in verband met haar taak van bescherming van de persoonlijke levenssfeer worden toegestuurd, en die betrekking hebben op de verwerking van persoonsgegevens of op andere taken die haar bij de wet worden toevertrouwd.

Tenzij de wet anders bepaalt, laat de Commissie de indiener van de klacht uiterlijk twee maanden na ontvangst ervan weten of zij de klacht al dan niet gegrond acht.

De Commissie vervult iedere bemiddelingszaak die zij nuttig acht. In voorkomend geval stelt zij een proces-verbaal op, waarin de minnelijke schikking tussen de aanwezige partijen wordt vastgesteld.

§ 5. De Commissie mag voor het vervullen van al haar taken een beroep doen op de medewerking van deskundigen. Zij mag een of meer van haar leden, eventueel bijgestaan door deskundigen, belasten met de uitvoering van verificaties ter plaatse.

§ 6. Tenzij de wet anders bepaalt, doet de Commissie de Procureur des Konings aangifte van de overtredingen waarvan zij kennis heeft.

§ 7. Zij dient ieder jaar bij de Wetgevende Kamers een verslag in van haar werkzaamheden.

§ 8. De leden van de Commissie en de deskundigen om wier medewerking is verzocht, zijn verplicht het vertrouwelijk karakter te bewaren van de feiten,

gnements dont ils ont pu avoir connaissance, en raison de leurs fonctions.

Art. 31

Lorsque la consultation de la Commission est obligatoire, l'avis doit être publié au *Moniteur belge* en même temps que l'acte réglementaire auquel il se rapporte.

La Commission adresse au Ministre de la Justice copie de tous ses avis et recommandations.

Art. 32

Le Ministère de la Justice prend en charge les frais de fonctionnement de la Commission de la protection de la vie privée et de son secrétariat.

Les contributions visées aux articles 18, § 8 et 21, alinéa 2, sont versées par le comptable de la Commission à un article spécialement ouvert à cet effet au budget des Voies et Moyens.

Art. 33

La Commission dispose d'un secrétariat dont le personnel est attaché au Ministère de la Justice.

Art. 34

Le Président de la Commission a droit à une indemnité égale au supplément de traitement qui est alloué à un juge d'instruction comptant neuf ans de fonction dans un tribunal dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins.

Le Président suppléant et les membres effectifs ou suppléants ont droit à des jetons de présence égaux à un trentième de l'indemnité du Président.

Ils bénéficient des indemnités pour frais de séjour et de parcours conformément aux dispositions applicables au personnel des ministères. Les personnes étrangères à l'administration ou dont le rang du grade n'est pas déterminé, sont assimilées à des fonctionnaires du rang 13; le Président est assimilé à un fonctionnaire du rang 17.

Les experts dont le concours est requis par la Commission ou qui assistent les membres chargés de procéder à des vérifications sur place peuvent être rétribués dans les conditions définies par Notre Ministre de la Justice et avec l'accord des Ministres qui ont la Fonction publique et le Budget dans leurs attributions.

de handelingen of de inlichtingen waarvan zij uit hoofde van hun functie kennis kunnen hebben gehad.

Art. 31

Wanneer het advies door de Commissie is vereist wordt dit samen met de reglementsbevestiging waarop het betrekking heeft gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De Commissie doet aan de Minister van Justitie een afschrift toekomen van al haar adviezen en aanbevelingen.

Art. 32

Het Ministerie van Justitie draagt de werkingskosten van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van haar secretariaat.

De bijdragen bedoeld in de artikelen 18, § 8 en 21, tweede lid, worden door de rekenplichtige van de Commissie gestort op een speciaal daartoe geopend artikel van de Rijksmiddelenbegroting.

Art. 33

De Commissie beschikt over een secretariaat waarvan het personeel verbonden is aan het Ministerie van Justitie.

Art. 34

De Voorzitter heeft recht op een vergoeding gelijk aan de weddebijslag toegekend aan de onderzoeksrechter met negen jaar ambtsuitoefening in een rechtbank waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt.

De plaatsvervangende Voorzitter en de werkende of plaatsvervangende leden hebben recht op presentiegelden gelijk aan een dertigste van de vergoeding toegekend aan de Voorzitter.

Zij zijn gerechtigd op de vergoedingen voor reis- en verblijfskosten overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn op het personeel van de ministeries. De personen die niet tot het bestuur behoren of voor wie de rang waartoe hun graad behoort niet is bepaald, worden gelijkgesteld met ambtenaren van rang 13; de Voorzitter wordt gelijkgesteld met een ambtenaar van rang 17.

De deskundigen wier medewerking door de Commissie wordt gevorderd of die de leden bijstaan welke belast zijn met een onderzoek ter plaatse, kunnen worden vergoed op de wijze bepaald door Onze Minister van Justitie in overleg met de Ministers tot wier bevoegdheid het Openbaar Ambt en de Begroting behoren.

L'indemnité visée à l'alinéa 1^{er} est liée au régime de mobilité applicable aux rétributions des agents de l'Etat en activité de service.

CHAPITRE VIII

Dispositions pénales

Art. 35

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de deux cents à dix mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout membre de la Commission de la protection de la vie privée ou tout expert qui a violé l'obligation de confidentialité à laquelle il est astreint sur base de l'article 30, § 8.

Art. 36

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de cent francs à vingt mille francs ou de l'une de ces peines seulement le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui n'a pas respecté l'obligation prévue aux articles 16 ou 17.

Art. 37

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cent francs à cinquante mille francs ou de l'une de ces peines seulement :

1° quiconque a recueilli, en vue d'un traitement, des données à caractère personnel sans donner les informations prévues à l'article 4;

2° quiconque a contrevenu à l'interdiction prévue à l'article 5, alinéa 2;

3° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui a traité des données en violation des articles 6, 7, 8, ou 9, § 1^{er};

4° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui n'a pas respecté l'obligation prévue par l'article 10.

Art. 38

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cent francs à cent mille francs ou de l'une de ces peines seulement :

1° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui n'a pas donné communication, dans les soixante jours de la réception de la demande, des renseigne-

De vergoeding bedoeld in het eerste lid wordt gekoppeld aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de bezoldiging van het Rijkspersoneel in actieve dienst.

HOOFDSTUK VIII

Strafbepalingen

Art. 35

Met een gevangenisstraf van drie maanden tot één jaar en met een geldboete van tweehonderd tot tienduizend frank, of met één van die straffen alleen wordt gestraft elk lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer of elke deskundige die de in artikel 30, § 8 bepaalde verplichting tot vertrouwelijkheid heeft geschonden.

Art. 36

Met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van honderd frank tot twintigduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber die de verplichting opgelegd bij de artikelen 16 of 17 niet nakomt.

Art. 37

Met gevangenisstraf van drie maanden tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot vijftigduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1° hij die met het oog op verwerking persoonsgegevens verzamelt zonder de inlichtingen bedoeld bij artikel 4 te hebben medegedeeld;

2° hij die de verbodsbepaling opgelegd in artikel 5, tweede lid, overtreedt;

3° de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber die gegevens verwerkt met schending van de artikelen 6, 7, 8, of 9, § 1;

4° de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber die de verplichting opgelegd bij artikel 10, niet nakomt.

Art. 38

Met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1° de houder van het bestand, zijn aangestelde of mandataris die geen mededeling doet van de inlichtingen bedoeld in artikel 11, § 1, binnen zestig dagen

ments visés à l'article 11, § 1^{er}, ou donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets;

2° quiconque, pour contraindre une personne à lui communiquer les renseignements obtenus par l'exercice du droit consacré par l'article 11, § 1^{er}, ou à donner son autorisation au traitement de données à caractère personnel la concernant, a usé à son égard de voies de fait, de violence ou de menaces;

3° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui met en œuvre ou gère, continue de gérer ou supprime un traitement automatisé de données à caractère personnel sans que n'aient été déposées auprès de la Commission de la protection de la vie privée les déclarations imposées par l'article 18;

4° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui fournit sciemment des informations incomplètes ou inexacts dans les déclarations prescrites par l'article 18;

5° le maître du fichier, son préposé ou mandataire qui a en violation de l'article 20 refusé de communiquer à la Commission des informations relatives à un fichier manuel;

6° quiconque a, en violation des arrêtés royaux pris en exécution de l'article 22, sciemment rapproché, interconnecté ou mis en relation sous une autre forme des données à caractère personnel faisant l'objet de traitements;

7° quiconque a en violation des arrêtés royaux pris en exécution de l'article 23, sciemment transmis, fait ou laissé transmettre à l'étranger des données à caractère personnel;

8° quiconque a empêché la Commission, ses membres ou les experts requis par elle de procéder aux vérifications visées à l'article 30, § 5.

Art. 39

En condamnant du chef d'infraction aux articles 36, 37 ou 38, le tribunal peut ordonner l'insertion du jugement, intégralement ou par extraits, dans un ou plusieurs journaux et son affichage, dans les conditions qu'il détermine, aux frais du condamné.

Art. 40

§ 1^{er}. En condamnant du chef d'infraction aux articles 37 ou 38, le juge peut prononcer la confiscation des supports matériels des données à caractère personnel formant l'objet de l'infraction, tels que les fichiers manuels, disques et bandes magnétiques, à l'exclusion des ordinateurs ou de tout autre matériel, ou ordonner l'effacement de ces données.

na ontvangst van het verzoek, of wetens onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekt;

2° hij die om een persoon te dwingen hem inlichtingen mede te delen verkregen door de uitoefening van het recht omschreven in artikel 11, § 1, of om zijn instemming te geven met de verwerking van hem betreffende patroonsgegevens jegens hem gebruik maakt van feitelijkheden, geweld of bedreiging;

3° de houder van het bestand, zijn aangestelde of mandataris die een geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens start, het beheer erover heeft of blijft hebben dan wel daaraan een einde maakt zonder dat bij de Commissie voor de persoonlijke levenssfeer de door artikel 18 bepaalde opgaven zijn neergelegd;

4° de houder van het bestand, zijn aangestelde of mandataris die wetens onvolledige of onjuiste inlichtingen verstrekt in de opgaven voorgeschreven bij artikel 18;

5° de houder van het bestand, zijn aangestelde of mandataris die met overtreding van artikel 20 weigert aan de Commissie inlichtingen te verstrekken over manuele bestanden;

6° hij die met overtreding van de koninklijke besluiten ter uitvoering van artikel 22, wetens persoonsgegevens die het voorwerp zijn van verwerkingen of verwerkingen van persoonsgegevens in onderling verband, in onderlinge verbinding of op enige andere wijze in relatie brengt;

7° hij die met overtreding van de koninklijke besluiten ter uitvoering van artikel 23, wetens persoonsgegevens naar het buitenland overbrengt, doet of laat overbrengen;

8° hij die de Commissie, haar leden of de door haar vereiste deskundigen heeft verhinderd de in artikel 30, § 5, bedoelde verificaties te doen.

Art. 39

Bij veroordeling wegens een misdrijf omschreven in de artikelen 36, 37 of 38, kan de rechtbank bevelen dat het vonnis in zijn geheel of bij uittreksel wordt opgenomen in één of meer dagbladen en wordt aangeplakt op de wijze die zij bepaalt, een en ander op kosten van de veroordeelde.

Art. 40

§ 1. Bij de veroordeling wegens een misdrijf omschreven in de artikelen 37 of 38 kan de rechter de verbeurdverklaring uitspreken van de dragers van persoonsgegevens waarop het misdrijf betrekking heeft, zoals manuele bestanden, magneetschijven of magneetbanden, met uitzondering van de computer of enige andere apparatuur, of de uitwissing van die gegevens gelasten.

La confiscation ou l'effacement peuvent être ordonnés même si les supports matériels des données à caractère personnel n'appartiennent pas au condamné.

L'article 8, § 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation n'est pas applicable à la confiscation ni à l'effacement ordonnés conformément aux alinéas 1^{er} et 2.

Les objets confisqués doivent être détruits lorsque la décision est passée en force de chose jugée.

§ 2. Sans préjudice des interdictions énoncées par des dispositions particulières, le tribunal peut, lorsqu'il condamne du chef d'infraction aux articles 37 ou 38, à une peine privative de liberté de trois mois au moins, interdire de gérer, personnellement ou par personne interposée, et pour deux ans au plus, un traitement de données à caractère personnel.

§ 3. Toute infraction à l'interdiction édictée par le paragraphe 2 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cent francs à cent mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 41

Le maître du fichier est civilement responsable du paiement des amendes auxquelles son préposé ou mandataire a été condamné.

Art. 42

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi ou par les arrêtés pris pour son exécution.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Art. 43

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres après avis de la Commission de la protection de la vie privée, régler l'application des principes contenus dans la présente loi en tenant compte de la spécificité des différents secteurs.

De verbeurdverklaring of de uitwissing kunnen worden gelast, ook wanneer de dragers van persoonsgegevens niet aan de veroordeelde toebehoren.

Artikel 8, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie is niet van toepassing op de verbeurdverklaring, noch op de uitwissing gelast overeenkomstig het eerste en tweede lid.

De verbeurdverklaarde voorwerpen moeten worden vernietigd wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

§ 2. Onverminderd de ontzeggingen van een bevoegdheid gesteld in bijzondere bepalingen, kan de rechtbank, bij veroordeling tot een vrijheidsstraf van ten minste drie maanden, wegens een misdrijf genoemd in de artikelen 37 of 38, het verbod uitspreken om gedurende ten hoogste twee jaar rechtstreeks of door een tussenpersoon, het beheer te hebben over enige verwerking van persoonsgegevens.

§ 3. De overtreding van het verbod bepaald in paragraaf 2 wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met één van die straffen alleen.

Art. 41

De houder van het bestand is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de boeten waartoe zijn aangestelde of lasthebber is veroordeeld.

Art. 42

Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII, en artikel 85, worden toegepast op de misdrijven, omschreven bij deze wet of bij de uitvoeringsbesluiten ervan.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Art. 43

De Koning kan bij in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de toepassing van de beginselen van deze wet regelen rekening houdend met de specificiteit van de onderscheiden sectoren.

Art. 44

A l'article 580, 13° du Code judiciaire, inséré par la loi du 15 janvier 1990, le 13° est remplacé par le 14° et les mots « et de celles qui sont visées à l'article 587, 3° » sont remplacés par les mots « et de celles qui sont visées à l'article 15 de la loi du ... relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel ».

Art. 45

L'article 585 du code judiciaire, modifié par la loi du 11 avril 1989, est complété comme suit :

« 9° les demandes prévues à l'article 15 de la loi du ... relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel ».

Art. 46

L'article 587, alinéa 1^{er}, 3°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 15 janvier 1990 est abrogé.

Art. 47

A l'article 5, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, modifié par la loi du 15 janvier 1990, les mots « après avis de la Commission de la protection de la vie privée visée à l'article 92 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale » sont remplacés par les mots « après avis de la Commission de la protection de la vie privée institutée par la loi du ... relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel ».

Art. 48

A l'article 18, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, les mots « visée à l'article 92 » sont supprimés.

Art. 49

L'article 92 de la même loi est abrogé.

Art. 44

§ 1. In artikel 580, 13° van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 januari 1990 wordt het cijfer 13° vervangen door het cijfer 14° en worden de woorden « en die bedoeld in artikel 587, 3° » vervangen door « en die bedoeld in artikel 13 van de wet van ... tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens ».

Art. 45

Artikel 585, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 11 april 1989, wordt aangevuld als volgt :

« 9° de vorderingen bedoeld in artikel 15 van de wet van ... tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens ».

Art. 46

Artikel 587, eerste lid, 3° van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 januari 1990 wordt opgeheven.

Art. 47

In artikel 5, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen gewijzigd bij de wet van 15 januari 1990, worden de woorden « na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bedoeld bij artikel 92 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid » vervangen door de woorden « na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ingesteld bij de wet van ... tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens ».

Art. 48

In artikel 18, eerste lid, van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, worden de woorden « bedoeld in artikel 92 » geschrapt.

Art. 49

Artikel 92 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 50

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du treizième mois suivant le mois de sa publication au Moniteur belge.

Le Roi fixe le délai dans lequel les maîtres de fichier des traitements existant au moment de l'entrée en vigueur des dispositions de la loi doivent s'y conformer.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

*Le Ministre de l'Intérieur et
de la Modernisation des Services publics,*

L. TOBBACK

Art. 50

Deze wet treedt in werking op de datum door de Koning bepaald en uiterlijk op de eerste dag van de dertiende maand na die waarin deze wet in het Belgische Staatsblad is bekendgemaakt.

De Koning bepaalt de termijn binnen dewelke de houder van een bestand zich naar de bepalingen van deze wet dient te schikken voor de verwerkingen die op het ogenblik van hun inwerkingtreding bestaan.

Gegeven te Brussel, 25 april 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

*De Minister van Binnenlandse Zaken en
van de Modernisering van de Openbare Diensten,*

L. TOBBACK